
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
注音阅读英语教育之父
双语音标阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch）(punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）(punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch）(punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）（Punch,）
第1/3页

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床，

[ɔː(r)][ðə; ði] ['lʌndən] [ˌʃɑːrɪ'vɑːri] .
OR THE LONDON CHARIVARI .
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

['vɒljuːm] - .
VOLUME 98 .
体积 - .

第98卷。

['dʒænjuəri] - , - .
January 25 , 1890 .
一月 - , - .

1890年1月25日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[ʌn'taɪld] ; [ɔː(r)] , [ðə; ði] ['mɒd(ə)n] [æz'mədiːəs] .
UNTILED ; OR , THE MODERN ASMODEUS .
直到 ; 或者 , 这 现代的 阿斯莫德 .

未铺砖的；或者，现代的阿斯莫德。

" [treɪ] [vɑːləntjɝz] , " - [ˌel'iː] - .
" Très volontiers , " repartit le démon .
" 非常 志愿者 , " - 勒 - .

“Très volontiers”，重新演绎《恶魔》。

" [vuː] [eɪ'meɪ] [lez] ['tæbləʊz] - : [dʒiː] [vɜː] [vuː] ['kɔntent] .
" Vous aimez les tableaux changeans : je veux vous contenter .
" 您 艾梅兹 莱斯 画作 - : 杰 veux 您 内容 .

“你的目标是改变画面：我很满足。

" [ˌel'iː] ['diːəbl] [bwa'tɜː] .
" Le Diable Boiteux .
" 乐 迪亚布尔 博特克斯 .

“Le Diable Boiteux。

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
XVII .
十七 .

十七、

" - [ðə; ði] ['hjuːmə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] ! -
" ' The Humours of the Town ! '
" - 这 体液 的 这 镇 ! -

“小镇趣事！”

[ɑː'keɪɪk] [freɪz] ,
Archaic phrase ,
古风 短语 ,

古语

['briːðɪŋ] [ɒv; əv] ['brʌməl] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dændi] [deɪz]
Breathing of Brummel and the dandy days
呼吸 的 布鲁梅尔 和 这 花花公子 天

布鲁梅尔的呼吸与花花公子时代

[ɒv; əv] ['kɜːli] [hæts] [ænd; ənd] [g'eɪtəz] !
Of curly hats and gaiters !
的 卷曲 帽子 和 绑腿 !

卷发帽和绑腿!

- ['hjuːmə(r)] - [siːm] ['reərə] [naʊ] , [æt; ət] [liːst] [baɪ] [naɪt] ,
' Humours ' seem rarer now , at least by night ,
- 体液 - 似乎 稀有 现在 , 在 至少 经过 夜晚 ,

现在"体液"似乎比较少见了，至少在晚上是这样。

[ɪn] [ðɪs] [streɪndʒ] [wɜːld] [ɒv; əv] [gɪlt] [ænd; ənd] ['geərɪʃ] [lait] ,
In this strange world of gilt and garish light ,
在 这 奇怪的 世界 的 镀金 和 扎眼 光 ,

在这个金碧辉煌、灯光艳丽的奇异世界里，

[ænd; ənd] ['bɪbjələs] [wɪts] [ænd; ənd] [weitə] .
And bibulous wits and waiters .
和 嗜酒的 智慧 和 服务员 .

还有嗜酒如命的机智人士和侍者。

" [səʊ] [ai] . [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [smaɪld] .
" So I . The Shadow smiled .
" 所以 我 . 这 阴影 微笑 .

"于是，我……"影子笑了。

" [ðeəz; ðəz] [fuːd] [fɔː(r); fə(r)] [mɜːθ]
" There's food for mirth
" 有 食物 为了 欢笑

"有让人开心的食物"

[ɪn] ['evri] [nʊk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sʌn] - ['sɜːklɪŋ] [ɜːθ]
In every nook of the sun - circling earth
在 每一个 角落 的 这 太阳 - 盘旋 地球

在环绕太阳的地球的每一个角落

[ðæt] ['hjuːmən] [fʊt] [hæθ] ['trɒdn] .
That human foot hath trodden .
那 人类 脚 有 践踏 .

那人类的脚曾踏过的地方。

[mæn] , [ðə; ði] [greɪt] [maɪm] , [mʌst; məst] [muːv] [ðə; ði] ['məʊməs] [veɪn] ,
Man , the great mime , must move the Momus vein ,
男人 , 这 伟大的 哑剧 , 必须 移动 这 莫姆斯 静脉 ,

人，这位伟大的哑剧演员，必须拨动莫姆斯血管。

['weðə(r)] [hiː; hi] ['fɒləʊ] ['fæʃ(ə)n] [ɔː(r)] [ðə; ði] [weɪn] ,
Whether he follow fashion or the wain ,
无论 他 跟随 时尚 或者 这 韦恩 ,

无论他追随时尚还是潮流，

[ɪn] ['ɜːmɪn] [ɔː(r)] [ɪn] ['hɒd(ə)n] .
In ermine or in hodden .
在 貂 或者 在 霍登 .

穿貂皮或羊毛呢。

" [ə; eɪ] ['sɪti] [ɒv; əv] [streɪndʒ] ['mi:tiŋz] !
" A City of Strange Meetings !
" 一个 城市 的 奇怪的 会议 !

"奇异邂逅之城！"

['moʊtɪvz] [strɒŋ]
Motives strong
动机 强的

动机强烈

[waɪ] [men] [ɪn] [wel] - [drest] ['mʌlti,tju:d, -,tu:d] [ʃʊd; ʃəd] [θrɒŋ] ,
Why men in well - dressed multitudes should throng ,
为什么 男人 在 出色地 - 穿着 众多 应该 人群 ,

为什么大批衣着光鲜的男士会蜂拥而至?

[ə'bʌndənt] [ɑ:(r); ə(r)] [ænd; ənd] ['veəriəs] .
Abundant are and various .
丰富 是 和 各种各样的 .

数量众多且种类繁多。

[strɒgɪst] , [pə'hæps] , [ðə; ði] [veɪg] [dɪ'zaɪə(r)] [tu:; tə] [mi:t] ;
Strongest , perhaps , the vague desire to meet ;
最强 , 也许 , 这 模糊的 欲望 到 见面 ;

或许最强烈的，是想要见面的模糊愿望;

[nəʊ] ['ænɪm(ə)l] [æz; əz] [mæn] [səʊ] [kwɪk] [tu:; tə] [gri:t] ,
No animal as Man so quick to greet ,
不 动物 作为 男人 所以 快的 到 迎接 ,

没有哪种动物像人类一样如此热情地迎接客人。

[səʊ] ['eɪmləsli] [grɪ'geəriəs] .
So aimlessly gregarious .
所以 漫无目的地 群居 .

如此漫无目的的群居。

" [ɪn] ['kaʊns(ə)l] , ['kɔ:kəs] , ['kəʊzəri] , [ðeəz; ðəz] [æn; ən] [eɪm]
" In Council , Caucus , Causerie , there's an aim
" 在 理事会 , 党团会议 , 事业 , 有 一个 目的

在议会、党团会议、事务所中，都有一个目标

[wɪtʃ] ['meni] [nəʊ] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [mait] ['i:v(ə)n] [neɪm] ;
Which many know and some might even name ;
哪个 许多 知道 和 一些 可能 甚至 姓名 ;

很多人都知道，有些人甚至能说出名字;

[bʌt; bət] [si:] [jɒn] ['mɒtli] ['mʌstə(r)] ,
But see yon motley muster ,
但 看 远 杂乱无章 鼓起 ,

但看看那群形形色色的人，

[laɪk] [ʃeɪdz] [ɪn] ['eblɪs] ['wɒndərɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] !
Like shades in Eblis wandering up and down !
喜欢 色调 在 埃布利斯 漫游 向上 和 向下 !

就像埃布利斯的影子一样上下飘荡!

[taɪps] [ðeə(r)] [ɒv; əv] ['evri] - [ʃəʊ] [klɑ:s] - [ɪn] [ðə; ði] [taʊn]
Types there of every ' Show Class ' in the Town
类型 那里 的 每一个 - 展示 班级 - 在 这 镇

镇上所有"表演级别"的马匹都在那里。

['elbəʊ] [ænd; ənd] [glaɪd] [ænd; ənd] ['klʌstə(r)] .
Elbow and glide and cluster .
弯头 和 滑行 和 簇 .

肘击、滑行和集群。

" [ai] [siː] [lɒŋ] [rʊmz; ruːmz] , [ɪn] [swiːt] , [wɪð] ['lɒfti] [wɔːlz] ,

" I see long rooms , en suite , with lofty walls ,

" 我 看 长的 房间 , 英文 套房 , 和 高远 墙壁 ,

"我看到长长的房间，带独立卫浴，墙壁很高，

[ænd; ənd] ['sɒmbə(r)][æz; əz] [i'dʒɪpʃn] [pɔːl] ;

And portières sombre as Egyptian palls ;

和 门房 阴沉 作为 埃及人 灵柩 ;

门廊像埃及的棺材一样阴暗；

[ai][hɪə(r)][ðə; ði] ['siːsləs] ['skʌf(ə)l]

I hear the ceaseless scuffle

我 听到 这 不停歇 扭打

我听见了那持续不断的争吵声。

[ɒv; əv] ['meni] [trɪm] - [ʃɒd] [fiːt] ; [ðə; ði] [θɪn] [swiːt] [saʊnd]

Of many trim - shod feet ; the thin sweet sound

的 许多 修剪 - 鞋子 脚 ; 这 薄的 甜的 声音

许多穿着整齐皮鞋的脚；纤细甜美的声音

[ɒv; əv] ['strɪkən] [strɪŋz] [wɪtʃ] ['feɪntli] ['ekəʊz] [raʊnd]

Of stricken strings which faintly echoes round

的 受打击的 字符串 哪个 淡淡的 回声 圆形的

拨动的琴弦发出微弱的回响

[ðəʊz] ['dreɪpərɪd] ['vistə] ['mʌf(ə)l] .

Those draperied vistas muffle .

那些 垂幔 景色 消音 .

那些帷幔遮蔽的景色令人心旷神怡。

[sjʊ'sʌrəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['vɔɪsɪz] [blent]

Susurrus of a hundred voices blent

低语 的 一个 百 声音 混合

百人低语交织

[ɪn][ðə; ði][blænd] [bʌz] [ɒv; əv] ['kʌltʃəd] [tʃæt] ; [ɪn'tent]

In the bland buzz of cultured chat ; intent

在 这 平淡 嗡嗡声 的 有文化的 聊天 ; 意图

在平淡乏味的文化闲聊中；意图

[set] ['feɪsɪz] ['mjuːtli] ['wɒtʃɪŋ]

Set faces mutely watching

放 面孔 默默地 观看

面无表情地看着

[frɒm; frəm] ['kʊʃ(ə)nd] ['kɔːnə(r)][ɔː(r)][frɒm; frəm] ['kɜːt(ə)nd] [nʊk] ;

From cushioned corner or from curtained nook ;

从 缓冲 角落 或者 从 帘幕 角落 ;

从舒适的角落或带帘子的壁龛里；

[hændz] [ðæt] [ə'baʊt] [əʊld] [ɪəz] [ə'tentɪv] [krʊk] ,

Hands that about old ears attentive crook ,

手 那 关于 老的 耳朵 细心 骗子 ,

双手，那双老耳朵，专注的弯腰，

[ðə; ði]['leɪtɪst]['skænd(ə)l] ['kætʃɪŋ] .

The latest scandal catching .

这 最新的 丑闻 捕捉 .

最新丑闻曝光。

[kəʊld] [rɒk] - [hjuːn] ['kauntənəns] , ['ʃeɪvn] [kliːn] ,

Cold rock - hewn countenances , shaven clean ,

寒冷的 岩石 - 凿 面容 , 剃光 干净的 ,

冰冷如岩石的面容，刮得干干净净。

[hɑːd] [lɪps] , [ænd; ənd] [aɪz] [ə'lɜːt] [wɪð] [streŋθ] [ænd; ənd] [spliːn] ;
Hard lips , and eyes alert with strength and spleen ;
难的 嘴唇 , 和 眼睛 警报 和 力量 和 脾 ;

嘴唇坚毅，眼神锐利，充满力量和气概；

['vizidʒ] [veɪn] [ænd; ənd] ['væpɪd] ,
Visages vain and vapid ,
面容 徒劳 和 乏味 ,

面容虚荣而空洞，

[ɔːl] [riːð] [wɪð] [ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] [blænd] [smaɪl]
All wreathed with the conventional bland smile
全部 花环 和 这 传统的 平淡 微笑

一切都笼罩在千篇一律的淡淡笑容之中。

[ðæt] ['kʌvəz] ['wɪəri] [skɔːn] [ɔː(r)] ['wɒtʃfl] [gaɪl] ,
That covers weary scorn or watchful guile ,
那 封面 厌倦 轻蔑 或者 警惕 诡计 ,

这涵盖了疲惫的蔑视或警惕的狡诈，

[ʃɪft] [hɪə(r)] [ɪn] ['siːkwəns] ['ræpɪd] .
Shift here in sequence rapid .
转移 这里 在 顺序 迅速的 .

此处序列快速转换。

" [waɪ] [ɪz] [ðɪs] [wel] - [drest] [mɒb] [ðʌs] ['mʌstə] [hɪə(r)] ?
" Why is this well - dressed mob thus mustered here ?
" 为什么 是 这 出色地 - 穿着 暴民 因此 集结 这里 ?

“为什么这群衣冠楚楚的乌合之众聚集在这里？”

" [ai] [ɑːskt] [maɪ] [gaɪd] .
" I asked my guide .
" 我 问 我的 指导 .

我问我的向导。

" [ɒn] ['evri] [feɪs] [ə; eɪ] [snɪə(r)]
" On every face a sneer
" 在 每一个 脸 一个 冷笑

“每个人脸上都带着嘲讽的表情

" [kɜːrlz] — [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] ['smɜːkɪŋ] .
" Curls — when it is not smirking .
" 卷发 — 什么时候 它 是 不是 冷笑 .

“卷发——当它不咧嘴笑的时候。”

[skɔːn] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [siːm] [ðə; ði] [wʌn] [səʊl] [θɪŋ]
Scorn of each other seems the one sole thing
轻蔑 的 每个 其他 似乎 这 一 唯一 事物

彼此鄙夷似乎成了唯一的共同点。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['sɪmpəθaɪz] , [ðə; ði] [æsp] [huːz] [stɪŋ]
In which they sympathise , the asp whose sting
在 哪个 他们 同情 , 这 阿斯巴德 谁 蜇

他们对此深表同情，就像那条毒刺的毒蛇一样。

[mɪdst] ['flaʊəri] [tɔːk] [ɪz] ['lɜːkɪŋ] . "
Midst flowery talk is lurking . "
中间 如花 讲话 是 潜伏 . "

华丽的辞藻背后往往隐藏着真相。

" [frend] , ['mjuːtʃuəl] ['mɒkəri] , [mɑːskt] [æz; əz] ['mjuːtʃuəl] [preɪz] ,
" Friend , mutual mockery , masked as mutual praise ,
" 朋友 , 相互的 嘲讽 , 戴面具 作为 相互的 称赞 ,

“朋友之间，互相嘲讽，伪装成互相赞扬，

[ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['səʊʃ(ə)l] [bɒnd] [ɪn] [ðiːz] [streɪndʒ] [deɪz] .

Is a great social bond in these strange days .

是 一个 伟大的 社会的 纽带 在 这些 奇怪的 天 .

在如今这个特殊的时期，这是一种很好的社交纽带。

[ˌroʊʃə'fuːkoʊ] [hɪə(r)] [mait] ['gæðə(r)]

Rochefoucauld here might gather

罗什福科 这里 可能 收集

罗什福科可能在此聚集

[mə'tɪəriəl][fɔː(r); fə(r)] [njuː] ['mæksɪmz] [kiːn] [ænd; ənd][kəʊld] .

Material for new maxims keen and cold .

材料 为了 新的 格言 敏锐的 和 寒冷的 .

创作新格言的素材：敏锐而冷酷。

[ðeɪ] [miːt] , [ðiːz] ['kɒnvaɪv] , [ɪf] [ðə; ði] [truːθ] [biː; bi][təʊld] ,

They meet , these convives , if the truth be told ,

他们 见面 , 这些 聚会 , 如果 这 真相 是 讲述 ,

说实话，这些聚会是会碰面的。

[fɔː(r); fə(r)] ['bɔːdəm] [ænd; ənd][blænd]['blæðə(r)] .

For boredom and bland blather .

为了 无聊 和 平淡 废话 .

为了打发无聊时光，进行乏味的闲聊。

" - [rɪ'sepʃ(ə)n] , — [ɑː] !

" Royston's Reception , — ah !

" - 接待 , — 啊 !

“罗伊斯顿的招待会，——啊！

[jes] ; ['biːstli] [bɔː(r)] !

yes ; beastly bore !

是的 ; 兽 钻孔 !

没错；真是无聊透顶！

[bʌt; bət][mʌst; məst][drɒp][ɪn][fɔː(r); fə(r)][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] , [nəʊ][mɔː(r)] .

But must drop in for half an hour , no more .

但 必须 降低 在 为了 一半 一个 小时 , 不 更多的 .

但只能来半小时，不能超过半小时。

[ðə; ði]['juːʒuəl][kræm] , — [wʌn] [nəʊz] [ˌaɪ 'tiː] .

The usual cram , — one knows it .

这 通常 塞满 , — 一 知道 它 .

例行公事，临时抱佛脚——大家都知道。

[bɪg] ['pʊdɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] [pɪ'kjuːliə(r)] " [plʌmz] .

Big pudding with a few peculiar " plums .

大的 布丁 和 一个 很少 奇特 " 李子 .

大布丁里夹杂着几颗奇特的“李子”。

" ['evriwʌn] [kɪks] , [bʌt; bət] ['evribɒdi] ['kɒmz] .

" Everyone kicks , but everybody comes .

" 每个人 踢 , 但 大家 来 .

“每个人都会踢，但每个人都会来。”

[doʊnt][kwaɪt] [nəʊ] [haʊ] [hiː; hi] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ! -

Don't quite know how he does it ! '

不 相当 知道 如何 他 做 它 ! -

真不知道他是怎么做到的！

" [səʊ] [snægz] , [ðə; ði] ['slæŋi] ['sɪnɪk] .

" So Snaggs , the slangy cynic .

" 所以 斯纳格斯 , 这 俚语 犬儒 .

“所以，斯纳格斯，那个爱说俚语的愤世嫉俗者。”

[siː] [hɪm] [ðeə(r)]
See him there
看 他 那里

在那里见到他。

[wɪð] [pautʃ] [ʃɜːt] - [frʌnt] [ænd; ənd] [dɪs'ɔːdəd] [heə(r)] ,
With pouching shirt - front and disordered hair ,
和 袋装 衬衫 - 正面 和 混乱 头发 ,

衬衫前襟鼓鼓囊囊，头发凌乱不堪。

['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [kræmp] [ðə; ði] ['stɜːdi] ,
Talking to Cramp the sturdy ,
说 到 抽筋 这 结实的 ,

与健壮的克拉姆普交谈，

[ɪ'revərənt] [ɑː(r)] . [ə; eɪ] .
Irreverent R . A .
不敬的 拉 . 一个 .

不敬的RA

[ænd; ənd] [hiː; hi] , — [ðæts] [dʒɔɪs] ,
And he , — that's Joyce ,
和 他 , — 那就是 乔伊斯 ,

而他——那就是乔伊斯，

[ðə; ði] ['ʃægi] [swɔːt] [sai'liːnəs] , [wɪð] [ə; eɪ] [vɔɪs]
The shaggy swart Silenus , with a voice
这 毛茸茸 斯沃特 西勒努斯 , 和 一个 嗓音

毛茸茸的黑发西勒诺斯，带着声音

[mʌtʃ] [laɪk] [ə; eɪ] ['hɜːrdi] - ['gɜːdɪ] .
Much like a hurdy - gurdy .
很多 喜欢 一个 赫迪 - 格迪 .

很像手摇风琴。

" [juː; jʊ] [siː] [hɪm] ['evriweə(r)] , [ðəʊ] [nʌn] [nəʊz] [waɪ] ;
" You see him everywhere , though none knows why ;
" 你 看 他 到处 , 尽管 没有任何 知道 为什么 ;

“你到处都能看到他，尽管没有人知道为什么；

['evri] [hænd] [miːts] [hɪz; ɪz] [grɪp] , [ðəʊ] ['evri] [aɪ]
Every hand meets his grip , though every eye
每一个 手 满足 他的 紧握 , 尽管 每一个 眼睛

每只手都握住了他的手，尽管每双眼睛

['fɜːtɪvli] [hɪnts] [əb'hɒrəns] .
Furtively hints abhorrence .
偷偷摸摸 提示 厌恶 .

暗自流露出厌恶之情。

[sə'saɪɪtiz] [ə; eɪ] ['grɪdaɪən] ; [fuːlz] [tuː; tə] [pliːz] ,
Society's a gridiron ; fools to please ,
社会的 一个 烤架 ; 傻瓜 到 请 ,

社会就像一个橄榄球场，愚人都要讨好。

[waɪz] [men] [mʌst; məst] ['sʌmtaɪmz] [laɪ] [æz; əz] [ɪl] [æt; ət] [iːz]
Wise men must sometimes lie as ill at ease
明智的 男人 必须 有时 说谎 作为 患病的 在 舒适

智者有时也必须安然躺着。

[æz; əz] [mait] [ə; eɪ] [njuː] [ˌes 'tiː] . ['lɒrəns] .
As might a new St . Lawrence .
作为 可能 一个 新的 英石 . 劳伦斯 .

就像新的圣劳伦斯河一样。

" [ə; eɪ] [bʌz] , [ə; eɪ]['bʌs(ə)l] !
" A buzz , a bustle !
" 一个 嗡嗡声 , 一个 忙碌 !

“嗡嗡作响，熙熙攘攘！”

[haʊ] [ðə; ði] [kraʊd] [meɪks] [wei] ,
How the crowd makes way ,
如何 这 人群 制作 方式 ,

人群如何让路，

[ænd; ənd] [pɑːts] [ɪn] [laɪnz] [æz; əz] [ɒn] [sʌm; səm] ['pædʒənt] [deɪ] !
And parts in lines as on some pageant day !
和 部分 在 线条 作为 在 一些 盛会 天 !

就像在选美比赛日那样，各个部分依次排列！

- [tɪz] [ðə; ði] [greɪt] [mæn] , [nʌn] ['ʌðə(r)] ,
' Tis the Great Man , none other ,
- 的 这 伟大的 男人 , 没有任何 其他 ,

正是伟人，非他莫属。

" [blænd] , ['biːmɪŋ] , ['bəʊɪŋ] [kwɪk] [tuː; tə] [left] [ænd; ənd] [raɪt] ;
" Bland , beaming , bowing quick to left and right ;
" 平淡 , 光芒四射 , 鞠躬 快的 到 左边 和 正确的 ;

“面无表情，笑容满面，快速地向左右鞠躬；

[wʌn] ['aʊə(r)] [hiːl] [deɪn] [tuː; tə] [gɪv] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [briːf] [naɪt]
One hour he'll deign to give from his brief night
一 小时 地狱 设计 到 给 从 他的 简短的 夜晚

他勉强从短暂的夜晚中抽出一个小时。

[tuː; tə] ['flætəri] , [fʌs] [ænd; ənd] ['pɒðə(r)] .
To flattery , fuss and pother .
到 奉承 , 大惊小怪 和 其他 .

奉承、谄媚和唠叨。

" [ðəʊ] [ðə; ði] [həʊl] [mɒb] [dʌz] ['hɒmɪdʒ] , [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [hɑːf]
" Though the whole mob does homage , more than half
" 尽管 这 所有的 暴民 做 尊敬 , 更多的 比 一半

“虽然整个暴徒都表示敬意，但超过一半的人……”

[bɪ'haɪnd] [ðeə(r)] [hændz] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] ['sɒrəl] [tʃæf; tʃɑːf] ,
Behind their hands indulge in sorrel chaff ,
在后面 他们的 双手 放纵 在 酢浆草 糠 ,

他们双手背后藏着酸模壳，

[ænd; ənd] ['venəməs] [ɪn'vektɪv] .
And venomous invective .
和 有毒 谩骂 .

以及恶毒的谩骂。

[ænd; ənd] [hiː; hi] , [ðə; ði] [hɑːd] - [feɪst] ['kliːɔn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [rɪŋ]
And he , the hard - faced Cleon with his ring
和 他 , 这 难的 - 面对 克里昂 和 他的 戒指

还有他，面容冷峻的克里昂，手上戴着他的戒指

[ɒv; əv] ['maɪnə(r)] ['sætlˌlaɪts] ?
Of minor satellites ?
的 次要的 卫星 ?

小型卫星？

[kʊd; kəd] ['glɑːnsɪz] [stɪŋ]
Could glances sting
可以 眼神 蜇

眼神会刺痛人吗？

[hɪz; ɪz][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ˌɪnɪ'fektɪv] !
His were not ineffective !
他的 是 不是 无效 !

他的措施并非无效!

" [kraʊtʃt] [ɪn] [jɒn] ['kɔːnə(r)] , ['hʌdld] [tʃɪn] [tuː; tə] [niːz] ,
" Crouched in yon corner , huddled chin to knees ,
" 蹲着 在 远 角落 , 蜷缩着 下巴 到 膝盖 ,

“蜷缩在角落里，下巴抵着膝盖，

[laɪk] [sʌm; səm][əʊld]['laɪən][sɔː(r)][ænd; ənd] [ɪl] [æt; ət] [iːz]
Like some old lion sore and ill at ease
喜欢 一些 老的 狮子 疮 和 患病的 在 舒适

像一头老狮子，疼痛难忍，很不自在

[left] ['fuːdləs] [ɪn][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] ,
Left foodless in the jungle ,
左边 饭 在 这 丛林 ,

被遗弃在丛林中，没有食物，

[sɪts] - , ['graʊlɪŋ] [əʊθs] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [breθ]
Sits Grumper , growling oaths beneath his breath
坐 - , 咆哮 誓言 下面 他的 气息

格朗普坐在那里，低声咒骂着

[æt; ət] ['kliːɔn] , [huː] — [tuː; tə][hɪm] — [sʌmz] ['pɑːti] - [deθ]
At Cleon , who — to him — sums party - death
在 克里昂 , WHO — 到 他 — 总和 派对 - 死亡

在克里昂那里，——对他而言——总结了派对死亡

[ænd; ənd][ˌdɪplə'mætɪk]['bʌŋg(ə)l] .
And diplomatic bungle .
和 外交 搞糟 .

外交失误。

" - [bɪ'ʃruː] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] — — ! - "
" ' Beshrew him for a — — ! ' "
" - 卑鄙 他 为了 一个 — — ! - "

“‘把他打成筛子！’”

" - [spiːtʃ] [ɪz] [strɒŋ] ;
" Grumper's speech is strong ;
" - 演讲 是 强的 ;

“Grumper的演讲很有力；

['flɑːndəz] [ænd; ənd] [skriːd] [ɒv; əv][əʊld][sə'tɪrɪk] [sɒŋ]
Flanders and screeds of old satiric song
弗兰德斯 和 长篇大论 的 老的 讽刺的 歌曲

弗兰德斯和古老的讽刺歌曲

[blend] [ɪn][hɪz; ɪz] ['vɪgərəs] ['dɪkʃ(ə)n] .
Blend in his vigorous diction .
混合 在 他的 蓬勃 措辞 .

融入他铿锵有力的语调。

[ə'raʊnd] , [ɪn] ['laʊndʒɪŋ] [gruːps] [ɔː(r)] [nɒts] [ə'pɑːt] ,
Around , in lounging groups or knots apart ,
大约 , 在 休闲 团体 或者 绳结 除 ,

四处走动，三五成群或三五成群地散开，

[ɑː(r); ə(r)]['lesə(r)] [laɪts] [ɒv; əv] [θɔːt] , [smɔːl] [stɑːz] [ɒv; əv] [ɑːt] ,
Are lesser lights of thought , small stars of art ,
是 较少 灯 的 想法 , 小的 明星 的 艺术 ,

是思想上的微弱光芒，艺术上的小星星，

[ænd; ənd] ['peti] [tʃiːfs] [ɒv; əv]['fɪkʃ(ə)n] .
And petty chiefs of fiction .
和 小气 酋长们 的 小说 .

还有那些小说界的幕后大佬们。

" [hoʊsts][ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪmləs] , ['feɪmləs] , - [smɔːl] [ˌʌn'nəʊn] - ;
" Hosts of the nameless , fameless , ' Small Unknown ' ;
" 主持人 的 这 无名 , 琐细 , - 小的 未知 - ;

"无名无姓的'小无名者'的主人；

[men] [huː] [kæn; kən] [fɔːm] [ə; eɪ] - ['kɔːnə(r)] - , [fləʊt] [ə; eɪ] [ləʊn] ,
Men who can form a ' corner ' , float a loan ,
男人 WHO 能 形式 一个 - 角落 - , 漂浮 一个 贷款 ,

能够组成"角子"、提供贷款的人，

['waɪə(r)] - [pʊl] [ə; eɪ]['ləʊk(ə)l] ['kɔːkəs] ,
Wire - pull a local Caucus ,
金属丝 - 拉 一个 当地的 党团会议 ,

暗中操纵地方党团会议，

[bʌt; bət] ['kænɒt] [peɪnt] [pɔː(r); pʊə(r)] ['pɪktʃəz] , [raɪt] [bæd] [pleɪz] ,
But cannot paint poor pictures , write bad plays ,
但 不能 画 贫穷的 图片 , 写 坏的 演出 ,

但不能画出糟糕的画，也不能写出糟糕的剧本。

[ɔː(r)][ɒn][ə; eɪ] ['plætfɔːm] ['waɪldli] [fleɪm] [ɔː(r)] [preɪz]
Or on a platform wildly flame or praise
或者 在 一个 平台 疯狂地 火焰 或者 称赞

或者在平台上疯狂抨击或赞扬

[ɪn] ['rəʊlɪŋ] [təʊnz] [ɔː(r)] ['rɔːkəs] .
In rolling tones or raucous .
在 滚动 音调 或者 沙哑 .

以低沉的嗓音或喧闹的嗓音。

" [ðiːz] [laʊndʒ] [ænd; ənd]['hɒvə(r)] , [sɪp] [ʃæm'peɪn] [ænd; ənd] [wɪf]
" These lounge and hover , sip champagne and whiff
" 这些 休息室 和 徘徊 , 啜饮 香槟酒 和 闻

这些懒洋洋地躺着，徘徊着，啜饮着香槟，嗅着香气。

[maɪld] ['sɪgəret] ; [ðiːz] [tuː] , [ɪn]['siːkrət] [snɪf]
Mild cigarettes ; these too , in secret sniff
温和的 香烟 ; 这些 也 , 在 秘密 嗅

淡味香烟；这些，也偷偷地吸一口。

[æt; ət] - [ðə; ði] [həʊl] [kwɪə(r)] [kə'buːdl] . -
At ' the whole queer caboodle . '
在 - 这 所有的 酷儿 杂物 . -

在"所有古怪的东西"

[waɪ] [duː; də] [ðeɪ] [miːt] ?
Why do they meet ?
为什么 做 他们 见面 ?

他们为何相遇?

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][ai] [seɪ] , [gʊd] [frend] ?
How shall I say , good friend ?
如何 将 我 说 , 好的 朋友 ?

我该如何称呼你，好朋友?

['mɒd(ə)n][sɪmpoʊziːæsts] [siːm] [ə; eɪ]['kjʊəriəs] [blend]
Modern symposiasts seem a curious blend
现代的 研讨会参与者 似乎 一个 好奇的 混合

现代研讨会参与者似乎是一种奇特的混合体

[ɒv; əv] ['pɔːkjupaɪn] [ænd; ənd] ['puːdl] .
Of porcupine and poodle .
的 豪猪 和 贵宾犬 .

豪猪和贵宾犬。

" - [ɪn] [ðiːz] [sə'tɜːrnɪən] [deɪz] [æm'fitriən] [spredz]
" ' In these Saturnian days Amphitryon spreads
" - 在 这些 土星 天 安菲特龙 传播

"在这些土星时代，安菲特律翁传播开来

[hɪz; ɪz] ['meʃɪz] [waɪd] , [ænd; ənd] [kaʊnts] [nɒt] [breɪnz] [bʌt; bət] [hedz] .
His meshes wide , and counts not brains but heads .
他的 网格 宽的 , 和 计数 不是 大脑 但 头部 .

他的网眼很大，他数的不是脑子而是头。

[ðə; ði] ['tædˌpoʊlz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['teɪpəz]
The Tadpoles and the Tapers
这 蝌蚪 和 这 锥形

蝌蚪和锥形物

[ɑː(r); ə(r)] [skɔːnd] [baɪ] [ðə; ði] [fjuː] ['taɪtnz] ; [truː] ; [bʌt; bət] [eɪmz]
Are scorned by the few Titans ; true ; but aims
是 被鄙视 经过 这 很少 泰坦 ; 真的 ; 但 目标

被少数泰坦所鄙视；的确如此；但目标

['dɪfə(r)] ; [tuː; tə] [sʌm; səm] - [tɪz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [siː] [ðeə(r)] [nems]
Differ ; to some ' tis much to see their names
不同 ; 到 一些 - 的 很多 到 看 他们的 姓名

各不相同；对某些人来说，看到他们的名字意义重大。

[strʌŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['peɪpəz] .
Strung in the morning papers .
串 在 这 早晨 文件 .

刊登在晨报上。

" [səʊ] ['praɪvət] [v'juːz] [ɑː(r); ə(r)] ['pɒpjələ(r)] , [ænd; ənd] [men]
" So Private Views are popular , and men
" 所以 私人的 浏览 是 受欢迎的 , 和 男人

所以私人视角很受欢迎，而且男性

[miːt] [dʒʌst] [tuː; tə] [prɒmpt] [ðə; ði] ['səʊʃ(ə)l] [skraɪbz] [smɑːt] [pen] .
Meet just to prompt the social scribe's smart pen .
见面 只是 到 迅速的 这 社会的 抄写员 聪明的 笔 .

见面只是为了激发社交评论家的灵感。

[teɪst] [tuː] [ɒ'stɪəli; ɔː'stɪəli] ['winəu]
Taste too austerely winnows
品尝 也 简朴地 筛选

味道太清淡了

[taʊnz] ['sjuːpəflʌks] [ɒv; əv] [tʃæf; tʃɑːf] [frɒm; frəm] [ɪts] [skænt] [wiːt] :
Town's superflux of chaff from its scant wheat :
镇上的 超通量 的 糠 从 它是 稀少 小麦 :

小镇的麦子少得可怜，却产生了大量的谷壳：

['aʊə(r)] [həʊst] [prɪ'fɜːz] [tuː; tə] [mɪks] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [greɪt] [miːt] ,
Our host prefers to mix , in his Great Meet ,
我们的 主持人 偏好 到 混合 , 在 他的 伟大的 见面 ,

我们的主人更喜欢在他的盛大聚会上进行混杂，

[ðə; ði] ['traɪt(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] [m'ɪnəʊz] ! "
The Tritons and the minnows ! "
这 海神 和 这 小鱼 ! "

海神和小鱼！

" [wɪð] ['mjuːtʃuəl] [skɔːn] !
" With mutual scorn !
" 和 相互的 轻蔑 !

“彼此鄙夷！”

" [ai] [kraɪd] .
" I cried .
" 我 哭 .

我哭了。

" [hæz; həz] ['fæʃ(ə)n] ['paʊə(r)]
" Has Fashion power
" 有 时尚 力量

拥有时尚影响力

[ðʌs] [tuː; tə] [ʌn'hjuːməˌnaɪz] [ðə; ði] - ['səʊʃ(ə)l] ['aʊə(r)] , -
Thus to unhumanise the ' Social Hour , '
因此 到 非人道 这 - 社会的 小时 , -

因此，为了使“社交时间”失去人性，

[θiːm] [ɒv; əv] [əʊld] ['poʊəts] - ['vɔːntɪŋ] ?
Theme of old poets ' vaunting ?
主题 的 老的 诗人 - 吹嘘 ?

以古代诗人的自夸为主题？

[grɪ'geəriəs] [spait] [ænd; ənd] ['egətɪz(ə)m; 'iː-] [hɑːʃ] ! —
Gregarious spites and egotisms harsh ! —
群居 怨恨 和 自负 残酷的 ! —

群居动物的恶意和自负令人难以忍受！

['fɔːgæðə] [ɒv; əv] [frɒg] - [swɔːrmz] [ɪn] [ə; eɪ] [mɑːʃ]
Foregathering of frog - swarms in a marsh
聚集 的 青蛙 - 蜂群 在 一个 沼泽

沼泽中蛙群的聚集

[jiːldz] ['mjuːzɪk] [æz; əz] [ɪn'tʃɑːntɪŋ] .
Yields music as enchanting .
产量 音乐 作为 妖娆 .

产生令人陶醉的音乐。

" ([tuː; tə] [biː; bi] [kən'tɪnjuːd] .)
" (To be continued .)
" (到 是 持续 .)

“（待续。）

['hɒlədeɪ] ['kætəkɪzəm] .
HOLIDAY CATECHISM .
假期 教理问答 .

假日教义问答。

['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] .
Mr . Punch .
先生 . 冲床 .

潘趣先生。

[wel] , ['mɑːstə(r)] [dʒæk] ['hɔːnə(r)] , [weə(r)] [hæv; həv] [juː; jʊ] [biːn] [ðɪs] [taɪm] ?
Well , Master Jack Horner , where have you been this time ?
出色地 , 掌握 杰克 霍纳 , 在哪里 有 你 到过 这 时间 ?

杰克·霍纳大师，您这段时间都去哪儿了？

['mɑːstə(r)] [dʒeɪ] . [eɪtʃ] . ['pɒli] [ænd; ənd] [ai] ['vɪzɪtɪd] ['mædəm]
Master J . H . Polly and I visited Madame
掌握 J . H . 波莉 和 我 到访 夫人

JH Polly少爷和我拜访了夫人

[tʊ'sɔːz] , — [ðeɪ] [hæv; həv] [ɡɒt] ['mɪstə(r)] . ['sɑːlə] [ðeə(r)] , ['lʊkɪŋ] [səʊ] ['eɪmiəb(ə)l] !
Tussaud's , — they have got Mr . Sala there , looking so amiable !
杜莎夫人蜡像馆 , — 他们 有 得到 先生 . 萨拉 那里 , 寻找 所以 可亲 !

杜莎蜡像馆——他们把萨拉先生的蜡像放在那里了，看起来非常和蔼可亲！

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [hɪm] !
We were pleased to see him !
我们 是 高兴 到 看 他 !

我们很高兴见到他！

[ænd; ənd] ['pɒli] ['ɑːftəwədz] [wʊd] [teɪk] [ˌem 'iː] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['tʃeɪmbə(r)] [ɒv; əv] ['hɔrə] !
And Polly afterwards would take me into the Chamber of Horrors !
和 波莉 然后 会 拿 我 进入 这 商会 的 恐怖 !

然后波莉会带我进入恐怖之屋！

[bʌt; bət] [ai] [peɪd] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [baɪ] ['ɡetɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [traɪ] [ə; eɪ] [bəʊt] [ɒn] " [jiː; ji] ['əʊʃ(ə)n] [weɪv] ,
But I paid her out by getting her to try a boat on " Ye Ocean Wave ,
但 我 有薪酬的 她 出去 经过 获得 她 到 尝试 一个 船 在 " 叶 海洋 海浪 ,

但我让她去"Ye Ocean Wave"上试驾了一艘船，以此作为补偿。

" [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] , [æt; ət] - !
" as they call it , at Hengler's !
" 作为 他们 称呼 它 , 在 - !

正如他们在亨格勒那里所说的那样！

['mɪstə(r)] . [piː] . [dʌn] ['eniθɪŋ] [els] ?
Mr . P . Done anything else ?
先生 . P . 完毕 任何事物 别的 ?

P先生还做了其他事吗？

['mɑːstə(r)] [dʒeɪ] . [eɪtʃ] . [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] .
Master J . H . To be sure .
掌握 J . H . 到 是 当然 .

JH大师：当然。

[lʊkt] [ɪn] [æt; ət] " [naɪˌæɡrə] , " [weə(r)] [ðeɪ] [hæv; həv] [ɡɒt] [ə; eɪ] ['fɒrɪst] [ɒv; əv] ['krɪsməs] [triːz] .
Looked in at " Niagara , " where they have got a Forest of Christmas trees .
看起来 在 在 " 尼亚加拉 , " 在哪里 他们 有 得到 一个 森林 的 圣诞节 树木 .

我去看了看"尼亚加拉"，那里有一片圣诞树森林。

['kæpɪt(ə)l] !
Capital !
首都 !

首都！

[pɒpt] ['ɪntuː] " [ˌwɔːtə'luː] , " ['ɒpəzɪt] .
Popped into " Waterloo , " opposite .
爆裂 进入 " 滑铁卢 , " 对面的 .

顺便去了对面的"滑铁卢"。

[smæʃt] [skʌl] [ɪn] [ə; eɪ] ['trəʊfi] [ɒv; əv] [ɑːmz] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['relɪks] — ['lʌvli] !
Smashed skull in a trophy of arms amongst the relics — lovely !
粉碎 颅骨 在 一个 杯 的 武器 在 这 遗物 — 迷人的 !

在众多文物中，有一件武器战利品，里面竟然藏着一颗破碎的头骨——真棒！

[ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] , [tuː] , [nɒt] [hɑːf] [bæd] .
The picture , too , not half bad .
这 图片 , 也 , 不是 一半 坏的 .

照片也还不错。

[ðen] [ɪm'pruːvd] ['aʊə(r)][maɪndz][æt; ət][ðə; ði]['tjuːdə(r)][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] .
Then improved our minds at the Tudor Exhibition .
然后 改进 我们的 思想 在 这 都铎王朝 展览 .

然后，我们在都铎王朝展览会上增长了见识。

['mɪstə(r)] . [piː] . [ænd; ənd] [weə(r)] [els] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ?
Mr . P . And where else have you been ?
先生 . P . 和 在哪里 别的 有 你 到过 ?

P先生，您还去过其他地方吗？

['mɑːstə(r)][dʒeɪ] . [eɪtʃ] .
Master J . H .
掌握 J . H .

JH大师

[tuː; tə][ðə; ði]['krɪst(ə)l] ['pæləs] , [weə(r)] [ðeɪ] [hæv; həv][gɒt] [ˌsɪndə'relə] [ðɪs] [jɪə(r)] .
To the Crystal Palace , where they have got Cinderella this year .
到 这 水晶 宫殿 , 在哪里 他们 有 得到 灰姑娘 这 年 .

前往水晶宫，他们今年在那里上演了灰姑娘的故事。

[ɪts] [fɜːst] - [reɪt] !
It's first - rate !
它是 第一的 - 速度 !

一流！

" ['vænəti] [ən] - [feə(r)] . " — [ə; eɪ] [wiːk] [ə'gəʊ][ə; eɪ]['kærɪkətʃʊə(r)][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]
" Vanity Un - Fair . " — A week ago a caricature of one of the most
" 虚荣 联合国 - 公平的 . " — 一个 星期 前 一个 漫画 的 一 的 这 最多
['pɒpjələ(r)][ænd; ənd] ['plez(ə)nt] - ['lʊkɪŋ] [ɒv; əv] [ə'fɪʃ(ə)lz] — [ə; eɪ]['skɒlə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] ['dʒentlmən] —
popular and pleasant - looking of officials — a scholar and a gentleman —
受欢迎的 和 令人愉快的 - 寻找 的 官员 — 一个 学者 和 一个 绅士 —
['mɪstə(r)] . ['edwəd] ['pɪgət] — [ðə; ði][ɪg'zæmɪnə(r)][ɒv; əv] [pleɪz] ,
Mr . Edward Pigott — the Examiner of Plays ,
先生 . 爱德华 皮戈特 — 这 考官 的 演出 ,

“虚荣心不公平。”——一周前，一幅漫画讽刺了最受欢迎、相貌和蔼的官员之一——学者兼绅士——爱德华·皮戈特先生——戏剧评论员。

[wɒz; wəz] ['pʌblɪʃt] [ɪn]['vænəti][feə(r)] .
was published in Vanity Fair .
曾是 已发布 在 虚荣 公平的 .

发表于《名利场》。

[ʌnrekəg'naɪzəbl] [æz; əz][ə; eɪ] ['pɔːtreɪt] , [ðə; ði]['pɪktʃə(r)][wɒz; wəz] ['peɪnfəli] ['hɪdiəs] .
Unrecognisable as a portrait , the picture was painfully hideous .
无法辨认 作为 一个 肖像 , 这 图片 曾是 痛苦地 可怕 .

这张照片完全看不出是肖像，丑得令人难以忍受。

[waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [ə'laʊd] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['mɪst(ə)ri] ,
Why it should have been allowed to appear is a mystery ,
为什么 它 应该 有 到过 允许 到 出现 是 一个 神秘 ,

它为何能被允许展出，至今仍是个谜。

[æz; əz]['mɪstə(r)] . ['pɪgət] [ɪz][ə; eɪ][mæn] [ðæt] ['aɪðə(r)][ɪz] , [ɔː(r)][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] , [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] ['enəmi] .
as Mr . Pigott is a man that either is , or should be , without an enemy .
作为 先生 . 皮戈特 是 一个 男人 那 任何一个 是 , 或者 应该 是 , 没有 一个 敌人 .

因为皮戈特先生要么是，要么应该是没有敌人的人。

[ðeə(r)] [ɪz]['əʊnli][wʌn] [θɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] — ['aʊə(r)] [kən'temp(ə)rəri] (['fɒləʊɪŋ] [ə; eɪ]['ri:s(ə)nt]
There is only one thing to be done — our contemporary (following a recent
那里 是 仅有的 一 事物 到 是 完毕 — 我们的 当代的 (下列的 一个 最近的
['presɪdənt] [prɪ'zɜ:vd] [ɪn][ɪts] [əʊn] ['kɒləms]) [ʃʊd; ʃəd] ['pʌblɪʃ] [æn; ən][ə'pɒlədʒi] .
precedent preserved in its own columns) should publish an apology .
先例 保存完好 在 它是自己的 列) 应该 发布 一个 道歉 .

唯一能做的就是——我们这个时代的报纸（遵循其专栏中保存的最近先例）应该发表道歉声明。

" [spi:d] [ðə; ði] ['pɑ:tɪŋ] .
" Speed the Parting .
" 速度 这 离别 .

加速离别。

" — [ðə; ði][lɑ:st][fɔ:(r)] [wi:ks] [ɒv; əv]['bɑ:rnəm][æt; ət] [ə'lɪmpiə] [ɑ:(r); ə(r)] [ə'naʊnst] .
" — The last four weeks of Barnum at Olympia are announced .
" — 这 最后的 四 周 的 巴纳姆 在 奥林匹亚 是 宣布 .

"——巴纳姆在奥林匹亚的最后四周赛事安排已公布。"

[ɪf] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][fækt] , [woʊnt][ðeə(r)][ə'raɪz][ə; eɪ] ['kɔ:rəs] [ɒv; əv]['dʒen(ə)rəl][ˌdʒu:bɪ'leɪʃ(ə)n][frɒm; frəm]
If this is a fact , won't there arise a chorus of general jubilation from
如果 这 是 一个 事实 , 惯于 那里 出现 一个 合唱 的 一般的 欢腾 从
[θi'ætrɪk(ə)l] ['mænɪdʒər] ?
Theatrical Managers ?
戏剧 经理 ?

如果这是事实，剧院经理们岂不是会欢呼雀跃吗?

['rɑ:ðə(r)] !
Rather !
相当 !

相当！

" [ɑ:nə] . " — ['ɒbɪtə(r)]
" Ana . " — Obiter
" 安娜 . " — 附带意见

"安娜。"——旁白

['dɪktə][ə'nent][ðə; ði]['pɑ:rnəl] [kə'mɪʃ(ə)n] [wɪl] [bi:; bi] ['pʌblɪʃt] [ɪn][wʌn] [ˌsʌplɪ'mentri] ['vɒlju:m] ,
dicta anent the Parnell Commission will be published in one supplementary volume ,
格言 附近 这 帕内尔 委员会 将要 是 已发布 在 一 补充 体积 ,
[ɪn'taɪtld] , - .
entitled , Osheana .
标题 , - .

关于帕内尔委员会的裁决将以增刊的形式出版，题为《奥谢纳》。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

['grædʒuəl] [ˌtrænsfə'meɪʃ(ə)n] [si:n] . - - [flaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['di:mən] [ˌɪnflu'enzə] [æt; ət][ðə; ði]
GRADUAL TRANSFORMATION SCENE . - - FLIGHT OF THE DEMON INFLUENZA AT THE
逐渐地 转型 场景 . - - 航班 的 这 恶魔 流感 在 这
[ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv] [sprɪŋ] .
APPROACH OF SPRING .
方法 的 春天 .

逐渐转变的场景——春天来临之际，流感恶魔的逃窜。

[ðə; ði] ['dɪti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dægə(r)] .
THE DITTY OF THE DAGGER .
这 小调 的 这 匕首 .

匕首之歌。

[[ə; eɪ]['raɪtə(r)][ɒn] ['fæʃ(ə)n] [sez] , " [ðə; ði]['leɪtɪst][fæd][ɪz][ðə; ði] ['weərɪŋ] [ɒv; əv] [lɑːdʒ] ['dægəz] [ɪn] [ðə; ði][heə(r)] ,
[A writer on Fashion says , " The latest fad is the wearing of large daggers in the hair ,
[一个 作家 在 时尚 说道 , " 这 最新的 时尚 是 这 穿着 的 大的 匕首 在 这 头发 ,

一位时尚作家说："最新的潮流是在头发上佩戴大型匕首，

[wɪtʃ] ['rendəz] [ə; eɪ]['leɪdi] [kwaɪt] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['neɪbɜːrz] . "]
which renders a lady quite dangerous to her neighbours . "]
哪个 渲染 一个 女士 相当 危险的 到 她 邻居 . "]

这使得这位女士对她的邻居来说相当危险。

[ˌɛθə'lɪndə] [hæθ] [ə; eɪ]['dægə(r)] ; ['ɜːvɪŋ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] ; ['kɑːmli] [ðeə(r)] ,
Ethelinda hath a dagger ; Irving gave it ; calmly there ,
埃瑟琳达 有 一个 匕首 ; 欧文 给予 它 ; 平静地 那里 ,

埃瑟琳达有一把匕首；是欧文送的；她平静地站在那里。

[æz; əz][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɪz] , [ʃiː; ʃi] [stɪks] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['kɒrənəl][ɒv; əv][heə(r)] .
As the fashion is , she sticks it in her coronal of hair .
作为 这 时尚 是 , 她 棍子 它 在 她 冠 的 头发 .

她按照当时的时尚潮流，把它插在了她的发髻上。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] ['veri] [laɪk][ðə; ði]['dægə(r)] - [baʊt] [wɪtʃ] [mək'beθ] [təʊld] [sʌtʃ] [fɪbz] ,
It looks very like the dagger ' bout which Macbeth told such fibs ,
它 看起来 非常 喜欢 这 匕首 - 回合 哪个 麦克白 讲述 这样的 纤维 ,

它看起来很像麦克白用来编造谎言的那把匕首。

[ðæt] [kəʊld] [stiːl] [wɪtʃ] ['tɪk(ə)ld] ['dʌŋkən] [ˌʌndə'niːθ] [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] [rɪbz] .
That cold steel which tickled Duncan underneath his royal ribs .
那 寒冷的 钢 哪个 挠痒 邓肯 下 他的 皇家 肋骨 .

那冰冷的钢铁触碰到了邓肯的肋骨下方，让他感到一阵刺痛。

[ˌhuːmsəʊ'evə(r)][ʃiː; ʃi] [ə'prəʊtʃɪz] , [ðæt] [θriː] - ['kɔːnəd] ['dægə(r)][prɒdz] ,
Whomsoever she approaches , that three - cornered dagger prods ,
无论谁 她 方法 , 那 三 - 被逼到绝境 匕首 产品 ,

无论她接近谁，那把三角匕首都会刺向他们。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hekəˌtəʊm] [ɒv; əv] [kɔːpsiz] [f'ɒləʊz] [wen] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ʃiː; ʃi][nɒdz] .
And a hecatomb of corpses follows when her head she nods .
和 一个 百人祭 的 尸体 跟随 什么时候 她 头 她 点头 .

她一点头，随之而来的是无数尸体的倾盆而下。

[keɪt] [ænd; ənd] ['mɑːgrət] [wɜː(r); wə(r)] ['wuːndɪd] [æz; əz] [ɪf] [ðeid] [biːn] [tuː; tə][ðə; ði][w'ɔːz] ,
Kate and Margaret were wounded as if they'd been to the wars ,
凯特 和 玛格丽特 是 受伤 作为 如果 他们会 到过 到 这 战争 ,

凯特和玛格丽特浑身是伤，就像上过战场一样。

['hɪldə] [tuː] [ænd; ənd] ['ɒlgə] [əʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] ['ægrəveɪtɪŋ] [skɑːrz] .
Hilda too and Olga owe her very aggravating scars .
希尔达 也 和 奥尔加 欠 她 非常 加重 疤痕 .

希尔达和奥尔加也都有她身上那些令人非常恼火的伤疤。

[ben] [ænd; ənd] [ted] [hæv; həv] [bəʊθ] [biːn] [prɔd] , [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] [liːoʊ'nɛloʊ] ,
Ben and Ted have both been prodded , and unhappy Lionello ,
本 和 泰德 有 两个都 到过 催促 , 和 不开心 利奥内洛 ,

本和泰德都受到了刺激，而莱昂内洛则很不高兴。

[lʊks] [æz; əz] [ɪf] [id] [biːn] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['terəb(ə)l]['djuː'eləʊ] .
Looks as if he'd been engaging in a terrible duello .
看起来 作为 如果 他会 到过 引人入胜 在 一个 糟糕的 决斗 .

看起来他好像刚刚经历了一场糟糕的决斗。

[ɪf] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ðʌs] [kən'tɪnjuːz] [ɒv; əv] [stɪ'letəʊz] [wɔːn] [laɪk] [ðɪs] ,
If the fashion thus continues of stilettos worn like this ,
如果 这 时尚 因此 继续 的 细高跟鞋 磨损 喜欢 这 ,

如果这种穿细高跟鞋的风潮继续下去，

[men] [mʌst; məst] [keɪs] [ðeə(r)] [hedz] [ɪn] ['helmits] , [ɔː(r)] [nεə] [gəʊ] [nɪə(r)] [g'ɜːlz] , [ai] [wɪs] .
Men must case their heads in helmets , or ne'er go near girls , I wis .
男人 必须 案件 他们的 头部 在 头盔 , 或者 从未 去 靠近 女孩们 , 我 威斯 .

男人必须戴头盔，否则就不要靠近女孩，我劝你们。

['næθlis] , [wɜː(r); wə(r)] [ai] - ['mʌðə(r)] , [ai] [wʊd] [seɪ] , " [bɪ'weə(r)] !
Nathless , were I Ethelinda's mother , I would say , " Beware !
然而 , 是 我 - 母亲 , 我 会 说 , " 提防 !

然而，如果我是埃瑟琳达的母亲，我会说：“当心！”

[ɪf] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [kiːp] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dægə(r)] , [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ˌʌp'steəz] — [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [heə(r)] .
If you must keep such a dagger , leave it upstairs — with your hair .
如果 你 必须 保持 这样的 一个 匕首 , 离开 它 楼上 — 和 你的 头发 .

如果你非要保留这样一把匕首，那就把它放在楼上——和你的头发放在一起。

" [ˌεθə'lɪndə] ['fɪəsli] [wʊd] [rɪ'pel] [ðə; ði] [beɪs] [ɪnˌsɪnju'eɪʃn] ,
" Ethelinda fiercely would repel the base insinuation ,
" 埃瑟琳达 激烈地 会 击退 这 根据 暗示 ,

“埃瑟琳达会强烈反驳这种卑鄙的暗示，

[bʌt; bət] [ðə; ði] [hɪnt] [mait] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['neɪbɜːrz] ['eni] ['fɜːðə(r)] [ˌlæsə'reɪʃn] .
But the hint might save her neighbours any further laceration .
但 这 暗示 可能 节省 她 邻居 任何 更远 撕裂伤 .

但这个暗示或许能让她的邻居们免受进一步的伤害。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[set] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)] ['traɪəl] .
SET DOWN FOR TRIAL .
放 向下 为了 审判 .

准备试行。

[dɪə(r)] ['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] ,
Dear Mr . Punch ,
亲爱的 先生 . 冲床 ,

尊敬的潘趣先生：

['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['wɪntə(r)] [veɪ'keɪʃ(ə)n] , [naʊ] [æt; ət] [æn; ən] [end] ,
During the Winter Vacation , now at an end ,
期间 这 冬天 假期 , 现在 在 一个 结尾 ,

寒假期间（现在寒假已经结束），

[ai] [hæv; həv] [biːn] ['vɪzɪtɪŋ] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['θiətə, 'θiːə-] [wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] ['edʒukeɪtɪŋ] [maɪ] ['eldɪst] [sʌn] .
I have been visiting some of the theatres with a view to educating my eldest son .
我 有 到过 访问 一些 的 这 剧院 和 一个 看法 到 教育 我的 长子 儿子 .

我带大儿子去了一些剧院，目的是让他接受一些戏剧教育。

[ˈhɪərɪŋ] [ðæt] [ɪn] [ə; eɪ] [mænz] [ˈʃædəʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈheɪˌmɑːrkɪt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˌreprɪzenˈteɪʃ(ə)n]
Hearing that in A Man's Shadow at the Haymarket there was a representation
听力 那 在 一个 男人的 阴影 在 这 干草市场 那里 曾是 一个 表示
[ɒv; əv] " [ðə; ði] [əˈsaɪz] [ˈtʃeɪmbə(r)] ,
of " the Assize Chamber ,
的 " 这 大 商会 ,

听说《干草市场的男人阴影》中描绘了"巡回法庭",

[ˈpæleɪ] [diː] [ˈdʒʌstɪs] , [ˈpærɪs] , " [ai] [tʊk] - ([ðə; ði] [neɪm] [ai] [hæv; həv] [ˈɡɪv(ə)n] [tuː; tə] [maɪ] [bɔɪ] ,
Palais de Justice , Paris , " I took Northbutt (the name I have given to my boy ,
宫殿 德 正义 , 巴黎 , " 我 采取 - (这 姓名 我 有 给定 到 我的 男生 ,

巴黎司法宫,"我取名为诺斯巴特(我给我儿子取的名字),

[ɪn] [ˌrekəɡˈnɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈkaɪndnəs] [ðæt] [ɪz] [həˈbɪtʃuəli] [ʃəʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈdʒuːniə(r)] [bɑː(r)] [baɪ]
in recognition of the kindness that is habitually shown to the Junior Bar by
在 认出 的 这 仁慈 那 是 习惯性地 所示 到 这 初级 酒吧 经过
[tuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] [ˈkɜːtiəs] [ˈdʒʌdʒɪz] [ɒv; əv] [ˈmɒd(ə)n] [taɪmz]) [tuː; tə] [ðæt] [ˈtemp(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði]
two of the most courteous Judges of modern times) to that temple of the
二 的 这 最多 有礼貌 法官 的 现代的 时代) 到 那 寺庙 的 这
[ˈdrɑːmə] ,
Drama ,
戏剧 ,

为了感谢两位当代最彬彬有礼的法官一贯对年轻律师们的友善,谨以此献给这座戏剧殿堂。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [dɪˈlaɪtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈdɪɡnəti] [ænd; ənd] [ˈliːɡ(ə)l] [əˈkjuːtnəs] [dɪˈspleɪd] [baɪ] [ˈmɪstə(r)]
and was delighted at the dignity and legal acuteness displayed by Mr
和 曾是 高兴极了 在 这 尊严 和 合法的 急性 显示 经过 先生
. [ˈkembəl] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɔːt] .
. Kemble as the President of the Court .
. 肯布尔 作为 这 总统 的 这 法庭 .

并对肯布尔先生作为法院院长所展现出的尊严和法律敏锐度感到欣慰。

[ɒn] [rɪˈfɜːrɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈprəʊɡræm] ,
On referring to the programme ,
在 指 到 这 程序 ,

关于该节目,

[ai] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈʌʃə(r)] [wɒz; wəz] [pleɪd] [baɪ] [ˈmɪstə(r)] . [rɑːb] [ˈhɑːrwʊd] ,
I found that the part of the Usher was played by Mr . Robb Harwood ,
我 成立 那 这 部分 的 这 亚瑟 曾是 玩 经过 先生 . 罗布 哈伍德 ,

我发现扮演引座员的角色是由罗伯·哈伍德先生扮演的。

[ænd; ənd] [ai] [trʌst] [ðæt] [ˈlɜːnɪd] [ˈdʒentlmən] ([ai] [ˈkænɒt] [help] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz]
and I trust that learned Gentleman (I cannot help feeling that from his
和 我 相信 那 学习 绅士 (我 不能 帮助 感觉 那 从 他的
[ˈkrɪstʃən] [neɪm] ,
Christian name ,
基督教 姓名 ,

我相信这位博学的绅士(从他的名字我就能感受到这一点),

[ˈmɪstə(r)] . [ˈhɑːrwʊd] [mʌst; məst] [biː; bi] [kəˈnektɪd] [wɪð] [ðə; ði] [lɔː]) [wɪl] [fəˈɡɪv] [ˌem ˈiː] [ɪf] [ai] [meɪk]
Mr . Harwood must be connected with the law) will forgive me if I make
先生 . 哈伍德 必须 是 连接 和 这 法律) 将要 原谅 我 如果 我 制作
[ə; eɪ] [fjuː] [səˈdʒestʃənz] .
a few suggestions .
一个 很少 建议 .

哈伍德先生(他肯定与法律界有联系)如果我提一些建议,他应该不会介意。

[ˌaɪ ˈtiː] [hæz; həz] [biːn] [maɪ] [ɡʊd] [ˈfɔːtʃuːn] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈprez(ə)nt] [ɪn] [ə; eɪ] [frentʃ] [kɔːt] ,
It has been my good fortune to be present in a French Court ,
它 有 到过 我的 好的 财富 到 是 展示 在 一个 法语 法庭 ,

能够亲身经历法国宫廷生活,是我的荣幸。

[ænd; ənd][ai][kæn; kən][ə'ʃʊə(r)]['mɪstə(r)] . [rɑːb] ,
and I can assure Mr . Robb ,
和 我 能 保证 先生 . 罗布 ,

我可以向罗布先生保证,

[ðæt] [ðə; ði] ['ʌʃə(r)] [ɪz][æn; ən] ['ɪnfɪnətli] [mɔː(r)][ɪm'pɔːt(ə)nt] ['pɜːsənɪdʒ] [ðæn; ðən][hiː; hi] [ˌreprɪ'zents] [hɪm]
that the Usher is an infinitely more important personage than he represents him
那 这 亚瑟 是 一个 无限地 更多的 重要的 人士 比 他 代表 他
[tuː; tə][biː; bi] .
to be .
到 是 .

这位引座员的实际重要性远超他所表现出的形象。

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ə; eɪ]['dræmətɪst] ,
I am not a dramatist ,
我 是 不是 一个 剧作家 ,

我不是剧作家,

[bʌt; bət][ai][kæn; kən] ['redɪli] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɒv; əv]
but I can readily understand that it might interfere with the interest of
但 我 能 容易 理解 那 它 可能 干扰 和 这 兴趣 的
[ðə; ði] [pleɪ] ,
the play ,
这 玩 ,

但我完全可以理解这可能会影响观众对这部剧的欣赏。

[ænd; ənd] [pə'hæps] , [ˌʌn'djuːli] ['dæmɪdʒ] [ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)ns] ['prɒpəli] [ə'trɪbjətəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði]
and perhaps , unduly damage the importance properly attributable to the
和 也许 , 过度 损害 这 重要性 适当地 可归因的 到 这
['ʌtərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [le'siː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['θɪətə(r)] ,
utterances of the Lessee of the theatre ,
话语 的 这 承租人 的 这 剧院 ,

而且,或许还会过度损害剧院承租人言论应有的重要性。

[wɜː(r); wə(r)]['mɪstə(r)] . [rɑːb] [tuː; tə] [gɪv] [ɪn'kriːst] ['prɒmɪnəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz][roʊl] [waɪl] ['mɪstə(r)] .
were Mr . Robb to give increased prominence to his rôle while Mr .
是 先生 . 罗布 到 给 增加 显赫地位 到 他的 角色 尽管 先生 .
['biəbəum] [triː] [ɪz]['prez(ə)nt][ɪn][ðə; ði]['kærəktə(r)][ɒv; əv]['luːsiən] [lə'rɑːk] .
Beerbohm Tree is present in the character of Lucien Laroque .
比尔博姆 树 是 展示 在 这 特点 的 吕西安 拉罗克 .

如果罗布先生更加突出他的角色,而比尔博姆·特里先生则以吕西安·拉罗克的角色出现。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] ,
But this is unnecessary ,
但 这 是 不必要 ,

但这没有必要。

[æz; əz]['mɪstə(r)] . ['kɛmbəl] [ə'baʊt] [ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] ['veri] ['prɒpəli] [ə'dʒɜːnz] [ðə; ði]
as Mr . Kemble about the middle of the sitting very properly adjourns the
作为 先生 . 肯布尔 关于 这 中间 的 这 坐着 非常 适当地 休会 这
[kɔːt] [prɪ'zjuːməbli] [fɔː(r); fə(r)] ['lʌntʃən] .
Court presumably for luncheon .
法庭 想必 为了 午餐 .

庭审进行到一半时,肯布尔先生非常恰当地宣布休庭,大概是为了吃午饭。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðen] , [ðæt] [ðə; ði] ['ʌʃə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'mɜːdʒ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [kəm'pærətɪv] [əb'skjʊərəti] ,
It is then , that the Usher should emerge from his comparative obscurity ,
它 是 然后 , 那 这 亚瑟 应该 出现 从 他的 比较 朦胧 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

正是在那时,厄舍尔应该从相对默默无闻的状态中脱颖而出,并且,

[səʊ][tu:; tə] [spi:k] , [meɪk] [hɪz; ɪz] [mɑ:k] .
so to speak , make his mark .
所以 到 说话 , 制作 他的 标记 .

可以说，他要留下自己的印记。

[ai][dʒɒt] [daʊn] [ə; eɪ] [rʌf] [aɪ'dɪə][ɒv; əv][maɪ]['nəʊʃ(ə)n][ɪn][drə'mætɪk] [fɔ:m] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]
I jot down a rough idea of my notion in dramatic form for the
我 点 向下 一个 粗糙的 主意 的 我的 概念 在 戏剧性 形式 为了 这
[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][ə'dæptə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [pi:s] ,
consideration of the adapter of the piece ,
考虑 的 这 适配器 的 这 片 ,

我把我的想法粗略地以戏剧形式记录下来，供剧本改编者参考。

['mɪstə(r)] . ['rɒbət] [bju:'kænən] .
Mr . Robert Buchanan .
先生 . 罗伯特 布坎南 .

罗伯特·布坎南先生。

[si:n] — [ðə; ði] [ə'saɪz] ['tʃeɪmbə(r)] (['pæleɪ] [ɒv; əv]['dʒʌstɪs] , ['pærɪs]) .
Scene — The Assize Chamber (Palais of Justice , Paris) .
场景 — 这 大 商会 (宫殿 的 正义 , 巴黎) .

场景——重审法庭（巴黎司法宫）。

['mɪstə(r)] . ['kɛmbəl] [hæz; həz][dʒʌst] [rɪ'taɪəd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['kɒli:gz] [tu:; tə] ['lʌntʃən] .
Mr . Kemble has just retired with his colleagues to luncheon .
先生 . 肯布尔 有 只是 退休 和 他的 同事 到 午餐 .

肯布尔先生刚刚和同事们一起去吃午饭。

['mɪstə(r)] . ['biəbəum] [tri:] , [æz; əz] [lə'rɑ:k] , [hæz; həz] [bi:n] [rɪ'mu:vd] [ɪn][ðə; ði] ['kʌstədi] [ɒv; əv]
Mr . Beerbohm Tree , as Laroque , has been removed in the custody of
先生 . 比尔博姆 树 , 作为 拉罗克 , 有 到过 已移除 在 这 保管 的
[æn; ən][əʊld]['ɒfɪsə(r)] ,
an old officer ,
一个 老的 官 ,

比尔博姆·特里先生（饰演拉罗克）已被移交给一名老警官看管。

[ɪn][ə; eɪ]['ju:nɪfɔ:m] [prə'dju:st] [baɪ] ['mesəz] . ['neɪθən] , [frɒm; frəm][ə; eɪ] [sketʃ] [baɪ] " [kɑ:l] .
in a uniform produced by Messrs . Nathan , from a sketch by " Karl .
在 一个 制服 生产 经过 先生们 . 内森 , 从 一个 草图 经过 " 卡尔 .

身穿 Nathan 先生根据“Karl”的草图制作的制服。

" (['vi:deɪ] ['prəʊgræm] .)
" (Vide Programme .)
" (视频 程序 .)

（参见节目单。）

['mɪstə(r)] . ['fɜ:rnændɛz][ɪz] [si:n] ['si:tɪd] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [dɒk] .
Mr . Fernandez is seen seated beneath the dock .
先生 . 费尔南德斯 是 已见 坐着 下面 这 码头 .

可以看到费尔南德斯先生坐在码头下面。

['ædvəkeɪts] ['frætənaɪz] [wɪð] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['æbeɪ] , [hu:] [hæz; həz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ] [teɪst] [fɔ:(r); fə(r)]
Advocates fraternise with a Young Abbé , who has evidently a taste for
倡导者 联谊 和 一个 年轻的 阿贝 , WHO 有 显然 一个 品尝 为了
[sen'seɪʃən(ə)l]['mɜ:də(r)][keɪsɪz] .
sensational murder cases .
轰动一时 谋杀 案例 .

律师们与一位年轻的神父交往甚密，这位神父显然对耸人听闻的谋杀案情有独钟。

['ʌʃə(r)] ([tu:; tə] [kraʊd]) .
Usher (to Crowd) .
亚瑟 (到 人群) .

亚瑟小子（对人群）。

[naʊ] [ðen] , ['dʒentlmən] , [ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] [kɔːt] [hæz; həz] [rɪ'taɪəd] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [kiːp] ['ɔːdə(r)] .
Now then , Gentlemen , although the Court has retired , you must keep order .
现在 然后 , 先生们 , 虽然 这 法庭 有 退休 , 你 必须 保持 命令 .

先生们，现在虽然法庭已经休庭，但你们仍须维持秩序。

([ə; eɪ] ['mɜːmə(r)] .)
(A murmur .)
(一个 低语 .)

（一阵低语。）

[wɒt] , [maɪ] [ɔː'θɒrəti] [dɪ'faɪd] !
What , my authority defied !
什么 , 我的 权威 违抗 !

什么？我的权威遭到了挑战！

['ʒɑːndɑːmz] , [duː; də] [jɔː(r); jə(r)] ['djuːti] !
Gendarmes , do your duty !
宪兵 , 做 你的 责任 !

宪兵们，履行你们的职责！

([ðə; ði] ['ʒɑːndɑːmz] [sə'pres] [kraʊd] .)
(The Gendarmes suppress Crowd .)
(这 宪兵 压制 人群 .)

（宪兵镇压人群。）

[em] . - , [ə; eɪ] [wɜːd] [wɪð] [juː; jʊ] .
M . l'Abbé , a word with you .
M . - , 一个 单词 和 你 .

拉贝先生，我想跟您说几句话。

([ðə; ði] ['æbeɪ] [ə'prəʊtʃɪz] ['ʌʃə(r)] [rɪ'spektfəli] .)
(The Abbé approaches Usher respectfully .)
(这 阿贝 方法 亚瑟 尊敬 .)

（神父恭敬地走向厄舍。）

[ai] [ˌeɪ 'em] [təʊld] [baɪ] [ðə; ði] [nɜːs] [ɒv; əv] [ˌmædəmwə'zel] [su'zæn] [ðæt] ['mædəm] [lə'rɑːk] [ɪz] ['daɪɪŋ] .
I am told by the Nurse of Mademoiselle Suzanne that Madame Laroque is dying .
我 是 讲述 经过 这 护士 的 小姐 苏珊娜 那 夫人 拉罗克 是 垂死 .

苏珊娜小姐的护士告诉我，拉罗克夫人快要去世了。

[kæn; kən] [juː; jʊ] ['kaɪndli] [let] [ˌem 'iː] [siː] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [huː] [hæz; həz] [ðə; ði] [keɪs] [ɪn] [hænd] ?
Can you kindly let me see the Doctor who has the case in hand ?
能 你 亲切地 让 我 看 这 医生 WHO 有 这 案件 在 手 ?

请问您能否让我见见负责这个病例的医生？

[em] . - ([glæd] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ]) .
M . L'Abbé (glad of something to say) .
M . - (高兴的 的 某物 到 说) .

拉贝神父（很高兴有话要说）。

['sɜːt(ə)nli] , [mə'sjɜː] .
Certainly , Monsieur .
当然 , 先生 .

当然，先生。

[ðə; ði] ['dɒktə(r)] [ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] [maɪ] ['ɪntɪmət] [frendz] , [ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] [praʊd] [ɒv; əv] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃn] .
The Doctor is one of my intimate friends , and will be proud of an introduction .
这 医生 是 一 的 我的 亲密的 朋友们 , 和 将要 是 自豪的 的 一个 介绍 .

医生是我的挚友之一，他会很荣幸能介绍我们认识。

[[ri'taiə] , [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['medɪk(ə)l][mæn] .
[Retires , in search of the Medical Man .
[退休 , 在 搜索 的 这 医疗的 男人 .

[退休，寻找医者。

['ʌʃə(r)] .
Usher .
亚瑟 .

亚瑟小子。

[θæŋk] [juː; jʊ] !
Thank you !
感谢 你 !

谢谢你！

([ɪz]['gɪv(ə)n][ə; eɪ]['letə(r)][baɪ]['mɪstə(r)] . ['biəbəum] [triː] , [huː] [hæz; həz] [ˌriːə'piə] [æz; əz][hɪz; ɪz] [əʊn] ['ʃædəʊ]) .
(is given a letter by Mr . Beerbohm Tree , who has reappeared as his own Shadow) .
(是 给定 一个 信 经过 先生 . 比尔博姆 树 , WHO 有 再次出现 作为 他的 自己的 阴影) .

（比尔博姆·特里先生递给他一封信，他以自己的影子的形象再次出现）。

[wel] , ['sɪrə] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ][wɒnt] ?
Well , Sirrah , what do you want ?
出色地 , 西拉 , 什么 做 你 想 ?

先生，你想要什么？

['mɪstə(r)] . [triːz] ['ʃædəʊ] (['klɪərɪŋ] [hɪz; ɪz] [θrəʊt]) .
Mr . Tree's Shadow (clearing his throat) .
先生 . 树的 阴影 (清理 他的 喉) .

树先生的影子（清了清嗓子）。

- !
Urrerrer !
- !

Urrerrer！

[teɪk] [ðæt] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['fɜːrnændɛz]['əʊvə(r)]['jɒndə(r)] , [ænd; ənd] [weɪk] [hɪm] [ʌp] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] !
Take that to Mr . Fernandez over yonder , and wake him up with it !
拿 那 到 先生 . 费尔南德斯 超过 远处 , 和 唤醒 他 向上 和 它 !

把这个拿去给那边的费尔南德斯先生，把他叫醒！

- !
Urrerrerrer !
- !

Urrerrerrer！

[['eksɪt] .
[Exit .
[出口 .

[出口。

['ʌʃə(r)] .
Usher .
亚瑟 .

亚瑟小子。

[wɪð] ['pleʒə(r)] ; [bʌt; bət] (['smaɪlɪŋ]) [wɒt] [ə; eɪ] [kweɪnt] [nɔɪz] !
With pleasure ; but (smiling) what a quaint noise !
和 乐趣 ; 但 (微笑) 什么 一个 古雅 噪音 !

乐意之至；但是（笑着说）多么奇特的声音啊！

([ə'prəʊtʃɪŋ] ['mɪstə(r)] . ['fɜ:rnændɛz] .)
(Approaching Mr . Fernandez .)
(接近 先生 . 费尔南德斯 .)

（走向费尔南德斯先生。）

[mə'sjɜ:] , [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə]['ɒfə(r)][juː; jʊ][maɪ] [snʌf] - [bɒks] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hɑːtɪli] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)]
Monsieur , allow me to offer you my snuff - box — it is heartily at your
先生 , 允许 我 到 提供 你 我的 鼻烟 - 盒子 — 它 是 衷心地 在 你的
['sɜːvɪs] .
service .
服务 .

先生，请允许我把鼻烟盒送给您——它随时为您效劳。

(['mɪstə(r)] . ['fɜːrnændɛz] [ək'septs] [ðə; ði] ['kɜːtəsi] [wɪð] [ɪ'fjuːʒ(ə)n] .)
(Mr . Fernandez accepts the courtesy with effusion .)
(先生 . 费尔南德斯 接受 这 礼貌 和 渗出液 .)

（费尔南德斯先生欣然接受了这份礼遇。）

[ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ][əʊld] [frend] , [teɪk] [ðɪs] ['pækɪt] , [wɪtʃ] [ai]['fænsi][ɪz][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)][waɪf] .
And now , my old friend , take this packet , which I fancy is from your wife .
和 现在 , 我的 老的 朋友 , 拿 这 包 , 哪个 我 想要 是 从 你的 妻子 .

老朋友，现在请收下这个包裹，我猜应该是你妻子寄来的。

[ai][həʊp] ['mædəm] [ɪz] [wel] ?
I hope Madame is well ?
我 希望 夫人 是 出色地 ?

希望夫人身体健康。

(['mɪstə(r)] . ['fɜːrnændɛz] ['smaɪlɪŋli] [baʊz] [ænd; ənd] [iːts] [ə; eɪ] ['sænwɪtʃ] .)
(Mr . Fernandez smilingly bows and eats a sandwich .)
(先生 . 费尔南德斯 微笑着 弓 和 吃 一个 三明治 .)

（费尔南德斯先生面带微笑地鞠躬，然后吃起了三明治。）

[ai][ˌeɪ 'em] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
I am delighted to hear it .
我 是 高兴极了 到 听到 它 .

听到这个消息我非常高兴。

(['stɜːnli] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . [triː] , [huː] [hæz; həz] ['entəd] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [dɪs'gaɪz] .)
(Sternly to Mr . Tree , who has entered in another disguise .)
(严厉地 到 先生 . 树 , WHO 有 进入 在 其他 伪装 .)

（严厉地对乔装打扮进来的树先生说。）

[wel] , [mə'sjɜː] , [ænd; ənd] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ][wɒnt] [wɪð] [ˌem 'iː] ?
Well , Monsieur , and what do you want with me ?
出色地 , 先生 , 和 什么 做 你 想 和 我 ?

先生，您找我有什么事?

['mɪstə(r)] . [triː] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [dɪs'gaɪz] (['siːzɪŋ] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['ʃəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [wel] -
Mr . Tree in another disguise (seizing the opportunity of showing his well -
先生 . 树 在 其他 伪装 (抓住 这 机会 的 显示 他的 出色地 -
[nəʊn] [ˌvɜːsə'tɪləti]) .
known versatility) .
已知 多功能性) .

树先生以另一种伪装出现（借此机会展现了他众所周知的多才多艺）。

[ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['dɒktə(r)] [huː] [ɪz] [ə'tendɪŋ] ['mædəm] [lə'rɑːk] !
I am the Doctor who is attending Madame Laroque !
我 是 这 医生 WHO 是 参加 夫人 拉罗克 !

我是为拉罗克夫人诊治的医生!

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [ɪl] !
She is very ill !
她 是 非常 患病的 !

她病得很重!

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , ['ʌʃə(r)] — — ([meɪks] [ə; eɪ] [pə'θetɪk] [spiːtʃ] [ɪn][ə; eɪ] [njuː] [vɔɪs] [wɪð] [ə'prəʊpriət] [dʒeˌstɪkju'leɪʃn] ,
Believe me , Usher — — (Makes a pathetic speech in a new voice with appropriate gesticulation ,
相信 我 , 亚瑟 — — (制作 一个 可怜的 演讲 在 一个 新的 嗓音 和 合适的 手势 ,

相信我，亚瑟——（用一种新的嗓音，配上恰当的手势，发表了一番可怜兮兮的演讲，

['fɪnɪʃɪŋ] [wɪð] [ðiːz] [wɜːdz]) , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][daɪz] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [daɪ]['ɔːlsəʊ] !
finishing with these words) , and if he dies , she will die also !
精加工 和 这些 字) , 和 如果 他 死亡 , 她 将要 死 还 !

最后他这样说道)，如果他死了，她也会死!

['ʌʃə(r)] ([huː] [hæz; həz] [biːn] ['wiːpɪŋ]) .
Usher (who has been weeping) .
亚瑟 (WHO 有 到过 哭泣) .

厄舍（一直在哭泣)。

[sæd] ! [sæd] !
Sad ! sad !
伤心 ! 伤心 !

悲伤! 悲伤!

[sæd] !
sad !
伤心 !

伤心!

[ɑː] ! [mə'sjɜː] , [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][hænd][ɒv; əv]['sɪlvə(r)] — —
Ah ! Monsieur , you have a hand of silver — —
啊 ! 先生 , 你 有 一个 手 的 银 — —

啊! 先生，您有一双银手——

['mɪstə(r)] . [triː] ([ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [dɪs'gaɪz]) .
Mr . Tree (in the other disguise) .
先生 . 树 (在 这 其他 伪装) .

树先生（以另一种伪装出现)。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [hɑːt] [ɒv; əv][gəʊld] !
And a heart of gold !
和 一个 心 的 金子 !

而且心地善良!

[['eksɪt] .
[Exit .
[出口 .

[出口。

['ʌʃə(r)] (['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz]) .
Usher (wiping his eyes) .
亚瑟 (擦拭 他的 眼睛) .

亚瑟（擦了擦眼睛)。

[dɪə(r)][ˌem 'iː][hɪz; ɪz]['stɔːri] [hæz; həz] [ə'fektɪd] [ˌem 'iː] ['streɪndʒli] !
Dear me his story has affected me strangely !
亲爱的 我 他的 故事 有 做作的 我 奇怪的 !

天哪，他的故事深深触动了我!

[bʌt; bət] , [ai][mʌst; məst] [dɪ'semb(ə)l] !
But , I must dissemble !
但 , 我 必须 掩饰 !

但是，我必须掩饰！

[let] [nɒt] [ðə; ði] ['hɒləʊ] ['hɑːtləs] [kraʊd] [siː] [maɪ] [ɪ'məʊʃ(ə)n] !
Let not the hollow heartless crowd see my emotion !
让 不是 这 空洞的 狠心 人群 看 我的 情感 !

不要让冷酷无情的人群看到我的情感！

[ai][mʌst; məst] [lɑːf] [ænd; ənd][dʒəʊk] , [ɔːl'ðəʊ] [maɪ] [hɑːt] [meɪ] [biː; bi] ['breɪkɪŋ] !
I must laugh and joke , although my heart may be breaking !
我 必须 笑 和 开玩笑 , 虽然 我的 心 可能 是 打破 !

即使我的心可能在滴血，我也必须笑一笑，开玩笑！

(['sʌd(ə)nli] .)
(Suddenly .)
(突然 .)

（突然。）

[ai] [wɪl] [tel] [ə; eɪ] [gʊd] ['stɔːri] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['fɜːrnændɛz] [huː] , [ai]['nəʊtɪs] ,
I will tell a good story to Mr . Fernandez who , I notice ,
我 将要 告诉 一个 好的 故事 到 先生 . 费尔南德斯 WHO , 我 注意 ,

我会给费尔南德斯先生讲一个好故事，我注意到，

[ɪz] ['diːpli] [kən'sɜːnd] [æt; ət][ðə; ði] [njuːz] [kən'teɪnd] [ɪn][ðə; ði]['letə(r)][hiː; hi][hæz; həz][dʒʌst] [rɪ'siːvd]
is deeply concerned at the news contained in the letter he has just received
是 深 担心的 在 这 消息 包含 在 这 信 他 有 只是 已收到
[frɒm; frəm][hɪz; ɪz][waɪf] — [ðæt] [njuːz] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['mɪzrəbl]
from his wife — that news may be the revelation of her own miserable
从 他的 妻子 — 那 消息 可能 是 这 启示 的 她 自己的 悲惨的
[pɑːst] !
past !
过去的 !

他刚收到妻子的来信，信中的内容令他深感担忧——信中的内容可能揭露了她自己悲惨的过去！

([ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] ['kaʊnsl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'fens] .)
(Approaching the Counsel for the Defence .)
(接近 这 法律顾问 为了 这 防御 .)

（接近辩方律师。）

[ɑː] , [maɪ][əʊld][ænd; ənd]['væljuːd] [frend] , [let][ˌem 'iː] [tʃɪə(r)] [juː; jʊ][ʌp] [wɪð] [æn; ən] [ə'mjuːzɪŋ] ['ænɪkdəʊt]
Ah , my old and valued friend , let me cheer you up with an amusing anecdote
啊 , 我的 老的 和 有价值的 朋友 , 让 我 欢呼 你 向上 和 一个 有趣 轶事
.
.
.

啊，我亲爱的老朋友，让我用一个有趣的轶事来逗你开心吧。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] [ðæt] [wʌns][ə'pɒn][ə; eɪ][taɪm][ə; eɪ][mæn][wɒz; wəz] ['siːtɪd] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['kɪtʃɪn]
You must know that once upon a time a man was seated before the kitchen
你 必须 知道 那 一次 之上 一个 时间 一个 男人 曾是 坐着 前 这 厨房
- ['faɪə(r)] ['wɒtʃɪŋ] [ə; eɪ][leg][ɒv; əv] ['mʌtn] !
- fire watching a leg of mutton !
- 火 观看 一个 腿 的 羊肉 !

你必须知道，从前有一个人坐在厨房的火炉前，盯着一条羊腿看！

[hɪz; ɪz][dɒg][wɒz; wəz] ['siːtɪd] [nɪə(r)][hɪm] !
His dog was seated near him !
他的 狗 曾是 坐着 靠近 他 !

他的狗就坐在他旁边！

['mɪstə(r)] . ['fɜːrnændɛz] ([ɪn][æn; ən] ['ʌndətəʊn] — [æz; əz][hɪm'self]) .
Mr . Fernandez (in an undertone — as himself) .
先生 . 费尔南德斯 (在 一个 底色 — 作为 他自己) .

费尔南德斯先生（低声说道——以他自己的身份）。

[gəʊ] [ə'weɪ] !
Go away !
去 离开 !

离开！

['ʌʃə(r)] ([ɪg'nɔːrɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n]) .
Usher (ignoring the interruption) .
亚瑟 (忽略 这 中断) .

亚瑟小子（无视打断）。

[ðə; ði][dɒg] [siːzd] [ðə; ði] ['mʌtn] ,
The dog seized the mutton ,
这 狗 查获 这 羊肉 ,

狗叼走了羊肉。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn][kɑːst][ðə; ði] [stuːl] ['ɑːftə(r)][hɪm] — [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sed] [ðæt] [tuː] [legz] ,
and the man cast the stool after him — thus it was said that two legs ,
和 这 男人 投掷 这 凳子 后 他 — 因此 它 曾是 说 那 二 腿 ,

于是那人把凳子扔了出去——因此才有了“两条腿”的说法。

['faɪndɪŋ][fɔː(r)][legz][hæd; həd]['stəʊlən][wʌn][leg] , [θruː] ['ɑːftə(r)][hɪm] [θriː] [legz] !
finding four legs had stolen one leg , threw after him three legs !
寻找 四 腿 有 被盗 一 腿 , 扔 后 他 三 腿 !

发现四条腿中有人偷走了一条腿，于是扔出三条腿追赶他！

[hɑː] ! [hɑː] !
Ha ! ha !
哈 ! 哈 !

哈哈！

[hɑː] !
ha !
哈 !

哈！

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [tuː] [legz] — [ðə; ði][mæn] — [fɔː(r)][legz] , [ðə; ði][dɒg] — [wʌn][leg] , [ðə; ði] ['mʌtn] —
You will see two legs — the man — four legs , the dog — one leg , the mutton —
你 将要 看 二 腿 — 这 男人 — 四 腿 , 这 狗 — 一 腿 , 这 羊肉 —

[ænd; ənd] [θriː] [legz] , [ðə; ði] [stuːl] !
and three legs , the stool !
和 三 腿 , 这 凳子 !

你会看到两条腿——人——四条腿——狗——一条腿——羊——三条腿——凳子！

[ə; eɪ] [kweɪnt] [kən'siːt] !
A quaint conceit !
一个 古雅 自负 !

真是个奇特的想法！

[ə; eɪ] [kweɪnt] — [hɑː] ! [hɑː] !
A quaint — ha ! ha !
一个 古雅 — 哈 ! 哈 !

一个古怪的——哈哈！

[hɑː] ! — [ə; eɪ] [kweɪnt] [kən'siːt] [ɪn'diːd] !
ha ! — a quaint conceit indeed !
哈 ! — 一个 古雅 自负 的确 !

哈！——真是个古怪的想法！

['mɪstə(r)] . ['fɜːrnændɛz] ([æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] , [bʌt; bət] [mɔː(r)] [səʊ]) .
Mr . Fernandez (as before , but more so) .
先生 . 费尔南德斯 (作为 前 , 但 更多的 所以) .

费尔南德斯先生（和以前一样，但更加如此）。

[gəʊ] [ə'weɪ] !
Go away !
去 离开 !

离开！

[['mɪstə(r)] . ['kɛmbəl] [hɪə(r)] [rɪ'tɜːnz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌʃə(r)] ['rezjuːmeɪz] [hɪz; ɪz] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['mænə(r)] .
[Mr . Kemble here returns , and the Usher resumes his ordinary manner .
[先生 . 肯布尔 这里 返回 , 和 这 亚瑟 简历 他的 普通的 方式 .

[肯布尔先生回来了，招待员恢复了往常的举止。

[siːn] [kən'kluːdɪd] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . [bjuː'kænənz] ['vɜːʃ(ə)n] .
Scene concluded according to Mr . Buchanan's version .
场景 结束 根据 到 先生 . 布坎南的 版本 .

根据布坎南先生的说法，这一幕就此结束。

['wɪʃɪŋ] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] ([ɪn] [wɪtʃ] - [dʒɔɪnz]) ,
Wishing you the compliments of the season (in which Northbutt joins) ,
祝 你 这 赞美 的 这 季节 (在 哪个 - 加入) ,

祝您节日快乐（Northbutt也加入了这个行列），

[ai] [rɪ'meɪn] , [dɪə(r)] ['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] ,
I remain , dear Mr . Punch ,
我 保持 , 亲爱的 先生 . 冲床 ,

我仍然是，亲爱的潘趣先生，

[jɔːz] ['truːli] ,
Yours truly ,
此致 真的 ,

敬上，

[ə; eɪ] ['briːflɪs] , ['dʒuːniə(r)] .
A Briefless , Junior .
一个 简报 , 初级 .

简报，小。

[pʌmp] - ['hænd(ə)l] [kɔːt] , ['temp(ə)l] , 20th [dʒæn] . , - .
Pump - handle Court , Temple , 20th Jan . , 1890 .
泵 - 处理 法庭 , 寺庙 , 20th 一月 . , - .

坦普尔，泵把手庭院，1890 年 1 月 20 日。

[wɒt] ['aʊə(r)] ['ɑːtɪst] [hæz; həz] [tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [wɪð] .
WHAT OUR ARTIST HAS TO PUT UP WITH .
什么 我们的 艺术家 有 到 放 向上 和 .

我们的艺术家不得不忍受这一切。

" [ɪts] ['veri] [ɒd] — [bʌt; bət] [ai] [kænt] [get] [rɪd] [ɒv; əv] [maɪ] ['pɪktʃəz] .
" It's very odd — but I can't get rid of my Pictures .
" 它是 非常 奇怪的 — 但 我 不能 得到 摆脱 的 我的 图片 .

“这很奇怪——但我无法删除我的照片。”

[ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ! "
The House is full of them ! "
这 房子 是 满的 的 他们 ! "

议会里到处都是他们！

" [kænt] [juː; jʊ] [get] [jɔː(r); jə(r)] ['grəʊsə(r)] [tuː; tə] [gɪv] - [ɪm] [ə'weɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [paʊnd] [ɒv; əv] [tiː] , [ɔː(r)]
" Can't you get your Grocer to give ' em away with a Pound of Tea , or
" 不能 你 得到 你的 杂货商 到 给 - 呃 离开 和 一个 磅 的 茶 , 或者
['sʌmθɪŋ] ?
something ?
某物 ?

“你难道不能让杂货店老板把它们和一磅茶叶之类的东西一起送出去吗？”

" [ðə; ði] [əʊld] , [əʊld] ['stɔːri] .
" THE OLD , OLD STORY .
" 这 老的 , 老的 故事 .

“老掉牙的故事。”

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [rɪ'pɔːtɪd] [frɒm; frəm] [dʒɪ'brɔːltə(r)] , [ðæt] [ðə; ði] - - [tʌn] [gʌnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['benˌboʊ] ,
" It is reported from Gibraltar , that the 110 - ton guns of the Benbow ,
" 它 是 据报道 从 直布罗陀 , 那 这 - - 吨 枪支 的 这 本博 ,

据直布罗陀方面消息，本博号上的110吨级火炮，

[hæv; həv] [dɪ'veləpt] [dɪ'fekts] ['sɪmələ(r)] [tuː; tə] [ðəʊz] ['riːs(ə)ntli] [dɪ'veləpt] [ɪn] [ðə; ði] [vɪk'tɔːriə] . " —
have developed defects similar to those recently developed in the Victoria . " —
有 发达 缺陷 相似的 到 那些 最近 发达 在 这 维多利亚 . " —
['neɪv(ə)l] [ɪn'telɪdʒəns] .
Naval Intelligence .
海军 智力 .

已经出现了与最近在维多利亚号上出现的缺陷类似的缺陷。”——海军情报部门。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['hʊdwɪŋkt] [mæn]
There was a hoodwinked Man
那里 曾是 一个 被蒙蔽 男人

有一个被骗的男人

[huː] , [ɪn] ['baɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɪg] [gʌnz] ,
Who , in buying his big guns ,
WHO , 在 购买 他的 大的 枪支 ,

谁在购买他的重型武器时，

['veri] ['ɒf(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] [nəʊz] [wɒz; wəz] ['deftli] [led] , [led] , [led] .
Very often by the nose was deftly led , led , led .
非常 经常 经过 这 鼻子 曾是 巧妙地 引领 , 引领 , 引领 .

很多时候，人们会巧妙地用鼻子引导、引导、再引导。

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [hiː; hi] ['faɪəd] [ðem; ðəm] [fɜːst]
For when he fired them first
为了 什么时候 他 被解雇 他们 第一的

因为他第一次开枪的时候

[ðeɪ] [dɪd] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət] [bɜːst] ,
They did everything but burst ,
他们 做过 一切 但 爆裂 ,

他们几乎做到了所有事，除了爆发。

[ðəʊ] [ˌgærən'tiːd] [baɪ] ['waɪtˌhɔlz] ['neɪv(ə)l] [hed] , [hed] , [hed] !
Though guaranteed by Whitehall's Naval head , head , head !
尽管 保证 经过 白厅的 海军 头 , 头 , 头 !

虽然有白厅海军首脑保证，首脑，首脑！

[səʊ] [wen] [baɪ] [fəʊz] [dɪ'faɪd]
So when by foes defied
所以 什么时候 经过 敌人 违抗

所以当敌人反抗时

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ɪn]['ækʃ(ə)n] [traɪd]
At length in action tried
在 长度 在 行动 尝试

最终在行动中尝试

- [tɪz] [faʊnd] [ðæt] [ðeɪ] [woʊnt]['faɪə(r)][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ʃɒt] , [ʃɒt] , [ʃɒt] .
' Tis found that they won't fire a single shot , shot , shot .
- 的 成立 那 他们 惯于 火 一个 单身的 射击 , 射击 , 射击 .

经查明，他们一枪也不开。

[let] [ˌjuː 'es] [həʊp] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,
Let us hope , at any rate ,
让 我们 希望 , 在 任何 速度 ,

至少我们希望如此。

[ðəʊ] [ðə; ði] ['neməsɪs] [kʌm] [leɪt] ,
Though the Nemesis come late ,
尽管 这 复仇女神 来 晚的 ,

虽然复仇女神来得晚，

[ðæt] [sʌm; səm] ['pɑːti] [huz] [tuː; tə] [bleɪm] [wɪl] [get] [ˌaɪ 'tiː] [hɒt] , [hɒt] , [hɒt] !
That some party who's to blame will get it hot , hot , hot !
那 一些 派对 谁是 到 责备 将要 得到 它 热的 , 热的 , 热的 !

某个应该为此负责的一方将会把事情闹得沸沸扬扬!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[haʊ] [dʒiːn][fræn'swɑː] ['mɪlɪt] [wʊd] [hæv; həv] ['triːtɪd] [ðə; ði] [ˌɪnflu'enzə] .
How Jean François Millet Would Have treated the Influenza .
如何 让 弗朗索瓦 粟 会 有 治疗 这 流感 .

让-弗朗索瓦·米勒会如何看待流感?

['vəʊsiːz]['pɑːpjʊˌlaɪ] .
VOCES POPULI .
声音 流行 .

人民之声。

[æt; ət][ðə; ði]['tjuːdə(r)] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] .
AT THE TUDOR EXHIBITION .
在 这 都铎王朝 展览 .

在都铎王朝展览会上。

[ɪn][ðə; ði] ['sentrəl] [hɔːl] .
In the Central Hall .
在 这 中央 大厅 .

在中央大厅。

[ðə; ði]['juːʒuəl][dʒə'kəʊs] - ['ærɪ] ([huː] [hæz; həz] [kʌm] [hɪə(r)] , [wɪð] - ['ɑːriːət] , [fɔː(r); fə(r)][nəʊ] ['veri]
The usual Jocose ' Arry (who has come here , with ' Arriet , for no very
这 通常 滑稽的 - 阿瑞 (WHO 有 来 这里 , 和 - 阿丽埃特 , 为了 不 非常
['ɒbviəs] ['riːz(ə)n] ,
obvious reason ,
明显的 原因 ,

熟悉的乔科斯·"阿里"(他和"阿里埃特"来到这里，原因并不十分明显)

[æz; əz] [ðeɪ] ['naɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] [nəʊ] [ɔ:(r)][keə(r)][ə'baʊt] ['eni] ['hɪstri; 'hɪstəri][bʌt; bət][ðeə(r)] [əʊn])
as they neither of them know or care about any history but their own)
作为 他们 两者都不 的 他们 知道 或者 关心 关于 任何 历史 但 他们的 自己的)
.
.
.

因为他们俩对除了自己历史以外的任何历史都一无所知，也毫不关心。

[wel] , [ai] [spəʊz] [æz; əz][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] - [eə(r)] ,
Well , I s'pose as we are ' ere ,
出色地 , 我 假设 作为 我们 是 - 埃雷 ,

好吧，既然我们在这里，我想……

[wɪd] ['betə(r)][gəʊ][ɪn][ə; eɪ]['bʌstə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [bʊk] [ə'ðə] [wɜ:dz] , [eɪ] ? ([tu:; tə]
we'd better go in a buster for a book o'the words , eh ? (To
我们会 更好的 去 在 一个 巴斯特 为了 一个 书 哦 字 , 嗯 ? (到
.)
Commissionaire .)
佣金 .)

我们最好去趟便利店，买本词典，嗯？（对警卫说。）

[wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][jə(r)]['dʊɪn] - [ðem; ðəm]
What are yer doin ' them
什么 是 你的 做 - 他们

你对他们做什么？

- [gaɪdz] [æt; ət] , [əʊl][mæn] ?
c'rect guides at , ole man ?
- 指南 在 , 奥莱 男人 ?

老兄，有正确的指南吗？

[ə; eɪ] ['ʃɪlɪn] - ?
A shillin ' ?
一个 先令 - ?

一先令？

[nɒt] [ˌem 'i:] ! -
Not me ! '
不是 我 ! -

不是我！

[eə(r)] , - ['ɑ:ri:ət] , [wi:l; wil] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)] [ɑ:'selvz] .
Ere , ' Arriet , we'll make it out for ourselves .
埃雷 , - 阿丽埃特 , 出色地 制作 它 出去 为了 我们自己 .

来吧，'Arriet，我们会自己想办法的。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ([hu:] [hæz; həz] [drɒpt] [ɪn][fɔ:(r); fə(r)][faɪv] ['mɪnɪts] — " [dʒʌst][tu:; tə][seɪ] [hi:z]
A Young Man (who has dropped in for five minutes — " just to say he's
一个 年轻的 男人 (WHO 有 掉落 在 为了 五 分钟 — " 只是 到 说 他是
[bi:n] , [dəʊnt][ju:; jʊ] [nəʊ] ") .
been , don't you know ") .
到过 , 不 你 知道 ") .

一位年轻人（顺道进来待了五分钟——“只是想说他来过，你不知道吗？”）。

- [dʒəʊv] — [maɪ] [ɑ:nt] !
' Jove — my Aunt !
- 朱庇特 — 我的 阿姨 !

“Jove——我的姑姑！”

[nɪp] [aʊt] [bɪ'fɔ:(r)][ʃi:; ʃi] [spɒts] [ˌem 'i:] . . . [stɒp] , [ðəʊ] , [sə'pəʊz] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] ['spɒtɪd] [ˌem 'i:] ?
Nip out before she spots me . . . Stop , though , suppose she has spotted me ?
掐 出去 前 她 地点 我 . . . 停止 , 尽管 , 认为 她 有 斑 我 ?

趁她还没发现我赶紧溜走……不过，万一她已经发现我了呢？

['nevə(r)][kæn; kən] [tel] [wɪð] [gɪg] - [læmps] . . . ['betə(r)][nɒt] [rɪsk] [ˌaɪ 'tiː] .
Never can tell with gig - lamps . . . better not risk it .
绝不 能 告诉 和 演出 - 灯 . . . 更好的 不是 风险 它 .
演出灯的情况很难预料……最好不要冒险。

[[ɪz] " ['spɒtɪd] " [waɪl] ['hezɪteɪtɪŋ] .
[Is " spotted " while hesitating .
[是 " 斑 " 尽管 犹豫不决 .
[在犹豫时被"发现"。

[hɪz; ɪz] [ɑːnt] .
His Aunt .
他的 阿姨 .
他的姑姑。

[ai]['dɪd(ə)nt] ['rekəgnaɪz] [juː; jʊ] [tɪl] [dʒʌst] [ðɪs] ['məʊmənt] , [dʒɒn] , [maɪ] [bɔɪ] .
I didn't recognise you till just this moment , John , my boy .
我 没有 认出 你 直到 只是 这 片刻 , 约翰 , 我的 男生 .
直到此刻我才认出你来，约翰，我的孩子。

[ai][wɒz; wəz][dʒʌst] ['wɪʃɪŋ] [ai][hæd; həd] ['sʌmwʌn] [tuː; tə] [riːd] [aʊt] [ɔːl][ðə; ði]['ekstrækts; ɪk'strækts][ɪn]
I was just wishing I had someone to read out all the extracts in
我 曾是 只是 祝 我 有 某人 到 读 出去 全部 这 提取物 在
[ðə; ði] ['kætəlɒg] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ;
the Catalogue for me ;
这 目录 为了 我 ;
我当时真希望有人能帮我把目录中的所有摘录都读一遍；

[naʊ] [wiː; wi][kæn; kən][gəʊ] [raʊnd] [tə'geðə(r)] .
now we can go round together .
现在 我们 能 去 圆形的 一起 .
现在我们可以一起逛了。

[[dʒɒn] [ə'fekts] [ə; eɪ]['djuːtɪf(ə)l] [dɪ'laɪt] [æt; ət] [ðɪs] [sə'dʒestʃən] ,
[John affects a dutiful delight at this suggestion ,
[约翰 影响 一个 尽职尽责的 喜 在 这 建议 ,
约翰对这个建议装出一副欣然接受的样子，

[ænd; ənd] ['wʌndər] ['mentəli] [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən][get] [ə'weɪ] [ɪn][taɪm][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [ˌɑːftə'nuːn] [tiː]
and wonders mentally if he can get away in time to go to afternoon tea
和 奇迹 精神上 如果 他 能 得到 离开 在 时间 到 去 到 下午 茶
[wɪð] [ðəʊz] ['prɪti] ['tʃestətən] [gɜːlz] .
with those pretty Chesterton Girls .
和 那些 漂亮的 切斯特顿 女孩们 .
他心里琢磨着自己能不能及时脱身，去和那些漂亮的切斯特顿女孩们一起喝下午茶。

[æn; ən]['ʌŋk(ə)l] ([huː] [hæz; həz]['teɪkən]['mɑːstə(r)] ['tɒmi] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn]) .
An Uncle (who has taken Master Tommy out for the afternoon) .
一个 叔叔 (WHO 有 已采取 掌握 汤米 出去 为了 这 下午) .
一位叔叔（下午带汤米少爷出去玩了）。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['ɪŋglɪʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri]['riːəl][tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ] [bɔɪ] !
This is the way to make your English History real to you , my boy !
这 是 这 方式 到 制作 你的 英语 历史 真实的 到 你 , 我的 男生 !
孩子，这才是让你真正理解英国历史的方法！

[['tɒmi] , [huː] [hæd; həd] ['tʃerɪʃt] [həʊps] [ɒv; əv] ['kʌvənt] ['gɑːd(ə)n] ['sɜːkəs] ,
[Tommy , who had cherished hopes of Covent Garden Circus ,
[汤米 , WHO 有 珍爱 希望 的 科文特 花园 马戏团 ,
汤米曾对科文特花园马戏团抱有美好的憧憬，

['praɪvətli] [θɪŋks] [ðæt] ['ɪŋglɪʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɪz][ə; eɪ] [sə'fɪʃntli] [ʌn'plez(ə)nt] [ri'æləti] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
privately thinks that English History is a sufficiently unpleasant reality as it is ,
私下 思考 那 英语 历史 是 一个 足够 令人不快的 现实 作为 它 是 ,

他私下里认为，英国历史本身就是一个足够令人不快的现实。

[ænd; ənd] [kən'siːv] [ə; eɪ]['bɪtə(r)]['predʒədɪs] [ə'genst] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)]['tjuːdə(r)]['pɪəriəd][ɒn][ðə; ði][spɒt] .
and conceives a bitter prejudice against the entire Tudor Period on the spot .
和 构思 一个 苦的 偏见 反对 这 全部的 都铎王朝 时期 在 这 点 .

当即对整个都铎王朝时期产生了强烈的偏见。

[ðə; ði] [ɪn'telɪdʒənt] ['pɜːs(ə)n] .
The Intelligent Person .
这 聪明的 人 .

聪明人。

[hɑː] ! ['ɑːmə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɪəriəd] , [juː; jʊ] [siː] !
Ha ! armour of the period , you see !
哈 ! 盔甲 的 这 时期 , 你 看 !

哈！你看，这是那个时代的盔甲！

([fiːlz] [baʊnd] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] [rɪ'mɑːk] .)
(Feels bound to make an intelligent remark .)
(感觉 边界 到 制作 一个 聪明的 评论 .)

（感觉自己非得说点什么高见不可。）

- ['stɒniʃ] [haʊ] [ðə; ði] [həʊl] [ɑːt] [ɒv; əv][wɔː(r)][hæz; həz] [biːn] [træns'fɔːmd] [sɪns] [ðen] , [eɪ] ?
' Stonishing how the whole art of war has been transformed since then , eh ?
- 令人震惊的 如何 这 所有的 艺术 的 战争 有 到过 转变 自从 然后 , 嗯 ?

“战争艺术自那时以来发生了翻天覆地的变化，真是令人惊叹啊！”

[naʊ] — [tuː; tə][ˌem 'iː] — ([æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['sɪŋgjələ(r)][ɪn] [ðɪs]
Now — to me — (as if he was conscious of being singular in this
现在 — 到 我 — (作为 如果 他 曾是 有意识的 的 存在 单数 在 这
[rɪ'spekt]) — [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
respect) — to me ,
尊重) — 到 我 ,

现在——对我而言——（仿佛他意识到自己在这方面与众不同）——对我而言，

[ɔːl] [ðɪs] [ɪz][məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] .
all this is most interesting .
全部 这 是 最多 有趣的 .

这一切都非常有趣。

['kʌmɪŋ] [æz; əz][ai][duː; də] , [freʃ] [frɒm; frəm] [fruːd] — —
Coming as I do , fresh from Froude — —
未来 作为 我 做 , 新鲜的 从 弗劳德 — —

我刚从弗劳德那里过来——

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ([ə; eɪ] ['flɪpənt] ['pɜːs(ə)n]) .
His Companion (a Flippant Person) .
他的 伴侣 (一个 轻浮的 人) .

他的同伴（一个轻浮的人）。

[doʊnt] [spiːk] [səʊ] [laʊd] .
Don't speak so loud .
不 说话 所以 大声 .

别那么大声说话。

[ɪf] [ðeɪ] [nəʊ] [juːv] [kʌm] [ɪn][hɪə(r)] [freʃ] , [jʊl] [get] [tɜːnd] [aʊt] !
If they know you've come in here fresh , you'll get turned out !
如果 他们 知道 你已经 来 在 这里 新鲜的 , 你会 得到 转向 出去 !

如果他们知道你是新来的，就会把你赶出去！

['peɪtrənaɪz] [p'ɜːsənz] ([ɪn'spektɪŋ] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [suːt] [ɒv; əv] ['rʌsɪt] [ænd; ənd] [gɪlt] ['ɑːmə(r)]) .
Patronising Persons (inspecting magnificent suit of russet and gilt armour) .
居高临下 人 (检查 壮丽 套装 的 赤褐色 和 镀金 盔甲) .

赞助人（正在检查一套华丽的赤褐色镀金盔甲）。

- [pɒn] [maɪ] [wɜːd] , [nəʊ] [aɪ'dɪə] [ðeɪ] [tɜːnd] [aʊt] [sʌtʃ] [gʊd] [wɜːk] [ɪn] [ðəʊz] [taɪmz] — ['veri] ['kredɪtəbl] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ,
' Pon my word , no idea they turned out such good work in those times — very creditable to them ,
- 庞 我的 单词 , 不 主意 他们 转向 出去 这样的 好的 工作 在 那些 时代 — 非常 可信赖的 到 他们 ,

“说真的，我真没想到他们在那个年代能做出这么优秀的作品——他们真是太了不起了。”

['riːəli] .
really .
真的 .

真的。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['pɔːrtrəts] .
Before the Portraits .
前 这 肖像 .

肖像画之前。

[ðə; ði] ['ʌŋk(ə)l] .
The Uncle .
这 叔叔 .

叔叔。

[naʊ] , ['tɒmi] , [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [wɒt] [bɪ'keɪm] [ɒv; əv] ['kæθərɪn] [ɒv; əv] ['ærəgan] , [aɪm] [ʃʊə(r)] ?
Now , Tommy , you remember what became of Katherine of Aragon , I'm sure ?
现在 , 汤米 , 你 记住 什么 成为 的 凯瑟琳 的 阿拉贡 , 我是 当然 ?

汤米，你肯定还记得阿拉贡的凯瑟琳后来的下场吧？

[nəʊ] , [nəʊ] — [tʌt] — [tʌt] — [ʃiː; ʃi] ['wʌznt] ['eksɪkjuːtɪd] !
No , no — tut — tut — she wasn't executed !
不 , 不 — 教程 — 教程 — 她 不是 执行 !

不，不——啧啧——她没有被处决！

[aɪm] [ə'freɪd] [jʊr; jər] ['getɪŋ] ['rɑːðə(r)] ['rʌsti] [wɪð] [ðiːz] [lɒŋ] ['hɒlədeɪz] .
I'm afraid you're getting rather rusty with these long holidays .
我是 害怕的 你是 获得 相当 生锈的 和 这些 长的 假期 .

恐怕你因为这些长假期而有些生疏了。

[rɪ'maɪnd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [ə'baʊt] ['setɪŋ] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['tʃæptə(r)] [ɔː(r)] [səʊ] [ɒv; əv] ['hɪstri; 'hɪstəri] [tuː; tə] [riːd] ['evri] [deɪ] [wen] [wiː; wi] [get] [həʊm] ,
Remind me to speak to your mother about setting you a chapter or so of history to read every day when we get home ,
提醒 我 到 说话 到 你的 母亲 关于 环境 你 一个 章 或者 所以 的 历史 到 读 每一个 天 什么时候 我们 得到 家 ,

提醒我跟你妈妈说说，让她每天回家后给你安排一两章历史书读。

[wɪl] [juː; jʊ] ?
will you ?
将要 你 ?

你会？

['tɒmi] ([tuː; tə] [hɪm'self]) .
Tommy (to himself) .
汤米 (到 他自己) .

汤米（自言自语）。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːd] [laɪnz] [ɒn][ə; eɪ] [tʃæp] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [sniːk] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ʌŋk(ə)l] !
It is hard lines on a chap having a Sneak for an Uncle !
它 是 难的 线条 在 一个 小伙子 拥有 一个 潜行 为了 一个 叔叔 !

对于一个叔叔是"偷偷摸摸"的人来说，这可是硬性规定！

[kætʃ] [ˌem 'iː] ['swɒtɪŋ] [tuː; tə] [pliːz] [hɪm] !
Catch me swotting to please him !
抓住 我 苦读 到 请 他 !

抓到我拼命学习取悦他！

- ['ærɪ] .
' Arry .
- 阿瑞 .

'Arry。

[ðeəz; ðəz][əʊld] - ['ɛnəri] [ðə; ði] [eɪtθ] , [juː; jʊ] [siː] — [ðæts] - [ɪm] [raɪt] [ɪ'nʌf] ; [hɪm][æz; əz] - [æd][ɔːl] [ðəʊz] [waɪvz] ,
There's old ' Enery the Eighth , you see — that's ' im right enough ; him as ' ad all those wives ,
有 老的 - 能源 这 第八 , 你 看 — 那就是 - 我是 正确的 足够的 ; 他 作为 - 广告 全部 那些 妻子们 ,

你看，还有老亨利八世——没错，他可是有很多妻子的。

[ænd; ənd][kʌt] ['evri] [wʌn][ɒv; əv][ðeə(r)] - [edz] [ɒf] !
and cut every one of their ' eds off !
和 切 每一个 一 的 他们的 - 编辑 离开 !

把他们所有的"eds"都剪掉！

- ['ɑːriːət] ([əd'maɪərɪŋli]) .
' Arriet (admiringly) .
- 阿丽埃特 (钦佩地) .

"阿丽埃特（钦佩地）。"

[ɑː] , [ai] [njuː] [wiː; wi] ['ʃʊdnt] [wɒnt] [ə; eɪ] ['kætəlɒg] .
Ah , I knew we shouldn't want a Catalogue .
啊 , 我 知道 我们 不应该 想 一个 目录 .

啊，我就知道我们不应该需要产品目录。

[ðə; ði][ɪn'tɪəːrɪə(r)] .
The Int .
这 国际 .

国际

[piː] .
P .
P .

P.

['wʌndəfəli] ['hɑːlˌbaɪnz] [kɔːt] [ðə; ði]['kærəktə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][mæn] — [ðə; ði] — [ɜː(r)] — ['kjʊəriəs] ['kɒmpaʊnd] [ɒv; əv] ['ɒbstɪnəsi] , ['vaɪələns] , [ænd; ənd] [gʊd] - ['hjuːmə(r)] ,
Wonderfully Holbein's caught the character of the man — the — er — curious compound of obstinacy , violence , and good - humour ,
太棒了 荷尔拜因的 捕捉 这 特点 的 这 男人 — 这 — 呃 — 好奇的 化合物 的 固执 , 暴力 , 和 好的 - 幽默 ,

霍尔拜因出色地捕捉到了这个人的性格——一个兼具固执、暴力和幽默感的奇特人物。

[ˌsenʃu'æləti] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd][səʊ][ɒn] .
sensuality , and — and so on .
感官享受 , 和 — 和 所以 在 .

感官享受，以及——等等。

[nəʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ə; eɪ]['hɑːlˌbaɪn] — [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [hɪm][æt; ət][wʌns][baɪ][ðə; ði][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['fɪnɪʃ] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ək'sesəriz] .
No mistaking a Holbein — you can tell him at once by the extraordinary finish of all the accessories .
不 误会 一个 荷尔拜因 — 你 能 告诉 他 在 一次 经过 这 非凡的 结束 的 全部 这 配件 .

霍尔拜因的作品绝不会认错——你一眼就能从所有配件的精湛工艺中辨认出来。

[naʊ] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] ['gɜːdl] — ['ɪz(ə)nt] [ðæt] ['hɑːlˌbaɪn][ɔːl]['əʊvə(r)] ?
Now look at that girdle — isn't that Holbein all over ?
现在 看 在 那 腰带 — 不是 那 荷尔拜因 全部 超过 ?

瞧瞧那条腰带——是不是处处都体现着霍尔拜因的风格?

['flɪpənt] [piː] . [nɒt] [kwaɪt] [ɔːl]['əʊvə(r)] , [əʊld] ['feləʊ] .
Flippant P . Not quite all over , old fellow .
轻浮的 P . 不是 相当 全部 超过 , 老的 同伴 .

轻浮的P：还没完呢，老伙计。

['kætəlɒg] [sez] [ɪts] ['peɪntɪd] [baɪ]['pærɪs][bɔːr'doʊni] .
Catalogue says it's painted by Paris Bordone .
目录 说道 它是 绘 经过 巴黎 硼酮 .

图录上说这幅画是帕里斯·博尔东所作。

[ðə; ði][ɪn'tɪəːrɪə(r)] .
The Int .
这 国际 .

国际

[piː] . ['pɒsəbli] — [bʌt; bət] [ɪts] ['hɑːlˌbaɪnz]['mænə(r)] , [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðiːz] ['pɔːrtrəts] ,
P . Possibly — but it's Holbein's manner , and , looking at these portraits ,
P . 可能 — 但 它是 荷尔拜因的 方式 , 和 , 寻找 在 这些 肖像 ,

P. 或许如此——但这正是霍尔拜因的风格，而且，看看这些肖像画，

[juː; jʊ] [siː] [æt; ət][wʌns] [haʊ] [raɪt] [fruːdz] ['estɪmət; 'estɪmeɪt][wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] .
you see at once how right Froude's estimate was of the King .
你 看 在 一次 如何 正确的 弗劳德 估计 曾是 的 这 国王 .

你立刻就能看出弗劳德对国王的评价是多么正确。

[ef] . [piː] . [dʌz] [fruːd] [seɪ] [haʊ] [hiː; hi][gɒt] [ðæt] ['nɑːsti][wʌn][ɒn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz][nəʊz] ?
F . P . Does Froude say how he got that nasty one on the side of his nose ?
F . P . 做 弗劳德 说 如何 他 得到 那 可恶的 一 在 这 边 的 他的 鼻子 ?

FP：弗劳德有没有说过他鼻子侧面那道难看的伤口是怎么来的?

[ə; eɪ]['vɪzɪtə(r)] .
A Visitor .
一个 游客 .

一位访客。

[lʊks] [ˌəʊvə'fed] , [doʊnt][hiː; hi] ?
Looks overfed , don't he ?
看起来 喂食过量 , 不 他 ?

他看起来吃得太饱了，不是吗?

['sekənd] [viː] . ([ˌsɪmpə'θetɪkli]) .
Second V . (sympathetically) .
第二 V . (同情地) .

第二 V.（同情地）。

[əʊ] , [hiː; hi][dɪd] [hɪm'self] ['veri] [wel] ; [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ðæt] .
Oh , he did himself very well ; you can see that .
哦 , 他 做过 他自己 非常 出色地 ; 你 能 看 那 .

哦，他表现得非常好，这一点显而易见。

[ðə; ði] [ɑ:nt] .
The Aunt .
这 阿姨 .

姑妈。

[weɪt] [ə; eɪ][bɪt] , [dʒɒn] — [doʊnt] [ri:d] [səʊ][fɑ:st] .
Wait a bit , John — don't read so fast .
等待 一个 少量 , 约翰 — 不 读 所以 快速地 .

约翰，稍等片刻——别读那么快。

[ai] ['hævnt] [meɪd] [aʊt] [ðə; ði]['mɪd(ə)l] ['bækgraʊnd] [jet] .
I haven't made out the middle background yet .
我 还没有 制成 出去 这 中间 背景 然而 .

我还没看清中间的背景。

[ænd; ənd] [wɛrz] [ðə; ði]['fɪgə(r)][ɒv; əv][ˌes 'ti:] . ['maɪk(ə)l] ['raɪzɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði][gɪlt] [tent] ,
And where's the figure of St . Michael rising above the gilt tent ,
和 在哪里? 这 数字 的 英石 . 迈克尔 上升 多于 这 镀金 帐篷 ,

圣米迦勒的雕像在哪里？它为何从镀金帐篷上方升起?

[laɪnd] [wɪð] [flɜ:rz] - [di:] - [lɪs][ɒn][ə; eɪ] [blu:] [graʊnd] ?
lined with fleurs - de - lis on a blue ground ?
衬里 和 花朵 - 德 - 列表 在 一个 蓝色的 地面 ?

蓝色底面上饰以鸢尾花图案?

[wʊd] [ðɪs] [bi:; bi] - , [ɔ:(r)] - , [naʊ] ?
Would this be Guisnes , or Ardres , now ?
会 这 是 - , 或者 - , 现在 ?

现在这里是吉内斯还是阿尔德雷?

[əʊ] , - [ɒn][ðə; ði] [raɪt] — [səʊ] [ðæts] - — [jes] , [jes] ;
Oh , Ardres on the right — so that's Ardres — yes , yes ;
哦 , - 在 这 正确的 — 所以 那就是 - — 是的 , 是的 ;

哦，右边是阿尔德雷斯——原来是阿尔德雷斯——是的，是的；

[ænd; ənd] [naʊ] [tel] [ˌem 'i:] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:] [sez] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tu:] [gəʊld] ['faʊntɪnz] ,
and now tell me what it says about the two gold fountains ,
和 现在 告诉 我 什么 它 说道 关于 这 二 金子 喷泉 ,

现在告诉我，上面说的关于这两个金色喷泉是什么样的?

[ænd; ənd] [ðæt] ['drægən] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] .
and that dragon up in the sky .
和 那 龙 向上 在 这 天空 .

还有天上那条龙。

[[dʒɒn]['kælkjuleit] [ðæt] , [æt; ət] [ðɪs] [reɪt] ,
[John calculates that , at this rate ,
[约翰 计算 那 , 在 这 速度 ,

约翰计算出，照此速度，

[hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['veri] [pɔ:(r); pʊə(r)] [tʃɑ:ns] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [ə'weɪ] [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði] ['gæləri] [kləuziz] .
he has a very poor chance of getting away before the Gallery closes .
他 有 一个 非常 贫穷的 机会 的 获得 离开 前 这 画廊 关闭 .

在画廊关门前逃脱的机会非常渺茫。

[ðə; ði] ['peɪtrənaɪz] [p'ɜ:sənz] .
The Patronising Persons .
这 居高临下 人 .

赞助人。

- [ʌm; əm] ! ['hɑːlˌbaɪn] [ə'gen] , [juː; jʊ] [siː] — ['veri] ['kjʊəriəs][ðeə(r)][aɪ'diəz][ɒv; əv] ['peɪntɪŋ] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz]
' Um ! Holbein again , you see — very curious their ideas of painting in those days
- 嗯 ! 荷尔拜因 再次 , 你 看 — 非常 好奇的 他们的 想法 的 绘画 在 那些 天
.
:
.

“嗯！又是霍尔拜因，你看——真好奇他们当时的绘画理念。”

[ɑː] , [wel] , [ɑːt] [hæz; həz] [meɪd] [greɪt] ['prəʊgres] [sɪns] [ðen] — [laɪk] ['evriθɪŋ] [els] !
Ah , well , Art has made great progress since then — like everything else !
啊 , 出色地 , 艺术 有 制成 伟大的 进步 自从 然后 — 喜欢 一切 别的 !

啊，艺术自那时以来取得了巨大的进步——就像其他一切事物一样！

[mɪs] ['fɪʃə(r)] .
Miss Fisher .
错过 费舍尔 .

费舍尔小姐。

[səʊ] [ðæts] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [kwiːn] ['meəri] !
So that's the beautiful Queen Mary !
所以 那就是 这 美丽的 女王 玛丽 !

这就是美丽的玛丽皇后号！

[ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] [truː] [ðæt] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [gɒt] ['betə(r)] - ['lʊkɪŋ] [sɪns] [ðəʊz] [deɪz] ?
I wonder if it is really true that people have got better - looking since those days ?
我 想知道 如果 它 是 真的 真的 那 人们 有 得到 更好的 - 寻找 自从 那些 天 ?

我想知道，人们的外貌是否真的比以前更好看了？

[['glɑːnsɪz] [ə'piːlɪŋli] [æt; ət] [fleg'mætɪk] [ˌfiːɑːn'seɪ] .
[Glances appealingly at Phlegmatic Fiancé .
[眼神 吸引人的 在 黏液质的 未婚夫 .

（深情地瞥了一眼冷漠的未婚夫。）

[hɜː(r); hə(r)] [fleg'mætɪk] [ˌfiːɑːn'seɪ] .
Her Phlegmatic Fiancé .
她 黏液质的 未婚夫 .

她那性格沉稳的未婚夫。

[ai]['wʌndə(r)] .
I wonder .
我 想知道 .

我想知道。

[mɪs] [ef] . [juː; jʊ] ['hɑːdli] ['evə(r)] [siː] [sʌtʃ] [smɔːl] [hændz] [naʊ] , [duː; də][juː; jʊ] ?
Miss F . You hardly ever see such small hands now , do you ?
错过 F . 你 几乎 曾经 看 这样的 小的 双手 现在 , 做 你 ?

F小姐，现在很少见到这么小的手了吧？

[wɪð] [ðəʊz] ['lʌvli] [lɒŋ] ['fɪŋgəz] , [tuː] !
With those lovely long fingers , too !
和 那些 迷人的 长的 手指 , 也 !

还有那双漂亮的长手指！

[ðə; ði]['piː'etʃ'el] .
The Phl .
这 phl .

菲律宾

[ef] . [nəʊ] , ['nevə(r)] .
F . No , never .
F . 不 , 绝不 .

F：不，绝不。

[mɪs] [ef] . [pə'hæps] ['piːp(ə)l] [ɪn] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] ['sentʃəri] [wɪl] ['wʌndə(r)] [haʊ] ['enibɒdi] ['evə(r)] [sɔː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [əd'maɪə(r)] [ɪn] [ˌjuː 'es] ?
Miss F . Perhaps people in some other century will wonder how anybody ever saw anything to admire in us ?
错过 F . 也许 人们 在 一些 其他 世纪 将要 想知道 如何 任何人 曾经 锯 任何事物 到 钦佩 在 我们 ?

F小姐，或许其他世纪的人们会纳闷，我们身上究竟有什么值得欣赏的地方?

[ðə; ði] ['piː'etʃ'el] .
The Phl .
这 phl .

菲律宾

[ef] . ['ʃudnt] [biː; bi] [sə'praɪzd] .
F . Shouldn't be surprised .
F . 不应该 是 惊讶 .

F. 不应该感到惊讶。

[[mɪs] [ef] . [dʌz] [wɪʃ] ['siːkrətli] [ðæt] [tʃɑːlz] [hæd; həd] [mɔː(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
[Miss F . does wish secretly that Charles had more conversation .
[错过 F . 做 希望 偷偷 那 查尔斯 有 更多的 对话 .

F小姐暗自希望查尔斯能多和人交谈。

[ðə; ði] [ɑːnt] .
The Aunt .
这 阿姨 .

姑妈。

[dʒɒn] , [dʒʌst] [faɪnd] [aʊt] [huː] [nəʊ] . - [ɪz] .
John , just find out who No . 222 is .
约翰 , 只是 寻找 出去 WHO 不 . - 是 .

约翰，你只要查清楚222号是谁就行了。

[dʒɒn] .
John .
约翰 .

约翰。

(['sʌlkɪli]) .
(sulkily) .
(闷闷不乐) .

(闷闷不乐地)

[sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] - , [naɪt] .
Sir George Penruddocke , Knight .
先生 乔治 - , 骑士 .

乔治·彭鲁多克爵士，骑士。

[hɪz; ɪz] [ɑːnt] ([wɪð] [ɪn'θjuːziæzəm]) .
His Aunt (with enthusiasm) .
他的 阿姨 (和 热情) .

他的姑姑（热情地）

[ɒv; əv] [kɔːs] — [haʊ] ['ɪntrəstɪŋ] [ðɪs] [ɪz] , ['ɪz(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] ?
Of course — how interesting this is , isn't it ?
的 课程 — 如何 有趣的 这 是 , 不是 它 ?

当然——这多么有趣啊，不是吗?

— ['siːɪŋ] [ɔːl] [ðiːz] ['selɪbreɪtɪd] [p'ɜːsənz] [ɪg'zæktli] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [laɪf] !
— seeing all these celebrated persons exactly as they were in life !
— 看到 全部 这些 著名 人 确切地 作为 他们 是 在 生活 !

——亲眼目睹这些名人生前的真实面貌!

[naʊ] [riːd] [huː] [hiː; hi][wɒz; wəz] , [dʒɒn] , [pliːz] .
Now read who he was , John , please .
现在 读 WHO 他 曾是 , 约翰 , 请 .

约翰，现在请你读读他是谁。

[ðə; ði][ɪn'tɪəːrɪə(r)] . ['pɜːs(ə)n] .
The Int . Person .
这 国际 . 人 .

内部人员。

[fruːd] [telz] [ə; eɪ]['kjʊəriəs]['ɪnsɪdənt] [ə'baʊt] — —
Froude tells a curious incident about — —
弗劳德 讲述 一个 好奇的 事件 关于 — —

弗劳德讲述了一件关于——的奇特事件。

['flɪpənt] [piː] . [ai] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [əʊld] [tʃæp] , [ɪf] [juː; jʊ] [riːd] [səʊ] [mʌtʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,
Flippant P . I tell you what it is , old chap , if you read so much history ,
轻浮的 P . 我 告诉 你 什么 它 是 , 老的 小伙子 , 如果 你 读 所以 很多 历史 ,

轻浮的P：我告诉你，老兄，如果你读过那么多历史，那该多好啊。

[jʊl] [end][baɪ] [bɪ'liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] !
you'll end by believing it !
你会 结尾 经过 相信 它 !

最后你会相信的！

[ðə; ði][ɪn'tɪəːrɪə(r)] . [piː] . (['pɔːzɪŋ] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['ʃeɪkˌspɪər] ['pɔːrtrəts] .)
The Int . P . (pausing before the Shakspeare portraits .)
这 国际 . P . (暂停 前 这 莎士比亚 肖像 .)

国际警察（在莎士比亚画像前停顿了一下。）

" [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][fɔː(r); fə(r)][æn; ən][eɪdʒ] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [taɪm] .
" He was not for an age , but for all time .
" 他 曾是 不是 为了 一个 年龄 , 但 为了 全部 时间 .

“他不是为了一个时代，而是为所有时代。”

" [ðə; ði][ɛf'ɛl] .
" The Fl .
" 这 弗 .

“佛罗里达州。

[piː] . [ai] [sə'pəʊz] [ðæts] [waɪ] [ðev] ['peɪntɪd] [nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ə'laɪk] .
P . I suppose that's why they've painted none of them alike .
P . 我 认为 那就是 为什么 他们有 绘 没有任何 的 他们 同样 .

P：我想这就是为什么他们没有把它们画成一样的样子。

[ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ]['tælənt][fɔː(r); fə(r)][kəm'pærɪs(ə)n] .
A Person with a talent for Comparison .
一个 人 和 一个 天赋 为了 比较 .

一个善于比较的人。

['meəri] , [kʌm] [hɪə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .
Mary , come here a moment .
玛丽 , 来 这里 一个 片刻 .

玛丽，过来一下。

[duː; də] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] — " [ɪ'lɪzəbəθ] , ['leɪdi] ['hoʊbiː] " — [dɪd][juː; jʊ]['evə(r)] [siː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['laɪknəs] ?
Do look at this — " Elizabeth , Lady Hoby " — did you ever see such a likeness ?
做 看 在 这 — " 伊丽莎白 , 女士 爱好 " — 做过 你 曾经 看 这样的 一个 相似 ?

请看这幅画——“伊丽莎白，霍比夫人”——你见过如此相像的画像吗？

['meəri] .
Mary .
玛丽 .

玛丽。

[wel] , [dɪə(r)] , [ai][doʊnt] [kwaɪt] — —
Well , dear , I don't quite — —
出色地 , 亲爱的 , 我 不 相当 — —

嗯，亲爱的，我不太——

[ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [wɪð] & [siː] .
The Person with & c .
这 人 和 & c .

拥有等等的人

[ɪts] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪvɪŋ] ['ɪmɪdʒ] !
It's her living image !
它是 她 活的 图像 !

这就是她的活生生的写照!

[duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ] ['riːəli] [doʊnt] ['rekəgnaɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? — [waɪ] , [kʊk] , [ɒv; əv] [kɔːs] !
Do you mean to say you really don't recognise it ? — Why , Cook , of course !
做 你 意思是 到 说 你 真的 不 认出 它 ? — 为什么 , 厨师 , 的 课程 !

你是说你真的认不出它了? ——当然认不出来了，库克!

['meəri] .
Mary .
玛丽 .

玛丽。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

([əˌpɒlə'dʒetɪkli]) — [bʌt; bət] [aɪv] ['nevə(r)] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [drest] [tuː; tə][gəʊ] [aʊt] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
(apologetically) — but I've never seen her dressed to go out , you know .
(带着歉意地) — 但 我已经 绝不 已见 她 穿着 到 去 出去 , 你 知道 .

（带着歉意）——但是，你知道，我从来没见过她盛装打扮出门的样子。

[ðə; ði]['ʌŋk(ə)l] .
The Uncle .
这 叔叔 .

叔叔。

" [nəʊ] . - , [sɜː(r)] ['roʊlənd] [hɪl] , [lɔːd] [meə(r)] , [daɪd] - " — —
" No . 13 , Sir Rowland Hill , Lord Mayor , died 1561 " — —
" 不 . - , 先生 罗兰 爬坡道 , 主 市长 , 死亡 - " — —

“第13号，罗兰·希尔爵士，伦敦市长，卒于1561年”——

['tɒmi] (['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['θret(ə)nd] ['tʃæptəz] [ɪf] ['pɒsəb(ə)l]) .
Tommy (anxious to escape the threatened chapters if possible) .
汤米 (焦虑的 到 逃脱 这 威胁 章节 如果 可能的) .

汤米（如果可能的话，他很想逃离那些受到威胁的章节）。

[ai] [nəʊ] [ə'baʊt] [hɪm] , ['ʌŋk(ə)l] , [hiː; hi] [ɪn'ventɪd] ['pəʊstɪdʒ] [stæmps] !
I know about him , Uncle , he invented postage stamps !
我 知道 关于 他 , 叔叔 , 他 发明 邮资 邮票 !

我知道他，叔叔，他发明了邮票!

['əʊvə(r)][ðə; ði] [keɪsɪz] .
Over the Cases .
超过 这 案例 .

案件概述。

[fɜːst] ['peɪtrənaɪz] [piː] . " [ə; eɪ] [tuːθ] [ɒv; əv] [kwiːn] ['kæθərɪn] [pɑː(r)] .
First Patronising P . " A Tooth of Queen Katherine Parr .
第一的 居高临下 P . " 一个 齿 的 女王 凯瑟琳 帕尔 .

第一位赞助人 P."凯瑟琳·帕尔女王的牙齿。

" [dɪə(r)][ˌem 'iː] !
" Dear me !
" 亲爱的 我 !

"我的天哪！"

['veri] [kweɪnt] .
very quaint .
非常 古雅 .

非常古雅。

['sekənd] [piː] . [piː] . (['tɒlərəntli]) .
Second P . P . (tolerantly) .
第二 P . P . (宽容地) .

第二 PP（容忍地）。

[ænd; ənd] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [ə; eɪ] [bæd] [tuːθ] , ['aɪðə(r)] .
And not at all a bad tooth , either .
和 不是 在 全部 一个 坏的 齿 , 任何一个 .

而且牙齿一点也不坏。

- ['ɑːriːət] (['kɒmz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [keɪs] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [hæt] ['leɪbld] [æz; əz] ['fɔːməli] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə] ['henri] [ðə; ði] [eɪtθ]) .
' Arriet (comes to a case containing a hat labelled as formerly belonging to Henry the Eighth) .
- 阿丽埃特 (来 到 一个 案件 包含 一个 帽子 标签 作为 以前 属于 到 亨利 这 第八) .

'Arriet（来到一个盒子前，盒子里装着一顶帽子，上面标明这顶帽子以前属于亨利八世）。

- ['ærɪ] , [lʊk] - [eə(r)] ; ['fænsi] [ə; eɪ] [kɪŋ] ['gəʊɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] — [pɪŋk] [wɪð] [ə; eɪ] [griːn] ['feðə(r)] !
' Arry , look ' ere ; fancy a king going about in a thing like that — pink with a green feather !
- 阿瑞 , 看 - 埃雷 ; 想要 一个 国王 去 关于 在 一个 事物 喜欢 那 — 粉色的 和 一个 绿色的 羽毛 !

"哈里，你看这里；想象一下国王穿着这样的衣服——粉红色，还插着一根绿色的羽毛！"

[waɪ] , [ai] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [siːn] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ'self] !
Why , I wouldn't be seen in it myself !
为什么 , 我 不会 是 已见 在 它 我 !

我本人是绝对不会穿的！

- ['ærɪ] .
' Arry .
- 阿瑞 .

'Arry。

[ɑː] , [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [əʊl] - ['ɛnəri] [ɔːl] ['əʊvə(r)] , [ðæt] [wɒz; wəz] ; [hiː; hi] ['wʌznt] [wʌn] [fɔː(r); fə(r)] [ʃəʊ] .
Ah , but that was ole ' Enery all over , that was ; he wasn't one for show .
啊 , 但 那 曾是 奥莱 - 能源 全部 超过 , 那 曾是 ; 他 不是 一 为了 展示 .

啊，但那完全就是老"恩里"的风格；他可不是那种喜欢作秀的人。

[hiː; hi] [laɪkt] [ə; eɪ]['kwaɪət] , - - [staɪl] [ɒv; əv] - [æt; ət] , [hiː; hi][dɪd] .

He liked a quiet , unassumin ' style of ' at , he did .

他 喜欢 一个 安静的 , - - 风格 的 - 在 , 他 做过 .

他喜欢安静、低调的风格，确实如此。

" [nʌn] [ɒv; əv][jə(r)] [laʊd] [pɒt] - [ˌeɪˌtiː'ɛs][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] !

" None of yer loud pot ' ats for Me !

" 没有任何 的 你的 大声 锅 - ats 为了 我 !

“你们这些吵闹的锅，我一个也听不到！”

" [id] [tel] [ðə; ði] ['rɔɪəl] - [ætɝz] ; " [faɪnd][ˌem 'iː][ə; eɪ][taɪl][æz; əz][woʊnt][ə'trækt] ['piːpəlz] ['nəʊtɪs] ,

" he'd tell the Royal ' atters ; " find me a tile as won't attract people's notice ,

" 他会 告诉 这 皇家 - 事件 ; " 寻找 我 一个 瓦 作为 惯于 吸引 人们的 注意 ,

他会告诉皇室成员：“给我找一块不会引起人们注意的瓷砖。”

[ɔː(r)][juː; jʊ][woʊnt][wɒnt][ə; eɪ][taɪl] [jɝsɛlvz] [ɪn][ə'nʌðə(r)] ['mɪnɪt] !

or you won't want a tile yerselves in another minute !

或者 你 惯于 想 一个 瓦 你们自己 在 其他 分钟 !

否则，过不了多久，你们就不想再铺瓷砖了！

" [æn; ən] - [juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [jə(r)] [əʊθ] [ðeɪ] [sɜːvd] [hɪm] ['prɪti] [ʃɑːp] , [tuː] !

" An ' you may take yer oath they served him pretty sharp , too !

" 一个 - 你 可能 拿 你的 誓言 他们 服务 他 漂亮的 锋利的 , 也 !

“而且你也可以发誓，他们也对他非常友好！”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 41]

[页 -]

[第41页]

- ['ɑːriːət] (['gɪglɪŋ]) .

' Arriet (giggling) .

- 阿丽埃特 (咯咯笑) .

“阿丽埃特（咯咯笑）。

[ɪts] [ə; eɪ] ['pɪti] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [raɪt] [ðeə(r)] ['kætəlɒg] [fɔː(r); fə(r)] - [ɪm] .

It's a pity they didn't ask you to write their Catalogue for ' em .

它是 一个 遗憾 他们 没有 问 你 到 写 他们的 目录 为了 - 呃 .

真可惜他们没请你帮他们写产品目录。

[ðə; ði] [ɑːnt] .

The Aunt .

这 阿姨 .

姑妈。

[dʒɒn] , [jʊr; jər] [nɒt] ['riːəli] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðæt] ['niːd(ə)lwɜːk] — [ɪts] [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθs] [əʊn] [wɜːk] ,

John , you're not really looking at that needlework — it's Queen Elizabeth's own work ,

约翰 , 你是 不是 真的 寻找 在 那 针线活 — 它是 女王 伊丽莎白的 自己的 工作 ,

[dʒɒn] .

John .

约翰 .

约翰，你根本没在看那刺绣——那是伊丽莎白女王自己的作品，约翰。

['əʊnli] [lʊk] [haʊ] ['wʌndəfəli] [faɪn] [ðə; ði] [stɪtʃɪs] [ɑː(r); ə(r)] .

Only look how wonderfully fine the stitches are .

仅有的 看 如何 太棒了 美好的 这 针脚 是 .

瞧瞧这针脚多么精细！

[ɑː] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['truːli] [greɪt] ['wʊmən] !

Ah , she was a truly great woman !

啊 , 她 曾是 一个 真的 伟大的 女士 !

啊，她真是一位伟大的女性！

[ai] [kʊd; kəd] [spend] ['aʊəz] ['əʊvə(r)] [ðɪs] [keɪs] [ə'ləʊn] .
I could spend hours over this case alone .
我 可以 花费 小时 超过 这 案件 独自的 .

光这个案子我就能花好几个小时研究。

[wɒt] , ['kləʊzɪŋ] [ɑ:(r); ə(r)] [ðeɪ] , [ɔ:l'redi] ?
What , closing are they , already ?
什么 , 结束 是 他们 , 已经 ?

什么？他们这就关门了？

[wi:; wi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] [deɪ] [æt; ət] [ðɪs] [tə'geðə(r)] , [dʒɒn] — [dʒʌst] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [ai] .
We must have another day at this together , John — just you and I .
我们 必须 有 其他 天 在 这 一起 , 约翰 — 只是 你 和 我 .

约翰，我们必须再一起做一天这件事——就我们俩。

[dʒɒn] .
John .
约翰 .

约翰。

[jes] , [ɑ:nt] .
Yes , Aunt .
是的 , 阿姨 .

是的，姑姑。

[ænd; ənd] [naʊ] — ([θɪŋks] [ðeə(r)] [ɪz] [dʒʌst] [taɪm] [tu:; tə] [kɔ:l] [ɒn] [ðə; ði] [tʃɛstɝtənz] ,
And now — (thinks there is just time to call on the Chestertons ,
和 现在 — (思考 那里 是 只是 时间 到 称呼 在 这 切斯特顿 ,

而现在——（觉得正好有时间去拜访切斯特顿一家，

[ɪf] [hi:; hi] [gəʊz] [su:n]) — [kæn; kən] [ai] [get] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] [kæb] , [ɔ:(r)] [pʊt] [ju:; jʊ] ['ɪntu:] [ə; eɪ] - [bʌs] , [ɔ:(r)]
if he goes soon) — can I get you a cab , or put you into a ' bus , or
如果 他 去 很快) — 能 我 得到 你 一个 出租车 , 或者 放 你 进入 一个 - 公共汽车 , 或者
['eniθɪŋ] ?
anything ?
任何事物 ?

如果他很快要走了）——我可以帮你叫辆出租车，或者送你上公交车，或者做点什么吗？

[hɪz; ɪz] [ɑ:nt] .
His Aunt .
他的 阿姨 .

他的姑姑。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）(Punch,)

第2/3页

[nɒt] [dʒʌst] [jet] ;
Not just yet ;
不是 只是 然而 ;

还没到时候;

[juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ˌem ˈiː] [ˈsʌmweə(r)] [weə(r)] [ai][kæn; kən][get][ə; eɪ][bʌn][ænd; ənd][ə; eɪ][kʌp][ɒv; əv] [tiː] [fɜːst] ,
you must take me somewhere where I can get a bun and a cup of tea first ,
你 必须 拿 我 某处 在哪里 我 能 得到 一个 包子 和 一个 杯子 的 茶 第一的 ,

你得先带我去个能吃到面包和喝到茶的地方。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][kæn; kən][gəʊ][ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈkætəlɒg] [təˈgeðə(r)] , [ænd; ənd] [mɑːk] [ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [wiː; wi] [mɪst] ,
and then we can go over the Catalogue together , and mark all the things we missed ,
和 然后 我们 能 去 超过 这 目录 一起 , 和 标记 全部 这 事物 我们 错过 ,

然后我们可以一起查看目录，并标记出所有我们遗漏的内容。

[juː; jʊ] [nəʊ] .
you know .
你 知道 .

你知道。

[[dʒɒn] [riˈzain] [hɪmˈself] [tuː; tə][ðə; ði][ɪnˈevɪtəb(ə)l][ˈrɑːðə(r)][ðæn; ðən] [əˈfend] [hɪz; ɪz] [ˈwelθi] [ˈrelətɪv] ; [ðə; ði] [ɪnˈtelɪdʒənt] [ˈpɜːs(ə)n] [ˈkɒmz] [aʊt] ,
[John resigns himself to the inevitable rather than offend his wealthy relative ; the Intelligent Person comes out ,
[约翰 辞职 他自己 到 这 不可避免的 相当 比 得罪 他的 富裕 相对的 ; 这 聪明的 人 来 出去 ,

约翰宁愿接受不可避免的事实，也不愿得罪他富有的亲戚；聪明人出现了。

[ˈseɪɪŋ] [hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd] " [æn; ən] [ˌɪntəˈlektʃuəl] [triːt] ,
saying he has had " an intellectual treat ,
说 他 有 有 " 一个 知识分子 对待 ,

他说他"得到了一次精神上的享受",

" [ænd; ənd][ɪnˈtendz][tuː; tə] " [rʌn] [θruː] [fruːd] [əˈgen] " [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] . -
" and intends to " run through Froude again " that evening . '
" 和 意图 到 " 跑步 通过 弗劳德 再次 " 那 晚上 . -

并打算当晚"再读一遍弗劳德的曲子"。

[ˈærɪ] [ænd; ənd] - [ˈɑːriːət] [dɪˈpɑːt] [tuː; tə][ðə; ði] " [ˈəʊʃ(ə)n] [weɪv] " [æt; ət] - .
Arry and ' Arriet depart to the " Ocean Wave " at Hengler's .
阿瑞 和 - 阿丽埃特 离开 到 这 " 海洋 海浪 " 在 - .

Arry 和 Arriet 前往 Hengler's 的"Ocean Wave"。

[ˈgæləri] [ˈgrædʒuəli] [kliə] [æz; əz] [siːn] [kləuziz][ɪn] .
Gallery gradually clears as Scene closes in .
画廊 逐步地 清除 作为 场景 关闭 在 .

随着场景的推进，画廊里的观众逐渐散去。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ðə; ði]['empaɪə(r)] .
FOR THE SAKE OF THE EMPIRE .
为了 这 清酒 的 这 帝国 .

为了帝国的利益。

[ðə; ði]['empaɪə(r)][ɒv; əv] [mel'pɒmɪni] [ænd; ənd] [tə:p'sikəri] .
The Empire of Melpomene and Terpsichore .
这 帝国 的 墨尔波墨涅 和 舞蹈家 .

墨尔波墨涅和忒耳普西科瑞的帝国。

[sɪns] [ðə; ði] [ʃɑː] [spent] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['iːvnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['θɪətə(r)] [ɒv; əv] [və'raɪətiz] [nɔːθ] [ɒv; əv]
Since the Shah spent a pleasant evening in the Theatre of Varieties North of
自从 这 沙阿 花费 一个 令人愉快的 晚上 在 这 剧院 的 品种 北 的
['lestə(r)] [skweə(r)] ([ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [tuː; tə] [ðæt] ,
Leicester Square (and if it comes to that ,
莱斯特 正方形 (和 如果 它 来 到 那 ,

既然国王在莱斯特广场北侧的综艺剧院度过了一个愉快的夜晚（如果真到了那一步的话），

[lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)]) [ðə; ði]['empaɪə(r)][hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ]['nəʊtəb(ə)l] [pleɪs] [ɒv; əv] [ˌentə'teɪnmənt] .
long before) the Empire has been a notable place of entertainment .
长的 前) 这 帝国 有 到过 一个 值得注意的 地方 的 娱乐 .

早在很久以前，帝国就一直是著名的娱乐场所。

[æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['məʊmənt][ðeə(r)][ɪz][æn; ən] [ɪk'sepʃənəli] [strɒŋ] ['prəʊgræm] .
At the present moment there is an exceptionally strong programme .
在 这 展示 片刻 那里 是 一个 非常 强的 程序 .

目前有一个非常强大的项目。

[tuː] ['bæleiz] , [bəuθ] [ɪk'striːmli] [gʊd] .
Two ballets , both extremely good .
二 芭蕾舞 , 两个都 极其 好的 .

两部芭蕾舞剧，都非常精彩。

[ðə; ði][fɜːst] , " [ðə; ði]['pærɪs][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] ,
The first , " The Paris Exhibition ,
这 第一的 , " 这 巴黎 展览 ,

第一部是《巴黎展览会》，

" ['pliːzɪŋli] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl][ðə; ði] ['glɔːriz] [ænd; ənd] [ɪk'spensɪz] [ɒv; əv][lɑːst][jɪə(r)][səʊ] [ɪn'seprəbli]
" pleasingly recalls the glories and expenses of last year so inseparably
" 令人欣喜的是 召回 这 荣耀 和 开支 的 最后的 年 所以 密不可分
[kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði]['kaɪərəʊ] [striːt] ['dɑːnsɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][tʊə(r)] ['aɪfəl] .
connected with the Cairo street dancing and the Tour Eiffel .
连接 和 这 开罗 街道 跳舞 和 这 旅游 埃菲尔铁塔 .

“令人欣慰地回忆起去年与开罗街头舞蹈和埃菲尔铁塔密不可分的辉煌和花费。

[ðə; ði]['sekənd] , " [ə; eɪ] [driːm] [ɒv; əv] [welθ] ,
The second , " A Dream of Wealth ,
这 第二 , " 一个 梦 的 财富 ,

第二部，《财富之梦》，

" [ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] [ə'mʌŋst] ['ʌðə(r)] ['mætəz] [fɔː(r); fə(r)] ['pruːvɪŋ] [kən'kluːsɪvli] [ðæt] [ðə; ði] ['diːmən] [ɒv; əv]
" is interesting amongst other matters for proving conclusively that the Demon of
" 是 有趣的 在 其他 事情 为了 证明 最终 那 这 恶魔 的
['ævərɪs] ([ˌkɒnʃi'enʃəsli] [im'pəːsəneit, im'pəːsənit, -neit][baɪ]['siːnjɔː(r)]['lwiːdʒi] -) ,
Avarice (conscientiously impersonated by Signor Luigi Albertieri) ,
贪婪 (切实 冒充 经过 签名者 路易吉 -) ,

“有趣的是，它最终证明了贪婪之魔（由路易吉·阿尔贝蒂耶里先生认真扮演）的存在。”

[ɪz][ə; eɪ] ['sɪŋgjələli] ['dʒentlmənli] ['kriːtʃə(r)] , [ænd; ənd] [nɒt] ['nɪəli] [səʊ] [blæk] [æz; əz] [hiː; hi] [wʊd]
is a singularly gentlemanly creature , and not nearly so black as he would
是 一个 单独地 绅士风度 生物 , 和 不是 几乎 所以 黑色的 作为 他 会
[kən'venʃənəli] [biː; bi] ['peɪntɪd] .
conventionally be painted .
传统上 是 绘 .

他是一位风度翩翩的绅士，而且远没有人们通常认为的那样黑。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'vɜːtɪsmənt] [baɪ] ['mædəm] ['kæti] ['lænə(r)] , [ɪf] ['rɑːðə(r)] [əb'skjʊə(r)] , [ɪz] [stɪl]
The story of the divertissement by Madame Katti Lanner , if rather obscure , is still
这 故事 的 这 娱乐 经过 夫人 卡蒂 兰纳 , 如果 相当 朦胧 , 是 仍然
['θʌrəli] [ɪn'dʒɔɪəb(ə)l] .
thoroughly enjoyable .
彻底 令人愉悦 .

卡蒂·兰纳夫人的消遣故事虽然有些冷门，但仍然非常有趣。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [ðæt] [ə; eɪ] ['maɪzə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['kɒmɪk] [bʌt; bət] [saʊnd] - [hɑːtɪd] [klɑːk] ,
It would seem that a miser with a comic but sound - hearted clerk ,
它 会 似乎 那 一个 吝啬鬼 和 一个 漫画 但 声音 - 心地 职员 ,

看起来，一个守财奴和一个滑稽但心地善良的职员，

['ɑːftə(r)] [æn; ən] [ˌɔːltə'keɪʃ(ə)n] [wɪð] [sʌm; səm] [wel] - [fed] [ˌreprɪ'zentətɪvz] [ɒv; əv] " [ðə; ði] [məʊst]
after an altercation with some well - fed representatives of " the most
后 一个 争吵 和 一些 出色地 - 美联储 代表 的 " 这 最多
- " ['tenəntri] [ðæt] ['evə(r)] [jet] [wɜː(r); wə(r)] [siːn] ,
distrissful " tenantry that ever yet were seen ,
- " 承租人 那 曾经 然而 是 已见 ,

在与一些衣着光鲜、堪称"有史以来最难缠"的租户代表发生争执后，

[meɪks] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ɒv; əv] " [æn; ən] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] ,
makes the acquaintance of " an apparition ,
制作 这 熟人 的 " 一个 幻影 ,

结识了"一个幽灵"，

" [ænd; ənd] [driːmz] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [ðə; ði] ['tenənt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['dʒuːəl] - ['kɑːskɪt] .
" and dreams that he is the tenant of his own jewel - casket .
" 和 梦境 那 他 是 这 租户 的 他的 自己的 宝石 - 棺材 .

他梦见自己是自己珠宝盒的房客。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [sliːp] [hiː; hi] [ɪz] ['prez(ə)nt] [æt; ət] [ə; eɪ] ['bæleɪ] [rɪ'pliːt] [wɪð] ['sɪlvə(r)] [ænd; ənd] [gəʊld] [ænd; ənd]
In his sleep he is present at a ballet replete with silver and gold and
在 他的 睡觉 他 是 展示 在 一个 芭蕾舞 充足的 和 银 和 金子 和
['preʃəs] [stəʊnz] ,
precious stones ,
宝贵的 石头 ,

他在睡梦中观看了一场银器、金器和宝石交相辉映的芭蕾舞表演。

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] ['ʃeɪpli] [lɪmz] [ænd; ənd] ['prɪti] ['feɪsɪz] , [ænd; ənd] [meɪks] [greɪt] [frendz]
to say nothing of shapely limbs and pretty faces , and makes great friends
到 说 没有什么 的 优美 四肢 和 漂亮的 面孔 , 和 制作 伟大的 朋友们
[wɪð] [ðə; ði] " [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] ,
with the " apparition ,
和 这 " 幻影 ,

更不用说她曼妙的身姿和姣好的容貌了，而且她还和"幽灵"成了好朋友。

" [huː] [ʃəʊz] [hɪm] [mʌtʃ] ['greɪsf(ə)l] ['kɜːtəsi] , [wɪð] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]
" who shows him much graceful courtesy , with the assistance of one of her
" WHO 演出 他 很多 优美 礼貌 , 和 这 协助 的 一 的 她
[ə'kweɪntəns] ,
acquaintances ,
熟人 ,

"她对他表现出了极大的礼貌和优雅，并在一位熟人的帮助下……"

[ðæt] ['sɪŋgjələli] ['dʒentlmənli] ['kriːtʃə(r)] , [ðə; ði] ['diːmən] [ɒv; əv] ['ævərɪs] .
that singularly gentlemanly creature , the Demon of Avarice .
那 单独地 绅士风度 生物 ， 这 恶魔 的 贪婪 .

那个举止极其绅士的生物，贪婪之魔。

[ðæt] [ɔːl] [endz] ['hæpɪli] [gəʊz] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] .
That all ends happily goes without saying .
那 全部 结束 快乐地 去 没有 说 .

一切最终都圆满结束，这毋庸置疑。

[bʌt; bət] [pə'hæps] [ðə; ði] ['fiːtʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['empaɪə(r)] ['θɪətə(r)] [ɒv; əv] [və'raɪətiz] ([ə; eɪ]['taɪt(ə)l]
But perhaps the feature of the Empire Theatre of Varieties (a title
但 也许 这 特征 的 这 帝国 剧院 的 品种 （ 一个 标题
['dʒʌstɪfaɪd][baɪ][ðə; ði] ['prəʊgræm] — [ə; eɪ]['dɒkjumənt] ,
justified by the programme — a document ,
合理的 经过 这 程序 — 一个 文档 ，

但或许帝国综艺剧院（节目单上印证了这个名称——一份文件，）的特点在于：

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['juːnɪfɔːm] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [tuː] [pens] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [meɪd] ,
by the way , for which a uniform charge of two pence should be made ,
经过 这 方式 ， 为了 哪个 一个 制服 收费 的 二 便士 应该 是 制成 ，

顺便一提，对此应统一收取两便士的费用。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] " ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [pliːz] , [sɜː(r)] , " ['sʌbsɪkwəntli] [træns'leɪtəbl] ['ɪntuː][æt; ət] [liːst]
instead of " anything you please , Sir , " subsequently translatable into at least
反而 的 " 任何事物 你 请 ， 先生 ， " 随后 可翻译的 进入 在 至少
['sɪkspəns]) [ɪz][ðə; ði][ˌrɪəlaɪ'zeɪʃən] ,
sixpence) is the realisation ,
六便士 ） 是 这 实现 ，

与其说“先生，您有什么吩咐吗？”（随后至少可以翻译成六便士），不如说，人们意识到：

[baɪ] [mɪs] ['eɪmi] [rəʊ'zel] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔː] , ['rɪt(ə)n] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['klemənt]
by Miss Amy Roselle , of The Woman and the Law , written by Mr . Clement
经过 错过 艾米 罗塞尔 ， 的 这 女士 和 这 法律 ， 书面 经过 先生 . 克莱门特
[skɒt] .
Scott .
斯科特 .

艾米·罗塞尔小姐，《女人与法律》，作者克莱门特·斯科特先生。

[ðə; ði] [ə'kʌmplɪʃt] ['æktrəs] , [ɪn][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [blæk] [dres] ,
The accomplished actress , in a simple black dress ,
这 完成 演员 ， 在 一个 简单的 黑色的 裙子 ，

这位才华横溢的女演员身着一件简单的黑色连衣裙，

[ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [siːn] [sə'dʒestɪv] [ɒv; əv] ([seɪ]) [æn; ən] [ʌn'juːzd] [bɔːl] - [ruːm] [ɪn][ðə; ði]['vætɪkən] ,
in front of a scene suggestive of (say) an unused ball - room in the Vatican ,
在 正面 的 一个 场景 暗示性的 的 （ 说 ） 一个 未使用的 球 - 房间 在 这 教廷 ，

在一幅暗示（例如）梵蒂冈废弃舞厅的场景前，

[həʊldz][hɜː(r); hə(r)] ['ɔːdiəns] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][grɑːsp] .
holds her audience in her grasp .
持有 她 观众 在 她 抓牢 .

她牢牢抓住了观众的心。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [sməʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɔːlz] , [ðə; ði] ['levəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [laʊndʒ] ,
In spite of the smoke of the stalls , the levity of the lounge ,
在 尽管如此 的 这 抽烟 的 这 摊位 ， 这 轻浮 的 这 休息室 ，

尽管摊位上烟雾缭绕，休息室里气氛轻松愉快，

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ˌɪnkən'gruːəti][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [sə'raʊndɪŋz] , [mɪs] [rəʊ'zel] [skɔːz] ['naɪtli]
and the general incongruity of her surroundings , Miss Roselle scores nightly
和 这 一般的 不协调 的 她 周围环境 , 错过 罗塞尔 得分 每晚
[ə; eɪ][dɪ'stɪŋkt] [sək'ses] .
a distinct success .
一个 清楚的 成功 .

尽管周围环境与周围环境格格不入，罗塞尔小姐每晚都能取得显著的成功。

['lɑːstli] , ['mɪs] .
Lastly , Mlle .
最后 , 小姐 .

最后，小姐。

[vɑːnoʊni] , [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fɔːmə(r)] ['traɪʌmfs] ,
Vanoni , returning to the scene of her former triumphs ,
瓦诺尼 , 返回 到 这 场景 的 她 以前的 胜利 ,

瓦诺尼重返她昔日辉煌的舞台，

[wʌns] [ə'gen] [dɪ'laɪts] [ɔːl][bɪ'həʊldə(r)][baɪ][ðə; ði] ['spraɪtlinəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd]
once again delights all beholders by the sprightliness of her singing and
一次 再次 美味 全部 旁观者 经过 这 活泼 的 她 歌唱 和
['dɑːnsɪŋ] .
dancing .
跳舞 .

她轻快的歌声和舞蹈再次让所有观众感到愉悦。

[nəʊ]['riːz(ə)n][tuː; tə][fɪə(r)][ðə; ði] [dɪs'rʌpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['empaɪə(r)][æt; ət]['prez(ə)nt] .
No reason to fear the disruption of the Empire at present .
不 原因 到 害怕 这 中断 的 这 帝国 在 展示 .

目前没有理由担心帝国会因此而瓦解。

[kɪkt] !
KICKED !
踢 !

被踢了！

([baɪ][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv]['klara] - .)
(By the Foot of Clara Groomley .)
(经过 这 脚 的 克拉拉 - .)

（克拉拉·格鲁姆利脚下。）

['tʃæptə(r)][ai] .
Chapter I .
章 我 .

第一章

[ai][hæd; həd] [kʌm] [bæk] [frɒm; frəm]['ɪndiə] .
I had come back from India .
我 有 来 后退 从 印度 .

我从印度回来了。

[ai][wɒz; wəz][ɪn][saʊθ'hæmptən; saʊ'θæmptən] .
I was in Southampton .
我 曾是 在 南安普顿 .

我当时在南安普顿。

['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [bɪ'fɔː(r)][ai][hæd; həd] [biːn] ['tiːtʃɪŋ] [wɪst] [tuː; tə][ðə; ði] ['neɪtɪvz] [ɒn][ðə; ði]
Only a few months before I had been teaching whist to the natives on the
仅有的 一个 很少 几个月 前 我 有 到过 教学 惠斯特 到 这 本地人 在 这
[bæŋks][ɒv; əv][ðə; ði]['gændʒiːz] ,
banks of the Ganges ,
银行 的 这 恒河 ,

就在几个月前，我还在恒河岸边教当地人玩惠斯特牌。

[ænd; ənd][ai][hæd; həd] [meɪd] [maɪ] ['fɔːtʃuːn] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪndiən] ['rʌbə(r)] .
and I had made my fortune out of the Indian rubber .
和 我 有 制成 我的 财富 出去 的 这 印度 橡皮 .

我的财富是靠印度橡胶发家的。

[ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [ðeɪ] [rɪ'membə(r)][ðə; ði] [greɪt] [sɑːb; 'sɑːhɪb] [huː] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd]['sev(ə)n] [trʌmps] [ænd; ənd]['əʊnli][wʌn]['ʌðə(r)][suːt] .
I wonder if they remember the great Sahib who always had seven trumps and only one other suit .
我 想知道 如果 他们 记住 这 伟大的 萨希布 WHO 总是 有 七 特朗普 和 仅有的 一 其他 套装 .

我不知道他们是否还记得那位伟大的老爷，他总是拥有七张王牌，而只有一种其他花色的牌。

['teɪlərɪŋ] [ɪz][ɪn][ɪts] ['ɪnfənsi] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪtɪvz] ['friːkwəntli] [hæd; həd][nəʊ][suːt] [æt; ət][ɔːl] .
Tailoring is in its infancy over there , and the natives frequently had no suit at all .
裁缝 是 在 它是 婴儿期 超过 那里 , 和 这 本地人 频繁地 有 不 套装 在 全部 .

那里的裁缝技艺尚处于起步阶段，当地人经常根本没有西装。

[ai][hæd; həd][nɒt] [pleɪst] [maɪ] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði]['gændʒiːz][bæŋks] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊ'tɔːriəsli] [ʌn'seɪf] .
I had not placed my money in the Ganges banks , because they are notoriously unsafe .
我 有 不是 放置 我的 钱 在 这 恒河 银行 , 因为 他们 是 臭名昭著 不安全 .

我没有把钱存入恒河沿岸的银行，因为这些银行出了名的不安全。

[ai][hæd; həd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə][saʊθ'hæmptən; saʊ'θæmptən] .
I had brought it with me to Southampton .
我 有 带来 它 和 我 到 南安普顿 .

我把它带到了南安普顿。

[ai][wɒz; wəz] [rɪtʃ] , [bʌt; bət] ['sɒlətri] .
I was rich , but solitary .
我 曾是 富有的 , 但 孤 .

我曾富有，但却孤独。

[jet] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dæʃɪŋ] [jʌŋ] ['feləʊ] , [ɪ'speʃəli] [ɪn][maɪ] ['prɪntɪd] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
Yet I was a dashing young fellow , especially in my printed conversation .
然而 我 曾是 一个 帅气 年轻的 同伴 , 尤其 在 我的 打印 对话 .

然而，我却是一个风度翩翩的年轻人，尤其是在我的书面谈话中。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [reɪnd] , [ai] [sed] " [diː] .
When it rained , I said " dee .
什么时候 它 下雨了 , 我 说 " 迪 .

下雨的时候，我说“dee”。

" [dʒʌst] [smæk] [jɔː(r); jə(r)][lɪps]['əʊvə(r)][ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['wɪkɪdnəs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðen] [prə'siːd] .
" Just smack your lips over the delightful wickedness of it , and then proceed .
" 只是 啪 你的 嘴唇 超过 这 愉快 邪恶 的 它 , 和 然后 继续 .

“只需咂咂嘴，感受一下其中令人愉悦的邪恶，然后继续前进。”

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['tʃɑːmɪŋ] .
She looked charming .
她 看起来 迷人 .

她看起来很迷人。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] .
There was nothing to do .
那里 曾是 没有什么 到 做 .

无事可做。

[ai] ['kʊd(ə)nt] [gəʊ][tuː; tə] [raɪd] , [ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði]['weɪtə(r)][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [trɪp] .
I couldn't go to Ryde , although the waiter assured me it was a pleasant trip .
我 不能 去 到 赖德 , 虽然 这 服务员 保证 我 它 曾是 一个 令人愉快的 旅行 .

虽然服务员向我保证去赖德是一次愉快的旅行，但我还是没能去成。

['naɪðə(r)] [dɪd][ai][keə(r)][tuː; tə][gəʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɔːk] .
Neither did I care to go for a walk .
两者都不 做过 我 关心 到 去 为了 一个 走 .

我也不想出去散步。

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [ded] - [lɒk] , [ænd; ənd][ai] [sed] [səʊ] .
The situation was at a dead - lock , and I said so .
这 情况 曾是 在 一个 死的 - 锁 , 和 我 说 所以 .

情况陷入了僵局，我也这么说了。

" [wel] , " [sed] [ðə; ði]['weɪtə(r)] , " [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [kiː] .
" Well , " said the waiter , " there's the quay .
" 出色地 , " 说 这 服务员 , " 有 这 码头 .

“嗯，”服务员说，“码头就在那边。”

" [səʊ][ai] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [kiː] .
" So I went to the quay .
" 所以 我 去 到 这 码头 .

于是我去了码头。

[ai] [hɜːd] [ə; eɪ] [swiːt] [jʌŋ] [vɔɪs] [rɪ'mɑːk] , " [wɒt] [ə; eɪ] ['ʃɒkɪŋ] [bæd][hæt] !
I heard a sweet young voice remark , " What a shocking bad hat !
我 听到 一个 甜的 年轻的 嗓音 评论 , " 什么 一个 令人震惊 坏的 帽子 !

我听到一个甜美的年轻声音说道：“多么令人震惊的糟糕帽子啊！”

" [ai] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][wʌns] .
" I fell in love with her at once .
" 我 跌倒 在 爱 和 她 在 一次 .

我立刻就爱上了她。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ] ['gʌvənəs] — ['ɒbviəsli] [frentʃ] — [huː] ['remənstreit, ri'mɔn-] .
She was with a governess — obviously French — who remonstrated .
她 曾是 和 一个 家庭教师 — 明显地 法语 — WHO 抗议 .

她当时和一位女家庭教师在一起——显然是法国人——女家庭教师对她进行了劝诫。

" - [ʌʃ] ! ['nɔːti] !
" ' Ush ! Naughty !
" - 乌什 ! 淘气 !

“嘘！淘气！”

['siːnjɔː(r)] [wɪl] [ˌəʊvə'hɪə(r)][juː; jʊ] , [miːz] [smɪθ] .
Signor will overhear you , Mees Smith .
签名者 将要 无意中听到 你 , 米斯 史密斯 .

米斯·史密斯，先生会听到你们说话的。

[ðen] [ai] [gɪv] [juː; jʊ][spæŋk] . "
Then I give you spanks . "
然后 我 给 你 打屁股 . "

然后我就打你屁股。”

" [wel] , [hiː; hi] ['ʃʊdnt] [weə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bæd][hæt] , [ˌmædəmwə'zel] .
" Well , he shouldn't wear such a bad hat , Mademoiselle .
" 出色地 , 他 不应该 穿 这样的 一个 坏的 帽子 , 小姐 .

"嗯，小姐，他不应该戴这么难看的帽子。"

" [ai][wɒz; wəz][dʒʌst] ['tɜːnɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə][ˌɪntrə'djuːs] [maɪ'self] ,
" I was just turning round to introduce myself ,
" 我 曾是 只是 转弯 圆形的 到 介绍 我 ,

我当时正转身想自我介绍，

[wen] [ai] [sɔː] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][bəuθ] [stept] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] ['stiːmə(r)] .
when I saw that they had both stepped on to the steamer .
什么时候 我 锯 那 他们 有 两个都 步 在 到 这 汽船 .

当我看到他们俩都踏上了轮船时。

[ai] ['fɒləʊd] [ðem; ðəm] .
I followed them .
我 随后 他们 .

我跟着他们。

[ðə; ði] [frentʃ] ['gʌvənəs] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [daʊt] [ə'baʊt][ðə; ði][bəʊt] .
The French Governess seemed to be in doubt about the boat .
这 法语 家庭教师 似乎 到 是 在 怀疑 关于 这 船 .

法国女家庭教师似乎对那艘船有所疑虑。

" ['æntɪləʊp] [ɒv; əv][ðə; ði] ['westən] [hə'raɪz(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɜːli] ['ɒnlʊkə(r)] ,
" Antelope of the western horizon , " she said , to a surly onlooker ,
" 羚羊 的 这 西 地平线 , " 她 说 , 到 一个 粗鲁 旁观者 ,

"西方地平线上的羚羊,"她对一个脾气暴躁的旁观者说道。

" [ai] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [θriː] [pi'æstə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [frentʃ] ['hɑːfpeni] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ziː]
" I will give you three piastres and a French halfpenny if you have ze
" 我 将要 给 你 三 皮亚斯特 和 一个 法语 半便士 如果 你 有 泽
['gʊdnəs] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ɪf] [ðɪs] [ɪz][ziː] [raɪd] ['stiːmə(r)] . "
goodness to tell me if this is ze Ryde steamer . "
善良 到 告诉 我 如果 这 是 泽 赖德 汽船 . "

"如果你肯好心告诉我这是否是赖德蒸汽船，我将给你三个皮阿斯特和一个法国半便士。"

" [haʊ] [ðə; ði] ['dɪkɪnz] [ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə] [nəʊ] ['weðə(r)] [ɪts] [ðə; ði] [raɪt] ['stiːmə(r)] [ɔː(r)] [nɒt] ,
" How the dickens am I to know whether it's the right steamer or not ,
" 如何 这 狄更斯 是 我 到 知道 无论 它是 这 正确的 汽船 或者 不是 ,

"我怎么可能知道这艘蒸汽船是不是对的呢？"

[wen] [ai][dəʊnt] [nəʊ] [weə(r)] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] ? " [ɑːskt] [ðə; ði][mæn] .
when I don't know where you're going to ? " asked the man .
什么时候 我 不 知道 在哪里 你是 去 到 ? " 问 这 男人 .

"我不知道你要去哪里？"男人问道。

[ai] [nɒkt] [hɪm] [daʊn] [æt; ət][wʌns] ,
I knocked him down at once ,
我 敲门 他 向下 在 一次 ,

我立刻把他击倒了。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][rəʊz][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [ðə; ði] ['kɒmplɪmənt] [maɪ][hæt] [fel] [ɒf] .
and as he rose to return the compliment my hat fell off .
和 作为 他 玫瑰 到 返回 这 赞扬 我的 帽子 跌倒 离开 .

当他起身回敬我的赞美时，我的帽子掉了。

[mɪs] [smɪθ] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði][tɪp][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][təʊ][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fɔːlɪŋ] ,
Miss Smith caught it on the tip of her toe as it was falling ,
错过 史密斯 捕捉 它 在 这 提示 的 她 脚趾 作为 它 曾是 坠落 ,

史密斯小姐用脚尖接住了正在下落的物体。

[sent] [ˌaɪ 'tiː] ['twenti] [fiːt] ['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)] , [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [lɑːdʒ] ['bjuːtɪf(ə)l] [hændz]
sent it twenty feet into the air , caught it again in her large beautiful hands
发送 它 二十 脚 进入 这 空气 , 捕捉 它 再次 在 她 大的 美丽的 双手
,
,
,

她把球抛到二十英尺高的空中，又用她那双美丽的大手接住了它。

[ænd; ənd] [prest] [ˌaɪ 'tiː] ['fɜːmli] [daʊn] ['əʊvə(r)][maɪ] [aɪz] .
and pressed it firmly down over my eyes .
和 按下 它 牢牢 向下 超过 我的 眼睛 .

然后他用力地把它按在我的眼睛上。

[ɪn][ðə; ði][waɪldz][ɒv; əv]['æsæm][wʌn][gets] [ʌn'juːzd][tuː; tə][ðə; ði][grænd] ['friːdəm] [ænd; ənd] ['kʌltʃəd]
In the wilds of Assam one gets unused to the grand freedom and cultured
在 这 荒野 的 阿萨姆邦 一 获得 未使用的 到 这 盛大 自由 和 有文化的
[ˌdʒiːni'æləti][ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['leɪdɪz] .
geniality of English ladies .
温和 的 英语 女士们 .

在阿萨姆邦的荒野中，人们会不习惯英国女士们那种自由自在、彬彬有礼的亲切态度。

[ai] ['hɑːdli] [njuː] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] , [bʌt; bət][ai] ['ekstrikeit] [maɪ'self] ['sləʊli] [frɒm; frəm][ðə; ði][fəʊldz]
I hardly knew what to do , but I extricated myself slowly from the folds
我 几乎 知道 什么 到 做 , 但 我 脱困 我 缓慢地 从 这 折叠
[ɒv; əv][ðə; ði][hæt] ,
of the hat ,
的 这 帽子 ,

我几乎不知所措，但我还是慢慢地从帽子的褶皱中挣脱出来。

[tʃʌk] [hɜː(r); hə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði] [tʃɪn] , [ænd; ənd] [ri'mɑːk] , " - - !
chucked her under the chin , and remarked , " Houp - là !
扔掉 她 在下面 这 下巴 , 和 评论 , " 侯普 - - !

他托着她的下巴，说道："Houp-là！

" [ðə; ði] [frentʃ] ['gʌvənəs] [hæd; həd] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪn][tuː; tə][biː; bi] [ɪl] ,
" The French Governess had retired to the cabin to be ill ,
" 这 法语 家庭教师 有 退休 到 这 舱 到 是 患病的 ,

"那位法国女家庭教师回小屋里养病了。"

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['ræpɪdli] ['stiːmɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kiː] .
and we were rapidly steaming from the quay .
和 我们 是 快速 蒸煮 从 这 码头 .

我们正迅速驶离码头。

" [doʊnt] ! " [sed] [mɪs] [smɪθ] , ['lʊkɪŋ] ['veri] [ʃaɪ] [ænd; ənd] ['prɪti] .
" Don't ! " said Miss Smith , looking very shy and pretty .
" 不 ! " 说 错过 史密斯 , 寻找 非常 害羞的 和 漂亮的 .

"别这样！"史密斯小姐说道，她看起来既害羞又漂亮。

" ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] , " [ai] [rɪ'plaɪd] .
" Certainly not , " I replied .
" 当然 不是 , " 我 回复 .

"当然不是，"我回答道。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][sʌm; səm] [tiː] [wɪð] [ˌem 'iː] ? "
" Of course you will have some tea with me ? "
" 的 课程 你 将要 有 一些 茶 和 我 ? "

"当然愿意陪我喝茶吗？"

" [əʊ] , [maɪ] !
" Oh , my !
" 哦 , 我的 !

"哦，我的天哪！"

" [ʃiː; ʃi] [mˈɜːməd] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [swiːt] , [rɪˈfaɪnd] [vɔɪs] .
" she murmured , in her sweet , refined voice .
" 她 低声说道 , 在 她 甜的 , 精制 嗓音 .

她用甜美、优雅的声音低声说道。

" [wel] , [ai][mʌst; məst][fɜːst][ɡəʊ][ænd; ənd] [lʊk] [ˈɑːftə(r)][pɔː(r); pʊə(r)][ˈmɪs] .
" Well , I must first go and look after poor Mlle .
" 出色地 , 我 必须 第一的 去 和 看 后 贫穷的 小姐 .

“嗯，我得先去照顾可怜的小姐。”

- .
Donnerwetter .
- .

唐纳韦特。

" [waɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bɪˈləʊ] , [ai] [sɪˈkjʊəd] [tuː] [ʌmˈbreləz] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈstəʊkə(r)] ,
" While she was below , I secured two umbrellas from the stoker ,
" 尽管 她 曾是 以下 , 我 安全 二 雨伞 从 这 司炉 ,

“她下船后，我从司炉那里拿了两把伞。”

[ænd; ənd] [ˈɪmprəvaɪzd] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [tent] [wɪð] [ðɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bæk] [ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
and improvised a sort of tent with this and a back number of the
和 即兴发挥 一个 种类 的 帐篷 和 这 和 一个 后退 数字 的 这
[taɪmz] .
Times .
《时代周刊》 .

然后，他用这个和一本过刊《泰晤士报》临时搭了个帐篷。

[ai][ˈɔːlsəʊ] [prəˈkjʊəd] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈdelɪkəsi] [sʌtʃ] [æz; əz] [jʌŋ] [ɡˈɜːlz] [lʌv] — [ə; eɪ][pɒt][ɒv; əv] [frentʃ]
I also procured a few delicacies such as young girls love — a pot of French
我 还 采购 一个 很少 美味佳肴 这样的 作为 年轻的 女孩们 爱 — 一个 锅 的 法语
[ˈmʌstəd] ,
mustard ,
芥末 ,

我还买了一些年轻女孩喜欢的美味——一罐法国芥末酱，

[tuː] [ˈbɒtlz] [ɒv; əv][ˈdʒɪndʒə(r)] - [bɪə(r)] , [sʌm; səm] [ʃrɪmps] , [ænd; ənd] [ˈsevrəl] [lɑːdʒ] [bʌnz] .
two bottles of ginger - beer , some shrimps , and several large buns .
二 瓶子 的 姜 - 啤酒 , 一些 虾 , 和 一些 大的 面包 .

两瓶姜汁啤酒、一些虾和几个大面包。

[ai] [spred] [ðem; ðəm][ɔːl] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [rəʊ] .
I spread them all out in a row .
我 传播 他们 全部 出去 在 一个 排 .

我把它们全部排成一排。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [lʊk] [mɔː(r)] [ˈlʌʃəs] , [ˈsʌmhaʊ] .
It seemed to make them look more luscious , somehow .
它 似乎 到 制作 他们 看 更多的 甜美 , 不知何故 .

不知为何，这似乎让它们看起来更加诱人了。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ˈveri] [wɔːm] [ænd; ənd][ˈkəʊzi] , [ˈsiːtɪd] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][ˈbɔɪlə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈendʒɪn] .
We were very warm and cosy , seated over the boiler of the engine .
我们 是 非常 温暖的 和 舒适 , 坐着 超过 这 锅炉 的 这 引擎 .

我们坐在发动机的锅炉上方，感觉非常温暖舒适。

[wɒz; wəz][ai][ɪn] [lʌv] ?
Was I in love ?
曾是 我 在 爱 ?

我恋爱了吗？

[pʃɔː] !
Pshaw !
呸 !

呸!

[dɪ'saɪdɪdli] [nɒt] , [ænd; ənd] [jet] — [wel] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['veri] ['prɪti] [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ðeə(r)] , ['tʃætərɪŋ]
Decidedly not , and yet — well , she looked very pretty as she sat there , chattering
绝对地 不是 , 和 然而 — 出色地 , 她 看起来 非常 漂亮的 作为 她 卫星 那里 , 喋喋不休
['friːli] [ə'baʊt] [hɜː'self] ,
freely about herself ,
自由 关于 她自己 ,

绝对不是，然而——嗯，她坐在那里，滔滔不绝地谈论自己，看起来确实很漂亮。

[ænd; ənd] ['laɪtli] ['dʌstɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['hæŋkətʃɪf] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃrɪmps] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]
and lightly dusting with her handkerchief one of the shrimps which was
和 轻轻 除尘 和 她 手帕 一 的 这 虾 哪个 曾是
[ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [sɔɪld] .
a trifle soiled .
一个 琐事 脏的 .

她用手帕轻轻掸了掸一只有点脏的虾。

[ai] ['gæðəd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [rɪtʃ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
I gathered from her conversation that she was very rich , that she had
我 聚集 从 她 对话 那 她 曾是 非常 富有的 , 那 她 有
[nəʊ]['peərənts] ,
no parents ,
不 父母 ,

从她的谈话中我了解到她非常富有，而且她没有父母。

[ænd; ənd] [wʊd] [luːz] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['mʌni] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] .
and would lose all her money if something happened .
和 会 失去 全部 她 钱 如果 某物 发生 .

如果发生什么意外，她就会失去所有积蓄。

" [ænd; ənd][ɪz] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] — [ɜː(r)] — ['mærɪdʒ] ?
" And is that something — er — marriage ?
" 和 是 那 某物 — 呃 — 婚姻 ?

“那是什么——呃——婚姻吗？”

" [ai] ['ventʃəd] [tuː; tə][ɑːsk] .
" I ventured to ask .
" 我 冒险 到 问 .

我斗胆问道。

" - !
" Gar'n !
" - !

“加恩！

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] [skuːl] - [gɜːl] [slæŋ] .
" she replied , in her pretty school - girl slang .
" 她 回复 , 在 她 漂亮的 学校 - 女孩 俚语 .

她用她那甜美的女学生俚语回答道。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][jə(r)] ['getɪŋ] [æt; ət] ? "
" What are yer getting at ? "
" 什么 是 你的 获得 在 ? "

你想表达什么？

" [sə'pəʊz] [ðə; ði]['bɔɪlə(r)] [bluː] [ʌp] , [wɒt] [ðen] ? "
" Suppose the boiler blew up , what then ? "
" 认为 这 锅炉 吹 向上 , 什么 然后 ? "

“如果锅炉爆炸了怎么办？”

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['sædli] ; " [ˌmædəmwə'zel] [wɪl] [bləʊ] [ˌem 'iː] [ʌp] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [faindz] [ˌjuː 'es] [aʊt] .
" she replied , sadly ; " Mademoiselle will blow me up if she finds us out .
" 她 回复 , 令人遗憾的是 ; " 小姐 将要 吹 我 向上 如果 她 发现 我们 出去 .

她悲伤地回答说：“如果小姐发现我们在一起，她会把我炸死的。”

['lɪs(ə)n] !
Listen !
听 !

听！

[ʃiːz] ['kɔːlɪŋ] . "
she's calling . "
她是 呼叫 . "

她来电了。

" [ðen] [ɪts] [ɔːl] [raɪt] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kɔːlz] [naʊ] [ʃɪl] [faɪnd] [ˌjuː 'es] [ɪn] .
" Then it's all right , because if she calls now she'll find us in .
" 然后 它是 全部 正确的 , 因为 如果 她 呼叫 现在 壳 寻找 我们 在 .

“那没关系，因为如果她现在打电话，她会发现我们在家。”

" [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] [ðə; ði] ['stiːmə(r)] [riːtʃt] [ɪts] [ˌdestɪ'neɪʃn] , [ænd; ənd] [ai] [wɒz; wəz] [kəm'peld]
" At this moment the steamer reached its destination , and I was compelled
" 在 这 片刻 这 汽船 达到 它是 目的地 , 和 我 曾是 被迫
[tuː; tə] [liːv] [mɪs] [smɪθ] .
to leave Miss Smith .
到 离开 错过 史密斯 .

“这时轮船到达了目的地，我不得不离开史密斯小姐。”

[haʊ'evə(r)] , [ai] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['gʌvənəs] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] ['entəd] [ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv]
However , I followed her and the Governess until they entered the gates of
然而 , 我 随后 她 和 这 家庭教师 直到 他们 进入 这 大门 的
- ,
Plumfields ,
- ,

然而，我一路跟着她和女家庭教师，直到她们进入了梅田庄园的大门。

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] [skuːl] [fɔː(r); fə(r)] [jʌŋ] ['leɪdɪz] .
a large school for young ladies .
一个 大的 学校 为了 年轻的 女士们 .

一所规模很大的女子学校。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [saʊθ'hæmptən; saʊ'θæmptən] ?
Why should I go back to Southampton ?
为什么 应该 我 去 后退 到 南安普顿 ?

我为什么要回南安普顿？

[ai] [θɪŋk] [ai] [wɪl] [rɪ'meɪn] [æt; ət] [raɪd] .
I think I will remain at Ryde .
我 思考 我 将要 保持 在 赖德 .

我想我会留在莱德。

([tuː; tə] [biː; bi] [kən'kluːdɪd] [ɪn] [fɔː(r)] ['tʃæptəz] .)
(To be concluded in Four Chapters .)
(到 是 结束 在 四 章节 .)

（共四章）

[ðə; ði] [prɪns] " [stɑː(r)ɪŋ] " [æt; ət] [puːl] . — [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [wɒz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [sək'sesf(ə)l]
The Prince " Starring " at Poole . — His Royal Highness was just as successful
这 王子 " 主演 " 在 普尔 . — 他的 皇家 高度 曾是 只是 作为 成功的
[lɑːst] [wiːk] [æt; ət] [puːl] [ɪn] ['dɔːsɪtʃɪə] (['evriwʌn] [huː] [wɒz; wəz][ðeə(r)] [wɪl] [ɪn'dɔːs] [ˌaɪ 'tiː]) [æz; əz]
last week at Poole in Dorsetshire (everyone who was there will indorse it) as
最后的 星期 在 普尔 在 多塞特郡 (每个人 WHO 曾是 那里 将要 拥护 它) 作为
[hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət] ['pɪrəmɪdz] [ɪn]['iːdʒɪpt] .
he was at Pyramids in Egypt .
他 曾是 在 金字塔 在 埃及 .

王子在普尔“大放异彩”——上周，殿下在多塞特郡普尔的访问取得了与在埃及金字塔一样的成功（所有在场的人都会对此表示赞同）。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

['səʊʃ(ə)l] [ɪ'kɒnəmi] .
SOCIAL ECONOMY .
社会的 经济 .

社会经济学。

" [wɒt] ! ['gəʊɪŋ][tuː; tə][weə(r)] [ðæt] ['fraɪtf(ə)l] [gaʊn] ?
" What ! going to wear that frightful Gown ?
" 什么 ! 去 到 穿 那 可怕 袍 ?

什么！你要穿那件可怕的礼服?

[ænd; ənd][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [dɑːns] , [tuː] ? "
And at your own Dance , too ? "
和 在 你的 自己的 舞蹈 , 也 ? "

你自己的舞会上也一样吗?

" [ðæts] [dʒʌst] [waɪ] !
" That's just why !
" 那就是 只是 为什么 !

“正是因为如此！”

[tuː; tə] - [naɪt] [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə][ɑːsk][ˌem 'iː] ! "
To - night they have to ask Me ! "
到 - 夜晚 他们 有 到 问 我 ! "

今晚他们得问我!

" ['kaʊntɪŋ] [ðə; ði] [tʃɪks] !
" COUNTING THE CHICKS !
" 计数 这 小鸡 !

“数小鸡！”

" [deɪm] ['pɑːtlit] [bruːd] [ɪn] ['revəri] [ˌbiːə'tɪfɪk]
" Dame Partlet broods in reverie beatific
" 贵妇人 帕特莱 幼崽 在 遐想 幸福的

帕特莱特夫人沉浸在幸福的遐想中

['əʊvə(r)][æz; əz][naɪs][ə; eɪ] " ['sɪtɪŋ]
Over as nice a " sitting
超过 作为 好的 一个 " 坐着

就像一次愉快的“坐姿”

" [ɒv; əv]['gəʊldən] [egz] [æz; əz]['evə(r)] [faʊl] [prə'lɪfɪk]
" Of golden eggs as ever fowl prolific
" 的 金的 鸡蛋 作为 曾经 鸡 多产的

“金蛋如往常一样，多产的家禽

[tend] , [ʌn'taiəd] , - .
Tended , untired , unflitting .
倾向于 , 不知疲倦 , - .

精心照料，不知疲倦，一动不动。

[saʊnd] [egz] [ænd; ənd][ɒv; əv] [gʊd] [stɒk] , [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [daʊt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
Sound eggs and of good stock , there is no doubt of them .
声音 鸡蛋 和 的 好的 库存 , 那里 是 不 怀疑 的 他们 .

这些鸡蛋品质优良，血统纯正，这一点毋庸置疑。

" [wɒt] [wɪl] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ?
" What will come out of them ?
" 什么 将要 来 出去 的 他们 ?

“他们会产出什么？”

[ðæt] ['kwestʃən] ['ɪntrəsts] [nɔ:(r)] ['pɑ:tlit] ['əʊnli] ;
That question interests nor Partlet only ;
那 问题 兴趣 也不 帕特莱 仅有的 ;

这个问题不仅帕特莱特感兴趣；

[nəʊ] ; [waɪl] [ðə; ði] ['spekld] ['bju:ti]
No ; while the speckled beauty
不 ; 尽管 这 斑驳的 美丽

不；而斑驳的美丽

[sɪts][ɪn][kwi'es(ə)nt] [steɪt] , ['kɒntent] [ðəʊ] ['ləʊnli] ,
Sits in quiescent state , content though lonely ,
坐 在 静止的 状态 , 内容 尽管 孤独 ,

它静静地待着，虽然孤独，却也感到满足。

[ðə; ði] ['pəʊltri] - [jɑ:rdz] [praɪm]['dju:ti]
The poultry - yard's prime duty
这 家禽 - 院子的 主要的 责任

家禽养殖场的主要职责

['fɪlɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][səʊl] , [haʊ] ['meni] [maɪndz][ɑ:(r); ə(r)] ['wɒtʃɪŋ]
Filling her soul , how many minds are watching
填充 她 灵魂 , 如何 许多 思想 是 观看

她的灵魂被填满，有多少心灵在注视着她

[ðæt] ['həʊpf(ə)l] ['hætʃɪŋ] !
That hopeful hatching !
那 充满希望 孵化 !

充满希望的孵化！

['wɜ:ði] [ɪks'tʃekə(r)] [hen] ! ['leɪə(r)][ænd; ənd]['sɪtə(r)]
Worthy Exchequer Hen ! Layer and sitter
值得 国库 母鸡 ! 层 和 保姆

值得信赖的财政母鸡！既能下蛋又能孵蛋。

[ɒv; əv] ['ri:əli] [fɜ:st] - [reɪt] ['kwɒləti] .
Of really first - rate quality .
的 真的 第一的 - 速度 质量 .

品质一流。

[ðəʊ] ['raɪv(ə)l] [faul] [ɑ:(r); ə(r)] ['enviəsli] ['bɪtə(r)] ,
Though rival fowls are enviously bitter ,
尽管 竞争对手 家禽 是 羡慕地 苦的 ,

尽管竞争对手之间充满嫉妒和怨恨，

[ðæt] [dʌθ] [nɒt] [beɪt] [hɜ:(r); hə(r)]['dʒɒləti] .
That doth not bate her jollity .
那 确实 不是 贝特 她 欢乐 .

但这丝毫没有减弱她的喜悦之情。

[hɜː(r); hə(r)]	['djuːtiz]	[kæ'keɪ]	-	[geɪm]	[tuː; tə]	['tæk(ə)l]	,
Her	**duties**	**Caquet**	**Bonbec's**	**game**	**to**	**tackle**	**,**
她	职责	卡凯特	-	游戏	到	处理	,

她的职责是应对卡奎特·邦贝克的比赛，

[wɪ'ðaʊt]	[mʌtʃ]	['kækl]	.
Without	**much**	**cackle**	**.**
没有	很多	咯咯笑	.

几乎没有笑声。

[ænd; ənd]	[ðen]	,	[wɒt]	[lʌk]	!
And	**then**	**,**	**what**	**luck**	**!**
和	然后	,	什么	运气	!

真是太幸运了！

[ə; eɪ]	"	[rʌn]	"	[ʌn'presɪdentɪd]	,
A	**"**	**run**	**"**	**unprecedented**	**,**
一个	"	跑步	"	空前的	,

前所未有的“奔跑”，

[ɔː(r)]	['ɔːlməʊst]	[səʊ]	;	[ænd; ənd]	['fɒdə(r)]
Or	**almost**	**so**	**;**	**and**	**fodder**
或者	几乎	所以	;	和	饲料

或者几乎如此；以及饲料

[wɪð]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	['lɔːriəts]	[bɜːd]	[hæd; həd]	[biːn]	[kən'tentɪd]	:
With	**which**	**the**	**Laureate's**	**Bird**	**had**	**been**	**contented**	**:**
和	哪个	这	桂冠得主	鸟	有	到过	满足	:

桂冠鸟对此感到满意：

['fɔːtʃuːn]	[hæz; həz]	[friːks]	[fɑː(r)]	['ɒdə(r)]
Fortune	**has**	**freaks**	**far**	**odder**
财富	有	怪胎	远的	更奇怪

命运之神眷顾下有更古怪的怪胎

[ðæn; ðən]	[iːn]	[ə; eɪ]	['poʊɪts]	['hwimzi]	,	['eni]	[deɪ]	,
Than	**e'en**	**a**	**poet's**	**whimsies**	**,**	**any**	**day**	**,**
比	e'en	一个	诗人的	异想天开	,	任何	天	,

比起诗人的奇思妙想，任何时候都好。

[hɜː(r); hə(r)]	['raɪvlz]	[seɪ]	.
Her	**rivals**	**say**	**.**
她	竞争对手	说	.

她的对手们如是说。

[ʃiː; ʃi]	[mʌst; məst]	,	[ðeɪ]	[sweə(r)]	,	[hæv; həv]	"	[reɪkt]	[ɪn]	['gəʊldən]	['bɑːli]	,
She	**must**	**,**	**they**	**swear**	**,**	**have**	**"**	**raked**	**in**	**golden**	**barley**	**,**
她	必须	,	他们	发誓	,	有	"	耙过的	在	金的	大麦	,

他们发誓，她一定“收割了金色的大麦”。

"	[laɪk]	[ðə; ði]	[greɪt]	[fliːt]	[striːt]	"	[kɒk]	.
"	**Like**	**the**	**great**	**Fleet**	**Street**	**"**	**Cock**	**.**
"	喜欢	这	伟大的	舰队	街道	"	公鸡	.

“就像伟大的舰队街公鸡一样。”

"	[ðeə(r)]	['dʒeləs]	[ˌdʒeri'maiəd]	,	['saʊə(r)]	[ænd; ənd]	['snɑːrli]	,
"	**Their**	**jealous**	**jeremiads**	**,**	**sour**	**and**	**snarly**	**,**
"	他们的	嫉妒的	哀歌	,	酸的	和	咆哮的	,

“他们嫉妒的哀叹，尖酸刻薄，

-	[prɪm]	['fiːlɪŋz]	[ʃɒk]	.
Partlet's	**prim**	**feelings**	**shock**	**.**
-	原始	情怀	震惊	.

帕特莱特的矜持之情令人震惊。

- [lʌk] !
' Luck !
- 运气 !

'运气！

[nɒt] [æt; ət] [ɔːl] : [bʌt; bət] [ðə; ði] [rɪ'wɔːd] [ɪm'fætɪk]
Not at all : but the reward emphatic
不是 在 全部 : 但 这 报酬 强调

完全不是：但奖励是明确的

[ɒv; əv] [skɪl] [vɪ'lætɪk] . "
Of skill villatic . "
的 技能 维拉蒂奇 . "

乡村的技能。

" [ɒv; əv] [kɔːs] - [tɪz] ['ɒbviəs] [ðæt] [ðə; ði] ['tɔːri] ['ruːstə(r)]
" Of course ' tis obvious that the Tory rooster
" 的 课程 - 的 明显的 那 这 保守党 公鸡

“当然，保守党公鸡的意图显而易见。”

[hæz; həz] - [kræmd] [ə; eɪ] ['plʌmpə(r)] [krɒp] -
Has ' crammed a plumper crop '
有 - 拥挤 一个 丰满 庄稼 -

“收获了更丰盛的作物”

[ðæn; ðən] [grænd] [əʊld] [ˌtʃæntɪ'klɪə(r)] , [ðæt] [bɑːn] - [jɑːd] ['bəʊstə(r)] ,
Than Grand Old Chanticleer , that barn - yard boaster ,
比 盛大 老的 公鸡 , 那 谷仓 - 院子 自夸者 ,

比那只自吹自擂的公鸡老雄鸡还要厉害，

[huːz] ['kɹəʊɪŋz] [naʊ] [mʌst; məst] [stɒp] ,
Whose crowings now must stop ,
谁 啼叫 现在 必须 停止 ,

那些叫嚣声必须停止了，

[hiː; hi] [θɔːt] [hɪz; ɪz] - ['sɜːpləs] - [nʌn] [wʊd] ['nɪəli] ['iːkwəl] .
He thought his ' Surplus ' none would nearly equal .
他 想法 他的 - 剩余 - 没有任何 会 几乎 平等的 .

他认为他的“盈余”几乎无人能及。

[bɪ'həʊld] [ðə; ði] ['siːkwəl] ?
Behold the sequel ?
看哪 这 续集 ?

续集来了？

- [nɒt] [kwaɪt] [æz; əz] ['meni] [egz] ?
' Not quite as many eggs ?
- 不是 相当 作为 许多 鸡蛋 ?

“鸡蛋数量没那么多吗？”

[nəʊ] , [bʌt; bət] [fɑː(r)] [faɪnə] ,
No , but far finer ,
不 , 但 远的 更精细 ,

不，但要好得多。

[ænd; ənd] [nɒt] [wʌn] [wɪl] [biː; bi] ['ædld] .
And not one will be addled .
和 不是 一 将要 是 糊涂的 .

而且没有一个人会神志不清。

[hiː; hi] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [deɪ] , [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['ʃaɪnə(r)] ,
He , in his day , was a Distinguished Shiner ,
他 , 在 他的 天 , 曾是 一个 杰出的 希纳 ,

他当年可是个杰出的Shiner（可能是指某个组织或个人）。

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] [jɑːd] [hiː; hi] ['sædl]
But then the yard he saddled
但 然后 这 院子 他 鞍

但后来他给院子里的马匹上了鞍

[wɪð] [krɒs] - [bred] ['kɒkteɪl] [tʃɪks] , [ʌn'prɒfɪtəbl]
With cross - bred cocktail chicks , unprofitable
和 叉 - 繁殖 鸡尾酒 小鸡 , 无利可图

杂交鸡尾酒鸡，无利可图

[fɔː(r); fə(r)] [nest] [ɔː(r)] ['teɪb(ə)l] .
For nest or table .
为了 巢 或者 桌子 .

可用于巢穴或桌子。

" [səʊ] ['pɑːtlit] , [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [kəm'pleɪs(ə)nt] [mj'uːsɪŋz] ;
" So Partlet , in her own complacent musings ;
" 所以 帕特莱 , 在 她 自己的 自满 沉思 ;

"所以帕特莱特在她自满的沉思中;

[ænd; ənd] [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪdəz] ,
And as for the outsiders ,
和 作为 为了 这 局外人 ,

至于那些外来者，

['rekənɪŋ] [ʌp] [ðeə(r)] ['prɒbəb(ə)l] ['geɪnz] [ænd; ənd] ['luːziŋ] ,
Reckoning up their probable gains and losings ,
清算 向上 他们的 可能 收益 和 损失 ,

计算他们可能的得失，

[sʌm; səm] [feɪn] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'raɪdərz]
Some fain would be deriders
一些 欣然 会 是 嘲讽者

有些人会嘲笑

[ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] ['fɔːtʃuːn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [bruːd] [ˌfɔːθ'kʌmɪŋ] ,
Of her , her fortune , and the brood forthcoming ,
的 她 , 她 财富 , 和 这 幼虫 即将推出 ,

关于她本人、她的财产以及即将出生的孩子，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [siːm] ['sʌmɪŋ] .
Which she seems summing .
哪个 她 似乎 求和 .

她似乎在总结什么。

" [doʊnt] [kaʊnt] [jɔː(r); jə(r)] ['tʃɪkɪnz] [eə(r)] ['ðer] ['hætʃt] !
" Don't count your chickens ere they're hatched !
" 不 数数 你的 鸡 埃雷 它们是 孵化 !

"不要过早地数小鸡！"

" [ðeɪ] ['snɪgə(r)] .
" they snigger .
" 他们 暗笑 .

他们窃笑。

([əʊld] [sɔːz] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [dɪə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [sen'sɔːriəs])
(Old saws are always dear to the censorious)
(老的 锯子 是 总是 亲爱的 到 这 审查的)

（老生常谈总是受到爱挑剔的人的喜爱）

" [wɪv] [siːn] [smɔːl] ['tʃɪkɪnz] [aʊt] [ɒv; əv] [egz] [mʌtʃ] [bɪgə(r)] .
" We've seen small chickens out of eggs much bigger .
" 我们已经 已见 小的 鸡 出去 的 鸡蛋 很多 大 .

我们见过从更大的鸡蛋里孵出的小鸡。

[juː; jʊ] ['tɔːri] [henz] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [səʊ] [ˌveɪn'glɔːriəs] .
You Tory hens are always so vainglorious .
你 保守党 母鸡 是 总是 所以 虚荣的 .

你们这些保守党母鸡总是这么自负。

[wɪd] [siː] — [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [dʒɔɪn] [ðɪs] [fɑːm] - [jɑːd] ['kɔːrəs] —
We'd see — before we join this Farm - yard Chorus —
我们会 看 — 前 我们 加入 这 农场 - 院子 合唱 —

在我们加入这群农场合唱团之前，我们会看到——

[ðə; ði] [bɜːdz] [bɪ'fɔː(r)] [juː 'es] .
The birds before us .
这 鸟类 前 我们 .

我们眼前的鸟儿。

" - [friː] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] - ; [tʃɪk] ? -
" ' Free Education ' ; Chick ? '
" - 自由的 教育 - ; 小鸡 ? -

"'免费教育'？小鸡？"

[friː] ['brekfəst] - ['teɪb(ə)l] - ?
Free Breakfast - table ' ?
自由的 早餐 - 桌子 - ?

免费早餐桌？

[ɔː(r)] [els] - ['ɪnkʌm] - [tæks] ['peni] - ?
Or else ' Income - Tax Penny ' ?
或者 别的 - 收入 - 税 一分钱 - ?

或者叫"所得税便士"？

[həmf] !
Humph !
哼 !

哼！

[ɔːl] [gʊd] [briːdz] !
All good breeds !
全部 好的 品种 !

都是好品种！

[wiː; wi] ['kænɒt] [seɪ] [wɪr] ['eɪb(ə)l]
We cannot say we're able
我们 不能 说 是 有能力的

我们不能说我们有能力

[tuː; tə] ['kækl] [ə'genst] ['eni] .
To cackle against any .
到 咯咯笑 反对 任何 .

嘲笑任何人。

[wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [bʌt; bət] [ɪn] ['aʊə(r)] [nest] , [wɪd] [hætʃ] - [ɪm] ['glædli] ,
Were they but in our nest , we'd hatch ' em gladly ,
是 他们 但 在 我们的 巢 , 我们会 孵化 - 呃 乐意 ,

如果它们在我们自己的巢里，我们会很乐意孵化它们。

[bʌt; bət] [daʊt] [juː; jʊ] ['sædli] !
But doubt you sadly !
但 怀疑 你 令人遗憾的是 !

但我很遗憾地怀疑你！

" ['miːnwaɪl] [kəm'pleɪs(ə)nt] ['pɑːtlit] [sɪts] [ænd; ənd] [bruːd] ,
" Meanwhile complacent Partlet sits and broods ,
" 同时 自满 帕特莱 坐着 和 幼崽 ,

与此同时，自满的帕特莱特则坐着沉思。

['blændli] [æn'tɪsɪpeɪtɪv] .
Blandly anticipative .
平淡地 预期 .

平淡的期待。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['pʌblɪk] , [wel] , [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [muːdz]
As for the Public , well , of all the moods
作为 为了 这 民众 , 出色地 , 的 全部 这 情绪

至于公众，嗯，各种情绪交织在一起。

[ðeɪ] ['klɪəli] [lʌv] [ðə; ði] ['deɪtɪv] ;
They clearly love the dative ;
他们 清楚地 爱 这 与格 ;

他们显然很喜欢与格；

[ænd; ənd] , [səʊ][ðə; ði] [bruːd] [biː; bi] [gʊd] , [woʊnt] ['greɪtli] ['bɒðə(r)]
And , so the brood be good , won't greatly bother
和 , 所以 这 幼虫 是 好的 , 惯于 非常 打扰

所以，只要幼崽健康，就不会造成太大麻烦。

[æz; əz][tuː; tə] [huz] ['mʌðə(r)] !
As to who's mother !
作为 到 谁是 母亲 !

至于她的母亲是谁！

[ʃæl; ʃəl] ['wɪmɪn] [sməʊk] ?
Shall Women Smoke ?
将 女性 抽烟 ?

女性可以吸烟吗？

[ai] [siː] , [baɪ][æn; ən] [əd'vɜːtɪsmənt] , [ðæt] [ə; eɪ] [kɔːk] [tɪp] [pʊt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] [prɪ'vents] [tʌŋ] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .
I see , by an advertisement , that a cork tip put to a cigarette prevents tongue irritation .
我 看 , 经过 一个 广告 , 那 一个 软木 提示 放 到 一个 卷烟 阻止 舌头 刺激 .

我从一则广告中看到，在香烟上套一个软木塞可以防止舌头受到刺激。

[ai][hæv; həv][nəʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][maɪ] [waɪfs] ['sməʊkɪŋ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [juːz] [ðiːz] ['sɪgəret] .
I have no objection to my wife's smoking , if she will use these cigarettes .
我 有 不 异议 到 我的 妻子的 吸烟 , 如果 她 将要 使用 这些 香烟 .

我不反对我妻子抽烟，只要她用的是这些香烟。

[hɜː(r); hə(r)] " [tʌŋ] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] " [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [tuː] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]
Her " tongue irritation " is something too trying to
她 " 舌头 刺激 " 是 某物 也 尝试 到

她的"舌头发炎"实在太让人难以忍受了。

[jɔːz] ['truːli] ,
Yours truly ,
此致 真的 ,

敬上，

['sɒkrətiːz] .
Socrates .
苏格拉底 .

苏格拉底。

[piː] . [es] . — [mait] [kɔːl] [ðiːz] ['sɪgəret] [ðə; ði] " [zæn] - [kɔːk] - - ['sɪgəret] .
P . S . — Might call these cigarettes the " Xan - cork - tippé Cigarettes .
P . S . — 可能 称呼 这些 香烟 这 " Xan - 软木 - - 香烟 .

PS——或许可以把这些香烟称为"Xan-cork-tippé 香烟"。

" [striːt] ['mjuːzɪk] . — [ɪf] [ðə; ði] [səʊl] ['mjuːzɪk(ə)l] ['sɒləs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bæk] [slʌmz]
" Street Music . — If the sole musical solace of the children of the back slums
" 街道 音乐 . — 如果 这 唯一 音乐 慰藉 的 这 孩子们 的 这 后退 贫民窟
[biː; bi] [ðə; ði] [ɪ'tæliən] ['ɔːgən] - ['graɪndə(r)] ,
be the Italian organ - grinder ,
是 这 意大利语 器官 - 磨床 ,

"街头音乐——如果说意大利街头艺人的演奏是贫民窟儿童唯一的音乐慰藉，

[let] [hɪm] [rɪ'meɪn] [ðeə(r)] ; [bʌt; bət] [doʊnt] [let] [hɪm] [ɪ'mɜːdʒ] [ðens] [tuː; tə] ['wʌri] [ænd; ənd] [draɪv] [tuː; tə]
let him remain there ; but don't let him emerge thence to worry and drive to
让 他 保持 那里 ; 但 不 让 他 出现 因此 到 担心 和 驾驶 到
[dɪ'strækʃn] ['ɔːθəz] ,
distraction authors ,
分心 作者 ,

让他待在那里；但不要让他从那里出来，去担心和扰乱作者们的心神。

[kəm'poʊzərz] , [mjuː'zɪʃənz] , ['ɑːtɪsts] , [ænd; ənd] [ˈɪnvəlɪd; ɪn'vælɪd] .
composers , musicians , artists , and invalids .
作曲家 , 音乐家 , 艺术家 , 和 无效 .

作曲家、音乐家、艺术家和病人。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['meɪnli] [ðə; ði] ['ɔːgən] - ['graɪndɪŋ] ['njuːsns] [ðæt] [kɪld] [dʒɒn] [liːtʃ] .
It was mainly the organ - grinding nuisance that killed John Leech .
它 曾是 主要 这 器官 - 研磨 滋扰 那 被杀 约翰 水蛭 .

约翰·里奇的死主要是因为街头艺人的喧闹。

" ['həʊli] ['trɪnəti] [tʃɜːtʃ] , " [sed] [ðə; ði] [pɔːl] [mɔːl; mæl] [gə'zet] ['riːs(ə)ntli] , " [kən'teɪnz] ['meni] ['nəʊtəb(ə)l]
" Holy Trinity Church , " said the Pall Mall Gazette recently , " contains many notable
" 圣 三位一体 教会 , " 说 这 帕尔 购物中心 公报 最近 , " 包含 许多 值得注意的
[məm'ɔːɹɪəlz] [ɒv; əv] [pɑːst] [taɪmz] .
memorials of past times .
纪念碑 的 过去的 时代 .

《帕尔马尔公报》最近报道称："圣三一教堂内有许多值得纪念的过往历史遗迹。"

" [ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)z] , [ə'pɪəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv] ['sʌfək] , [huː] [wɒz; wəz]
" Among others , appears to be the head of the Earl of Suffolk , who was
" 之中 其他的 , 出现 到 是 这 头 的 这 伯爵 的 萨福克 , WHO 曾是
[bɪ'hedɪd] [ɪn] - .
beheaded in 1554 .
斩首 在 - .

其中似乎包括萨福克伯爵的头颅，他于 1554 年被斩首。

[ðɪs] [ðəʊ] [ə; eɪ] [mə'mɔːriəl] [ɒv; əv] [taɪmz] [pɑːst] , [kæn; kən] ['hɑːdli] [biː; bi] [prə'naʊnst] [ə; eɪ] ['relɪk]
This though a memorial of times past , can hardly be pronounced a relic
这 尽管 一个 纪念馆 的 时代 过去的 , 能 几乎 是 发音 一个 遗迹
[ɒv; əv] ['pɑːstaɪmz] ,
of pastimes ,
的 消遣 ,

虽然这是对过去时光的纪念，但却很难被称作消遣的遗物。

[ɪk'sept] [baɪ] [ðəʊz] [tuː; tə] [huːm] [bɪ'hedɪŋ] [wɒz; wəz] [gʊd] [spɔːt] .
except by those to whom beheading was good sport .
除了 经过 那些 到 谁 斩首 曾是 好的 运动 .

唯有那些把斩首当作消遣的人除外。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

" ['kaʊntɪŋ] [ðə; ði] [tʃɪks] !
" COUNTING THE CHICKS !
" 计数 这 小鸡 !

“数小鸡！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 44]
" [页 -]

[第44页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[wʌn][mæn][kæn; kən] [teɪk] [ə; eɪ] [hɔːs] [tuː; tə]['wɔːtə(r)] , [bʌt; bət] [ten] [kænt] [meɪk] [hɪm][dʒʌmp] .
One Man can take a Horse to Water , but Ten can't make him Jump .
一 男人 能 拿 一个 马 到 水 , 但 十 不能 制作 他 跳 .

一个人可以把马牵到水边，但十个人也跳不起来。

[ðə; ði] [saʊndz] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːts] .
THE SOUNDS OF THE STREETS .
这 声音 的 这 街道 .

街头的声音。

['mɪstə(r)] . ['pʌntʃɪz] ['speʃ(ə)l] ['njuːsns] [kə'mɪʃənə(r)] [kən'tɪnjuːd] ['jestədeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] [ðɪs]
Mr . Punch's Special Nuisance Commissioner continued yesterday afternoon this
先生 . 拳击的 特别的 滋扰 专员 持续 昨天 下午 这
[ɐdʒ'ɜːnd] [ɪn'kwaɪəri] , [wɪtʃ] ,
adjourned inquiry , which ,
休会 询问 , 哪个 ,

Punch先生的特别妨害事务专员昨天下午继续进行了这项延期调查，该调查……

['hævɪŋ] [naʊ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði][steɪdʒ][ɒv; əv] ['diːlɪŋ] [wɪð] " [striːt] - ['mjuːzɪk] ,
having now arrived at the stage of dealing with " street - music ,
拥有 现在 到达的 在 这 阶段 的 处理 和 " 街道 - 音乐 ,

现在到了处理“街头音乐”的阶段，

" [æt; ət]['prez(ə)nt] [ə'træktɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] ['pʌblɪk] ['nəʊtɪs] , [ɪn'vestɪd] [ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [wɪð] [æn; ən]
" at present attracting so much public notice , invested the proceedings with an
" 在 展示 吸引 所以 很多 民众 注意 , 投资 这 诉讼程序 和 一个
[ʌn'juːʒuəl] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] .
unusual amount of interest .
异常 数量 的 兴趣 .

“目前引起了公众的广泛关注，使得诉讼程序获得了非同寻常的关注度。

[ðə; ði] [kə'mɪʃənə(r)] , [ɒn] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [siːt] , [sed] [ðæt] , [sɪns] [ðeɪ] [lɑːst] [met] ,
The Commissioner , on taking his seat , said that , since they last met ,
这 专员 , 在 采取 他的 座位 , 说 那 , 自从 他们 最后的 遇见 ,

专员就座后说道，自从他们上次见面以来，

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['rɑːðə(r)] ['pʌzlɪŋ] [hɪm'self] [wɪð] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [ðæt] [mait] [biː; bi] [drɔːn]
he had been rather puzzling himself with the distinction that might be drawn
他 有 到过 相当 令人费解 他自己 和 这 区别 那 可能 是 绘制
[bɪ'twiːn] [ə; eɪ] " [pə'tɪkjələ(r)] " [ænd; ənd][ə; eɪ] " ['dʒen(ə)rəl] " [ɔː(r)][ə; eɪ] " ['prɪti] ['dʒen(ə)rəl] " ['njuːsns] ,
between a " particular " and a " general " or a " pretty general " nuisance ,
之间 一个 " 特别的 " 和 一个 " 一般的 " 或者 一个 " 漂亮的 一般的 " 滋扰 ,

他一直在苦苦思索，究竟该如何区分“特殊”的麻烦和“普遍”的麻烦，或者说“相当普遍”的麻烦。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ðæt] [hiː; hi] [mʌtʃ] ['daʊtɪd] ['weðə(r)] [ðɪs]
and he had come to the conclusion that he much doubted whether this
和 他 有 来 到 这 结论 那 他 很多 怀疑 无论 这
['lætə(r)][kaɪnd][hæd; həd] ['eni] ['defɪnət] [ɪg'zɪstəns] ,
latter kind had any definite existence ,
后者 种类 有 任何 定 存在 ,

他最终得出结论，他非常怀疑后一种情况是否真的存在。

[æz; əz][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['piːp(ə)l] , [ðəm'selvz] [ðə; ði][məʊst]
as there were always to be found disagreeable people , themselves the most
作为 那里 是 总是 到 是 成立 令人不快的 人们 , 他们自己 这 最多
[ɪn'tɒlərəb(ə)l] ['njuːsənsiz] ,
intolerable nuisances ,
无法容忍 滋扰 ,

因为总会有一些令人讨厌的人，他们本身就是最令人无法忍受的麻烦制造者。

['redi] [tuː; tə] [sə'pɔːt] [ænd; ənd] [ɪn'kʌrɪdʒ] ['eniθɪŋ] [ðæt] [mait] [pruːv] [ə; eɪ] [sɔːs] [ɒv; əv]
ready to support and encourage anything that might prove a source of
准备好 到 支持 和 鼓励 任何事物 那 可能 证明 一个 来源 的
[ə'nɔɪəns] [ɔː(r)]['iːv(ə)n] [dɪ'strækʃn] [tuː; tə][ðeə(r)][mɔː(r)]['ræʃ(ə)nəl] ['neɪbɜːrz] .
annoyance or even distraction to their more rational neighbours .
烦恼 或者 甚至 分心 到 他们的 更多的 合理的 邻居 .

随时准备支持和鼓励任何可能给更理性的邻居带来烦恼甚至干扰的事情。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][baɪ] [ðiːz] ['graʊlɪŋ] [ænd; ənd] [kæn'tæŋkərəs] [fi'lænθrəpist] [ðæt] ['dʒɜːmən] " [bændz]
It was by these growling and cantankerous philanthropists that German " Bands
它 曾是 经过 这些 咆哮 和 脾气暴躁的 慈善家 那 德语 " 乐队
[ɒv; əv] [θriː] ,
of Three ,
的 三 ,

正是这些脾气暴躁、爱发牢骚的慈善家们，促成了德国"三人帮"的诞生。

" [ɔː(r)]['iːv(ə)n] ['dæmɪdʒd] ['bægpaɪps] , [wɜː(r); wə(r)][ɪn'vaɪtɪd][baɪ] [hɑː'fpens] [tuː; tə] [meɪk] ['hɪdiəs] ['nɔɪzɪz]
" or even damaged bagpipes , were invited by halfpence to make hideous noises
" 或者 甚至 损坏的 风笛 , 是 受邀 经过 半便士 到 制作 可怕 噪音
[ɪn]['kwaɪət] [bæk] - [striːts] .
in quiet back - streets .
在 安静的 后退 - 街道 .

"甚至损坏的风笛，只需半便士就能在安静的后街发出难听的声音。"

[hiː; hi] ['mɪəli] ['ɒfəd] [ðiːz] [rɪ'mɑːrks] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [wɜːθ] , [ɪn] ['pɑːsɪŋ] ,
He merely offered these remarks for what they were worth , in passing ,
他 仅仅 提供 这些 评论 为了 什么 他们 是 值得 , 在 通过 ,

他只是随口提了这些话，仅供参考。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [naʊ] [prə'siːd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [sʌtʃ] [freʃ] ['evɪdəns] [æz; əz] [mait] [biː; bi]
and he would now proceed to listen to such fresh evidence as might be
和 他 会 现在 继续 到 听 到 这样的 新鲜的 证据 作为 可能 是
[ˌfɔːθ'kʌmɪŋ] .
forthcoming .
即将推出 .

接下来，他将听取可能出现的新证据。

[ə; eɪ] ['nɜːvəs] [ɪn'vælɪd] ([huː] [wɒz; wəz][led][ɪn] ['tɒtərɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [sə'plaɪd] [wɪð] [ə; eɪ]
A Nervous Invalid (who was led in tottering , and immediately supplied with a
一个 紧张的 无效的 (WHO 曾是 引领 在 颤巍巍 , 和 立即地 供应 和 一个
[tʃeə(r)] ,
chair ,
椅子 ,

一位神经衰弱者（被搀扶着蹒跚而行，并立即被提供一把椅子），

['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][sæŋk][ɪn][æn; ən] [ɪg'zɔːstɪd] [kən'dɪʃn]) [sed] , [ɪn][ə; eɪ]['fiːb(ə)l] [vɔɪs] ,
into which he sank in an exhausted condition) said , in a feeble voice ,
进入 哪个 他 沉没 在 一个 筋疲力尽的 状况) 说 , 在 一个 微弱 嗓音 ,

他精疲力竭地瘫倒在地，用虚弱的声音说道：

[ðæt] [hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] ['ʃætəd] [steɪt] [hiː; hi] [ə'trɪbjuːtɪd] ['səʊlli] [tuː; tə][ðə; ði]['nevə(r)] - ['siːsɪŋ] [streɪn]
that his present shattered state he attributed solely to the never - ceasing strain
那 他的 展示 破碎 状态 他 归因于 仅 到 这 绝不 - 停止 拉紧

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [nɜːvz] [hæd; həd] [biːn] [səb'dʒektɪd][baɪ][ðə; ði] [kən'tɪnjuəs] ['beɪbl] [ɒv; əv] [striːt] -
to which his nerves had been subjected by the continuous Babel of street -
到 哪个 他的 神经 有 到过 受 经过 这 连续的 巴别塔 的 街道 -

['nɔɪzɪz] [ðæt] [ɪn'veɪdɪd][ðə; ði] [sə'bɜːbən] ['kwɔːtə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪn'djuːst] [tuː; tə] [teɪk]
noises that invaded the suburban quarter in which he had been induced to take
噪音 那 入侵 这 郊区 四分之一 在 哪个 他 有 到过 诱导 到 拿

[ʌp][hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'ʃuərɪŋ] [hɪm'self] [ə; eɪ]['kwaɪət][ænd; ənd]
up his residence in the belief that he was ensuring himself a quiet and
向上 他的 住宅 在 这 信仰 那 他 曾是 确保 他自己 一个 安静的 和

[snʌg] [rɪ'triːt] .
snug retreat .
舒适 撤退 .

他将自己目前崩溃的状态完全归咎于他神经长期受到来自郊区街道的持续不断的喧嚣噪音的折磨。他当初被诱使搬到这个郊区居住，是因为他相信自己能在这里获得一个安静舒适的避风港。

([sen'seɪʃ(ə)n] .)
(Sensation .)
(感觉 .)

（感觉。）

[frɒm; frəm][ðə; ði]['məʊmənt] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [raʊzd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['slʌmbə] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːli]
From the moment when he was roused from his slumbers in the early
从 这 片刻 什么时候 他 曾是 唤醒 从 他的 睡眠 在 这 早期的

['mɔːnɪŋ] [baɪ] [swiːps] [huː] [keɪm] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] ['sʌmbədi] ['ɛlsɪz] ['tʃɪmniz] — ([kraɪz][ɒv; əv]
morning by Sweeps who came to attend to somebody else's chimneys — (cries of
早晨 经过 扫荡 WHO 来了 到 出席 到 某人 其他人的 烟囱 — (哭泣 的

" [ʃeɪm] !
" Shame !
" 耻辱 !

从清晨他被前来清理别人烟囱的扫烟囱工人吵醒的那一刻起——（喊着“耻辱！”

") — [tuː; tə][ə; eɪ] [leɪt] ['aʊə(r)] , ['friːkwəntli] [kləʊz] [ɒn] [ɪ'lev(ə)n][æt; ət] [naɪt] ,
") — to a late hour , frequently close on eleven at night ,
") — 到 一个 晚的 小时 , 频繁地 关闭 在 十一 在 夜晚 ,

营业至深夜，经常晚上十一点关门。

[wen] [ə; eɪ] [laʊd] - [lʌndʒd] ['ɜːtʃɪn] [bɔːl] [aʊt] [ə; eɪ] [fɔːls] [ə'lɑːm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['ləʊk(ə)l] ['mɜːdə(r)] [ɪn]
when a loud - lunged urchin bawled out a false alarm of a local murder in
什么时候 一个 大声 - 猛扑 顽童 嚎啕大哭 出去 一个 错误的 警报 的 一个 当地的 谋杀 在

[ðə; ði] " ['leɪtɪst] [ɪ'dɪʃ(ə)n] ,
the " latest edition ,
这 " 最新的 版 ,

在“最新版”中，一个嗓门洪亮的顽童大声喊出了一起当地谋杀案的虚假警报，

" [hɪz; ɪz] [həʊl] [laɪf][wɒz; wəz][wʌn][kən'tɪnjuəl] ['kɒntest] [wɪð] ['ɔːrgənz] , [wɪð] [ɔː(r)] [wɪ'ðaʊt] ['mʌŋkiz]
" his whole life was one continual contest with organs , with or without monkeys
" 他的 所有的 生活 曾是 一 持续的 竞赛 和 器官 , 和 或者 没有 猴子

[ɔː(r)] ['beɪbiz] ,
or babies ,
或者 婴儿 ,

“他的一生都在与器官作斗争，无论有没有猴子或婴儿。”

[ˈʃaʊtɪŋ] [fɜːn] - [ˈvendəz] , [brɑːs] [bændz] , [ˈbrəʊkən] - [ˈwɪndɪd; waɪndɪd] [ˌkɒnsəˈtiːnə] , [ɪˈtæliən] [ˈbrigənd]
shouting fern - vendors , brass bands , broken - winded concertinas , Italian brigands
喊叫 蕨类 - 供应商 , 黄铜 乐队 , 破碎的 - 喘息 手风琴 , 意大利语 强盗

, [ˈkɔːrəs] [ɒv; əv] [ˈfæməli] [ˈbegəz] , [ˈteərɪŋ] [mɪlk] - [kɑːts] ,
, choruses of family beggars , tearing milk - carts ,
, 合唱 的 家庭 乞丐 , 撕裂 牛奶 - 购物车 ,

叫卖蕨类植物的小贩、铜管乐队、气喘吁吁的手风琴、意大利强盗、成群的乞丐、撕扯牛奶车的人群

[aɪˈtɪnərənt] [ˈtwaɪlaɪt] [ˈbæləd] - [ˈsɪŋəz] , [ænd; ənd] [ˈʌðə(r)] [disˈtəːbə] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [piːs] .
itinerant twilight ballad - singers , and other disturbers of the public peace .
流动 暮 民谣 - 歌手 , 和 其他 扰乱者 的 这 民众 和平 .

四处游荡的黄昏歌谣歌手，以及其他扰乱公共秩序的人。

([grəʊnz] .)
(Groans .)
(呻吟 .)

（呻吟声）

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] ,
And the result ,
和 这 结果 ,

结果是：

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈsɪəriːz] [ɒv; əv] [ʃɒks] [hɪz; ɪz] [ˈsɪstəm] [hæd; həd] [naʊ] [biːn] [kənˈtɪnjuəli] [səˈsteɪnɪŋ]
from the series of shocks his system had now been continually sustaining
从 这 系列 的 冲击 他的 系统 有 现在 到过 持续 维持

[fɔː(r); fə(r)] [ˈsevrəl] [jˈiəz] ,
for several years ,
为了 一些 年 ,

由于他的身体多年来不断遭受一系列冲击，

[wɒz; wəz] [ðə; ði] [kənˈdɪʃn] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kəˈmɪʃənə(r)] [kʊd; kəd] [siː] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn]
was the condition to which the Commissioner could see he had been
曾是 这 状况 到 哪个 这 专员 可以 看 他 有 到过

[rɪˈdjuːst] ,
reduced ,
减少 ,

这是专员所能看出他已经沦落到的境地。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ˈəʊnli] [ˈkærəktəraɪz] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv] [wʌn] [huː] , [wʌns] [blaɪð] , [geɪ] ,
which he could only characterise as that of one who , once blithe , gay ,
哪个 他 可以 仅有的 特征 作为 那 的 一 WHO , 一次 快乐的 , 同性恋 ,

他只能将其描述为曾经快乐、开朗的人的境况。

[ˈhæpi] , [ænd; ənd] [ˈæktɪv] , [wɒz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [kəmˈpliːt] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd] [ˈment(ə)l] [rek] , [tuː; tə]
happy , and active , was now a complete physical and mental wreck , to
快乐的 , 和 积极的 , 曾是 现在 一个 完全的 身体的 和 精神的 破坏 , 到

[huːm] ,
whom ,
谁 ,

曾经快乐活泼的他，如今却身心俱疲，彻底崩溃了，对他来说，

[ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [nəʊ] [ˈprɒspekt] [ɒv; əv] [ˈkʌmɪŋ] [rɪˈliːf] ,
if he could see no prospect of coming relief ,
如果 他 可以 看 不 前景 的 未来 宽慰 ,

如果他看不到任何解脱的希望，

[ðə; ði] [gluːm] [ɒv; əv] [laɪf] [əˈpɪəd] [tuː; tə] [stretʃ] [əˈweɪ] [æz; əz] [ə; eɪ] [vɑːst] [ˈwɪldənəs] ,
the gloom of life appeared to stretch away as a vast wilderness ,
这 愁云 的 生活 出现 到 拉紧 离开 作为 一个 广阔的 荒野 ,

生活的阴霾仿佛延伸成一片广袤的荒野。

[wɪð] [ə; eɪ] ['prɒspekt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ˌəʊvə'welmɪŋ] [dɪ'preʃn] ,
with a prospect of such overwhelming depression ,
和 一个 前景 的 这样的 压倒 沮丧 ，

面对如此巨大的抑郁风险，

[ðæt] [hi:; hi] [kʊd; kəd] ['əʊnli] [kən'klu:d] [hɪz; ɪz] ['evɪdəns] [wɪð] [ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkənt] [bʌt; bət] ['hɑ:tˌrendɪŋ]
that he could only conclude his evidence with the significant but heartrending
那 他 可以 仅有的 结束 他的 证据 和 这 重要的 但 令人心碎

['wɔ:nɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [feɪs] [ˌaɪ 'ti:] [nəʊ] ['lɒŋgə(r)] !
warning that he could face it no longer !
警告 那 他 可以 脸 它 不 更长 !

他只能以一句意义重大却又令人心碎的警告来结束他的证词，那就是他再也无法面对这一切了！

[ðə; ði] ['wɪtnəs] [hɪə(r)] ['feəli] [brəʊk] [daʊn] , [ænd; ənd] , [bɜ:stɪŋ] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [hɪ'sterɪk(ə)l] [fɪt] [ɒv; əv]
The Witness here fairly broke down , and , bursting into a hysterical fit of
这 证人 这里 相当 打破 向下 ， 和 ， 爆发 进入 一个 歇斯底里的 合身 的

['wi:pɪŋ] ,
weeping ,
哭泣 ，

这位证人几乎崩溃了，歇斯底里地嚎啕大哭起来。

[hæd; həd] [tu:; tə] [bi:; bi] [led] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ru:m] [baɪ] [ə; eɪ] ['bevi] [ɒv; əv] ['sɪmpəθaɪz] [frendz] .
had to be led from the room by a bevy of sympathising friends .
有 到 是 引领 从 这 房间 经过 一个 一群 的 同情的 朋友们 .

他不得不由一群同情的朋友搀扶着离开房间。

[ðə; ði] [kə'mɪʃənə(r)] ([mʌtʃ] [mu:vd]) .
The Commissioner (much moved) .
这 专员 (很多 已搬) .

专员（深受感动）。

[dɪə(r)] [ˌem 'i:] !
Dear me !
亲爱的 我 !

天哪！

[ðɪs] [ɪz] ['veri] [dɪ'stresɪŋ] !
this is very distressing !
这 是 非常 令人痛心 !

这太令人沮丧了！

[kæn; kən] [ðə; ði] [pə'li:s] [bi:; bi] [ɒv; əv] [nəʊ] [ju:z] ?
Can the Police be of no use ?
能 这 警察 是 的 不 使用 ?

警察难道一点用处都没有吗?

([ə; eɪ] [vɔɪs] .
(A Voice .
(一个 嗓音 .

(一个声音。

" [nɒt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] ! ") [ɪn'di:d] !
" Not the slightest ! ") Indeed !
" 不是 这 丝毫 ! ") 的确 !

“一点也不！”确实如此！

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

[ðæts] ['veri] ['ɔːkwəd] .
that's very awkward .
那就是 非常 尴尬的 .

这太尴尬了。

[haʊ'evə(r)] , [wiː; wi][hæd; həd]['betə(r)] [prə'siːd] [wɪð] [ðə; ði] ['evɪdəns] .
However , we had better proceed with the evidence .
然而 , 我们 有 更好的 继续 和 这 证据 .

但是，我们最好还是根据证据继续进行下去。

[ɪz][ðeə(r)] ['eniwʌn] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːd] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd] ?
Is there anyone to be heard on the other side ?
是 那里 任何人 到 是 听到 在 这 其他 边 ?

对方有人说话吗?

[ə; eɪ][bɪg] [drʌm] [ɒv; əv][ðə; ði][sæl'veɪʃ(ə)n] ['ɑːmi] [ˌhɪərə'pɒn] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .
A Big Drum of the Salvation Army hereupon said he had something to say .
一个 大的 鼓 的 这 救恩 军队 于是 说 他 有 某物 到 说 .

救世军的大鼓手这时说他有话要说。

[ðə; ði] [kə'mɪʃənə(r)] .
The Commissioner .
这 专员 .

专员。

[baɪ][ɔːl] [miːnz] .
By all means .
经过 全部 方法 .

当然可以。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [ə'tenʃ(ə)n] .
We are all attention .
我们 是 全部 注意力 .

我们都在关注。

[ðə; ði][bɪg] [drʌm] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['friːkwəntli] [tʃɑːdʒd] [wɪð] [kriː'eɪtɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'stɜːbəns] .
The Big Drum said he had been frequently charged with creating a disturbance .
这 大的 鼓 说 他 有 到过 频繁地 带电 和 创建 一个 干扰 .

"大鼓"称他曾多次被指控扰乱公共秩序。

[ðɪs] [tʃɑːdʒ] [hiː; hi] ['ʌtəli] [ri'pjuːdieit] .
This charge he utterly repudiated .
这 收费 他 完全地 被否认 .

他完全否认了这一指控。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪf] [sʌtʃ] ['traɪflz][æz; əz] [di'strɔi] [ðə; ði] [træŋ'kwɪləti] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['sʌndeɪ] ,
Of course , if such trifles as destroying the tranquillity of an English Sunday ,
的 课程 , 如果 这样的 琐事 作为 摧毁 这 宁静 的 一个 英语 星期日 ,

当然，如果像破坏英国周日宁静这样的小事，

[dɪ'stɜːbɪŋ] [ðə; ði] ['piːsf(ə)l] ['wɜːʃɪp] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] [dɪˌnɒmɪ'neɪʃn] , [kriː'eɪtɪŋ] [ə; eɪ] [striːt] [əb'strʌkʃn]
disturbing the peaceful worship of other denominations , creating a street obstruction
令人不安 这 和平 崇拜 的 其他 面额 , 创建 一个 街道 梗阻
[ɔː(r)] [tuː] ,
or two ,
或者 二 ,

干扰其他教派的和平礼拜，造成一两处街道堵塞，

['fraɪt(ə)nɪŋ] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['ɒmnɪbəs] [hɔːs] ['ɪntuː][ə; eɪ][fɪt][ɒv; əv] ['kɪkɪŋ] ,
frightening an occasional omnibus horse into a fit of kicking ,
令人恐惧 一个 偶然 综合 马 进入 一个 合身 的 踢 ,

偶尔吓到公共马车上的马，让它胡乱踢打。

[ænd; ənd] [pə'hæps] ['liːdɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [sʌm; səm] ['ləʊk(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] ['kʌlmɪneɪtɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['pɒsəb(ə)l]
and perhaps leading up to some local excitement culminating in a possible
和 也许 领导 向上 到 一些 当地的 激动 高潮 在 一个 可能的
['raɪət] ,
riot ,
暴动 ,

或许会引发当地骚乱，最终演变成暴乱。

[biː; bi] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz] " [dɪ'stɜːbɪŋ] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [piːs] " [ðen] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðə; ði]
be regarded as " disturbing the public peace " then , of course , the
是 认为 作为 " 令人不安 这 民众 和平 " 然后 , 的 课程 , 这
[sæl'veɪʃənɪst] [mʌst; məst] [pliːd] ['gɪlti] .
Salvationists must plead guilty .
救世军 必须 恳求 有罪的 .

如果被认定为“扰乱公共秩序”，那么救世军当然必须认罪。

[æz; əz] [tuː; tə] " ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [nɔɪz] , " [ðeə(r)] ['mɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [tuː; tə] " [meɪk] [ə; eɪ] [nɔɪz] ,
As to " making a noise , " their mission was to " make a noise ,
作为 到 " 制作 一个 噪音 , " 他们的 使命 曾是 到 " 制作 一个 噪音 ,

至于“制造噪音”，他们的任务就是“制造噪音”。

" [ænd; ənd] [hiː; hi] ['flætəd] [hɪm'self] [ðæt] [ðə; ði] " [bɪg] [drʌm] " [wɒz; wəz] [nɒt] [bɪ'haɪnd] - [hænd] , [æt; ət]
" and he flattered himself that the " Big Drum " was not behind - hand , at
" 和 他 受宠若惊 他自己 那 这 " 大的 鼓 " 曾是 不是 在后面 - 手 , 在
[ɔːl] [ɪ'vents] ,
all events ,
全部 活动 ,

他自以为是地认为，“大鼓”至少没有落后于人。

[ɪn] [ðæt] ['bɪznəs] .
in that business .
在 那 商业 .

在那行里。

[æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] " ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [nɔɪz] " [wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] , [ɔːl] [prəʊ'seʃən] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ]
As far as " making a noise " was concerned , all processions accompanied by
作为 远的 作为 " 制作 一个 噪音 " 曾是 担心的 , 全部 游行 伴随 经过
[bændz] [eɪmd] [æt; ət] [ðɪs] .
bands aimed at this .
乐队 旨在 在 这 .

至于“制造噪音”，所有有乐队伴奏的游行队伍都旨在达到这个目的。

[ðə; ði] [sæl'veɪʃ(ə)n] ['ɑːmi] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [bəʊt] [wɪð] [ðə; ði] [rest] .
The Salvation Army was only in the same boat with the rest .
这 救恩 军队 曾是 仅有的 在 这 相同的 船 和 这 休息 .

救世军和其他组织一样，处境相同。

([əʊ] ! [əʊ] !)
(Oh ! oh !)
(哦 ! 哦 !)

（哦！哦！）

[ðə; ði] [kə'mɪʃənə(r)] .
The Commissioner .
这 专员 .

专员。

[dʒʌst] [səʊ] .
Just so .
只是 所以 .

正是如此。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['riːz(ə)n] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [ækt][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [pɑːst] ['laɪsnsɪŋ] ['əʊnli] [sʌtʃ]
And for that reason a short Act should be passed licensing only such
和 为了 那 原因 一个 短的 行为 应该 是 通过了 许可 仅有的 这样的
[prəu'seʃən] [æz; əz][hæv; həv][ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl] ,
processions as have a national ,
游行 作为 有 一个 国家的 ,

因此，应该通过一项简短的法案，只允许那些具有全国性的游行活动举行。

['sɪvɪk] , [ɔː(r)] [steɪt] ['kærəktə(r)][æz; əz][ðeə(r)]['reɪzən] - .
civic , or State character as their raison d'être .
公民 , 或者 状态 特点 作为 他们的 理性 - .

公民或国家特征作为其存在的理由。

[ðæt] , [ai] [θɪŋk] , [wʊd] [ɪ'fektɪvli] [dɪ'spəʊz][ɒv; əv][ðə; ði][bɪg] [drʌm] ['njuːsns] .
That , I think , would effectively dispose of the big drum nuisance .
那 , 我 思考 , 会 有效地 处置 的 这 大的 鼓 滋扰 .

我认为，那样就能有效解决大油桶带来的麻烦。

([tʃɪəz] .)
(Cheers .)
(干杯 .)

（干杯。）

[ə; eɪ] [fluːt] - ['pleɪə(r)] , [huː] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['hæbɪt][ɒv; əv] ['pleɪɪŋ] , [ɪn][ðə; ði][dɪm] ['twaɪlaɪt] ,
A Flute - player , who from his habit of playing , in the dim twilight ,
一个 长笛 - 玩家 , WHO 从 他的 习惯 的 玩耍 , 在 这 暗淡 暮 ,

一位吹笛子的人，由于他习惯在昏暗的黄昏时分吹奏，

[skɒtʃ] [eəz] [wɪ'ðaʊt] [ʃɑːrps] [ɔː(r)][flæts] , [bʌt; bət] [wɪð] ['sʌd(ə)n] [tɜːnz] [ænd; ənd] [trɪlz] ,
Scotch airs without sharps or flats , but with sudden turns and trills ,
苏格兰威士忌 播出 没有 尖锐 或者 公寓 , 但 和 突然 转弯 和 颤音 ,

苏格兰民歌没有升号或降号，但有突然的转调和颤音。

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]['terə(r)][ɒv; əv] ['sevrəl] ['kwaɪət] [sə'bɜːbən] [sk'weəz] ,
had become the terror of several quiet suburban squares ,
有 变得 这 恐怖 的 一些 安静的 郊区 正方形 ,

它已成为几个宁静郊区广场的噩梦。

[wɒz; wəz][hɪə(r)][ə'baʊt][tuː; tə][biː; bi] [hɜːd] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [dɪ'fens] ,
was here about to be heard in his own defence ,
曾是 这里 关于 到 是 听到 在 他的 自己的 防御 ,

他当时正准备出庭为自己辩护。

[wen] [ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] [streɪnz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒɜːmən][bænd] [ðæt]
when the proceedings were interrupted by strains of a German Band that
什么时候 这 诉讼程序 是 中断 经过 菌株 的 一个 德语 乐队 那
[hæd; həd]['teɪkən] [ʌp] [ɪts]['steɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [striːt] [ˌaʊt'saɪd] ,
had taken up its station in the street outside ,
有 已采取 向上 它是 车站 在 这 街道 外部 ,

这时，一支德国乐队在街上奏响的乐曲打断了仪式。

[ænd; ənd] [kə'menst] [æn; ən] [ɪm'pɜːfɪkt] [rɪ'hɜːs(ə)l] [ɒv; əv][æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l] [vɑːls] [kəm'pəʊzd] [baɪ]
and commenced an imperfect rehearsal of an original valse composed by
和 开始 一个 不完善 排演 的 一个 原来的 华尔兹 由 经过
[ðə; ði][kən'dʌktə(r)] .
the Conductor .
这 导体 .

于是，他们开始不尽如人意地排练指挥创作的一首原创圆舞曲。

[ɒn] [ðə; ði] [kə'mɪʃənə(r)] ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n] ['ɔːdərs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [stɒpt] [ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð] ,
On the Commissioner having given orders that it should be stopped forthwith ,
在 这 专员 拥有 给定 订单 那 它 应该 是 停止 立即 ,

专员下令立即停止后，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] ['ɪntɪmeɪtɪd] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] , [ɪn] [ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv] ['eni] [pə'liːsmən] ,
and it being intimated to him that , in the absence of any policeman ,
和 它 存在 暗示 到 他 那 , 在 这 缺席 的 任何 警察 ,

有人暗示他，在没有警察在场的情况下，

[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [muːv] [ɒf] [ɔː(r)] [siːs] ['pleɪɪŋ] ['ʌndə(r)] [ˌeɪ'tiːn] - [pens] ;
it declined to move off or cease playing under eighteen - pence ;
它 拒绝 到 移动 离开 或者 停止 玩耍 在下面 十八 - 便士 ;

它拒绝离开或停止在十八便士以下的比赛；

[hiː; hi] [ˌðeərə'pɒn] [ɪk'sprest] [hɪm'self] ['strɒŋli] [ɒn] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪg'zɪstɪŋ] [lɔː] ,
he thereupon expressed himself strongly on the present unsatisfactory condition of the existing law ,
他 于是 表达 他自己 强烈 在 这 展示 不令人满意 状况 的 这 现存的 法律 ,

他随即强烈表达了对现行法律现状不满的看法。

[ænd; ənd] , [ɪk'spleɪnɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
and , explaining at the top of his voice ,
和 , 解释 在 这 顶部 的 他的 嗓音 ,

他扯着嗓子解释道：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [nəʊ] [juːz] [kən'tɪnjʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːrks] [θruː] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] ['pɒsəbli] [meɪk] [hɪm'self] [hɜːd] ,
that it would be no use continuing his remarks through a noise in which he could not possibly make himself heard ,
那 它 会 是 不 使用 继续 他的 评论 通过 一个 噪音 在 哪个 他 可以 不是 可能 制作 他自己 听到 ,

在如此嘈杂的环境中，他根本无法让自己的声音被听到，继续发言是毫无意义的。

['heɪstɪli] [ɐdʒ'ɜːnd] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] .
hastily adjourned the meeting .
草草 休会 这 会议 .

匆匆宣布休会。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ænd; ənd] [ə'brʌpt] [kən'kluːʒn] .
And thus the business of the day came suddenly to an unexpected and abrupt conclusion .
和 因此 这 商业 的 这 天 来了 突然 到 一个 意外 和 突然 结论 .

就这样，当天的事务突然以意想不到的仓促方式结束了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

['aʊə(r)] ['feɪməs] ['pɪktʃəz] .
OUR FAMOUS PICTURES .
我们的 著名的 图片 .

我们的著名照片。

" [ðə; ði] [kraɪ] [ɪz] [stɪl] , " [ðeɪ] [gəʊ] !
" THE CRY IS STILL , " THEY GO !
" 这 哭 是 仍然 , " 他们 去 !

“喊声依旧是：‘他们走了！’”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 47]
" [页 -]

[第47页]

[ə; eɪ] ['veri] ['sɪli] [sɒŋ] .
A VERY SILLY SONG .
一个 非常 愚蠢的 歌曲 .

一首非常愚蠢的歌。

([baɪ][ə; eɪ] ['sɪndɪkət] [ɒv; əv] ['sɪŋəz] .)
(By a Syndicate of Singers .)
(经过 一个 辛迪加 的 歌手 .)

（由歌手协会演唱。）

[ɪn][ðə; ði] [geɪ] [pleɪ] - [haʊs] ['mɪŋ(ə)l]
In the gay play - house mingle
在 这 同性恋 玩 - 房子 交融

在同性恋剧院里

[ðə; ði] ['gælənt] [ænd; ənd][ðə; ði][feə(r)] ;
The gallant and the fair ;
这 英勇 和 这 公平的 ;

英勇的和美丽的;

[ðə; ði] ['mærid] [ænd; ənd][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] ,
The married and the single ,
这 已婚 和 这 单身的 ,

已婚人士和单身人士

[ænd; ənd][wɪt][ænd; ənd] [welθ] , [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] ;
And wit and wealth , are there ;
和 有 和 财富 , 是 那里 ;

而且，智慧和财富也都在那里;

[ænd; ənd] [ʃɜːt] - [frʌnt] [spredz] [ɪn]['eɪkəz] ,
And shirt - front spreads in acres ,
和 衬衫 - 正面 传播 在 英亩 ,

衬衫正面铺满了大片区域，

[ænd; ənd]['kɒlə(r)] ['fæðəmz] [haɪ] ;
And collar fathoms high ;
和 衣领 英寻 高的 ;

领口高出海里;

['dresmeɪkə(r)] [ænd; ənd] [ʌn'meɪkərz]
Dressmakers and unmakers
服装设计师 和 解构者

裁缝和解构者

[ɪn] [tʃɔɪs] [kən'fekʃnz] [vaɪ] .
In choice confections vie .
在 选择 糖果 争夺 .

各种精选糖果争奇斗艳。

[ə; eɪ] [saɪt] [tuː; tə] ['sɒfn] - !
A sight to soften rockses !
一个 视线 到 软化 - !

美得让人心都化了！

[jet] [ləʊ] [maɪ]['spɪrɪt] [fɔːls] ,
Yet low my spirit falls ,
然而 低的 我的 精神 瀑布 ,

然而我的情绪却低落下来，

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn][ðə; ði]['bɒksɪz] .
For she is in the boxes .
为了 她 是 在 这 盒子 .

因为她就在那些箱子里。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ɪn][ðə; ði] [stɔːlz] .
And I am in the stalls .
和 我 是 在 这 摊位 .

我在候车室里。

[ðə; ði]['mjuːzɪks] ['laɪvli] ['meʒə(r)] ,
The music's lively measure ,
这 音乐的 热闹 措施 ,

音乐的节奏轻快活泼，

[ðə; ði] ['kɜːrtənz] ['plʌʃi] [fəʊld] ,
The curtain's plushy fold ,
这 窗帘 毛绒玩具 折叠 ,

窗帘柔软的褶皱，

[ai][hɪə(r)] [ʌn'tʌtʃt] [wɪð] ['pleʒə(r)] ,
I hear untouched with pleasure ,
我 听到 未受触碰 和 乐趣 ,

我听到的是未经触碰的愉悦，

[ˌʌn'sɑːləst] [ai][bɪ'həʊld] .
Unsolaced I behold .
未获慰藉 我 看哪 .

我目睹了无人慰藉的景象。

[ænd; ənd][ræŋk][ænd; ənd] ['fæʃ(ə)n] ['veɪnli]
And rank and fashion vainly
和 秩 和 时尚 徒劳地

地位和时尚都是徒劳的

[maɪ] ['wɒndərɪŋ] [aɪz] ['sɜːveɪ] ,
My wandering eyes survey ,
我的 漫游 眼睛 民意调查 ,

我的目光四处游移，

[ðəʊ] ['mɪsɪz] . [biː] . [ænd; ənd] ['leɪdi] [siː] .
Though Mrs . B . and Lady C .
尽管 太太 . B . 和 女士 C .

虽然B夫人和C夫人

[lʊk] [wel] [ɪn] [griːn] [ænd; ənd] [greɪ] .
Look well in green and grey .
看 出色地 在 绿色的 和 灰色的 .

绿色和灰色都很适合你。

[ðə; ði] ['wɒtʃfl] ['liːdə(r)] [nɔk] [hɪz; ɪz]
The watchful leader knocks his
这 警惕 领导者 敲门声 他的

警惕的领导者敲了敲他的

[desk] , [æz; əz][ðə; ði]['prɒmptə(r)] [kɔːlz] ,
Desk , as the prompter calls ,
桌子 , 作为 这 提词器 呼叫 ,

办公桌，正如提词器所喊的那样，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn][ðə; ði]['bɒksɪz] ,
And she is in the boxes ,
和 她 是 在 这 盒子 ,

她被装在箱子里。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ɪn][ðə; ði] [stɔːlz] .
And I am in the stalls .
和 我 是 在 这 摊位 .

我在候车室里。

[haʊ] ['dʌlli] [muːvz] [ðə; ði]['drɑːmə]
How dully moves the drama
如何 沉闷地 移动 这 戏剧

剧情推进多么乏味

[tuː; tə][wʌn] [huːz] [hɑːt] [ɪz] [dʌm] .
To one whose heart is dumb .
到 一 谁 心 是 哑的 .

致一位心灵麻木的人。

[ɪn] ['lɪstləs] [ˌpænə'rɑːmə]
In listless panorama
在 蔫 全景

在无精打采的全景中

[ðə; ði] ['æktəz] [gəʊ][ænd; ənd] [kʌm] .
The actors go and come .
这 演员 去 和 来 .

演员们来来往往。

[ðə; ði] ['kʌp(ə)l] [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː]
The couple just before me
这 夫妻 只是 前 我

我前面那对夫妇

[kiːp] ['bɒbɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] .
Keep bobbing to and fro .
保持 上下摆动 到 和 弗 .

不停地来回晃动。

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['iːv(ə)n][bɔː(r)][ˌem 'iː]
It doesn't even bore me
它 不 甚至 钻孔 我

我一点也不觉得无聊。

[tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ['duːɪŋ] [səʊ] .
To see them doing so .
到 看 他们 正在做 所以 .

亲眼目睹他们这样做。

[ðə; ði]['lʌvə(r)] ['kləʊsli] [lɒks] [hɪz; ɪz]
The lover closely locks his
这 情人 密切 锁 他的

情人紧紧锁上他的

[ɪ'moʊʃnz] [wʌn][ænd; ənd][ɔːl] ,
Emotions one and all ,
情绪 一 和 全部 ,

所有人的情绪,

[wen] [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn][ðə; ði]['bɒksɪz] ,
When she is in the boxes ,
什么时候 她 是 在 这 盒子 ,

当她身处箱子里时,

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][gɒt][ə; eɪ] [stɔːl] .
And he has got a stall .
和 他 有 得到 一个 摊位 .

他有个摊位。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)n] ['brɪliəns] ['riːtʃɪz]
But sudden brilliance reaches
但 突然 辉煌 到达

但突然的才华涌现

[ðə; ði] ['pleɪ,raɪts] ['maʊðɪŋ] [ʃæmz] ,
The playwright's mouthing shams ,
这 剧作家的 嘴巴 骗局 ，

剧作家的虚假口吻，

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɒŋ] - ['wɪndɪd; waɪndɪd] ['spiːtʃɪz]
And the long - winded speeches
和 这 长的 - 喘息 演讲

以及冗长的演讲

[grəʊ] [brɪsk] [æz; əz]['epigræm] .
Grow brisk as epigrams .
生长 轻快 作为 警句 .

迅速成长为警句。

[maɪ] [hɑːt] , [ɪn] ['sʌd(ə)n] ['kləʊvə(r)] ,
My heart , in sudden clover ,
我的 心 ， 在 突然 三叶草 ，

我的心，突然间充满了喜悦，

[wɪð] [smaɪlz] [ə'dɔːnz] [maɪ] [feɪs] ,
With smiles adorns my face ,
和 微笑 装饰 我的 脸 ，

我脸上洋溢着笑容，

[fɔː(r); fə(r)] , [wen] [ðə; ði][ækt][ɪz]['əʊvə(r)] ,
For , when the Act is over ,
为了 ，什么时候 这 行为 是 超过 ，

因为，当该法案结束时，

[ai] [niːd] [nɒt] [kiːp] [maɪ] [pleɪs] .
I need not keep my place .
我 需要 不是 保持 我的 地方 .

我无需坚守我的位置。

[aɪl] [tʃeɪs] [maɪ] [fɪəz] , [laɪk] [fɔksiz] ,
I'll chase my fears , like foxes ,
患病的 追赶 我的 恐惧 ， 喜欢 狐狸 ，

我会像狐狸一样追逐我的恐惧。

[wen] [nekst][ðə; ði]['kɜːt(ə)n] [fɔːls] —
When next the curtain falls —
什么时候 下一个 这 窗帘 瀑布 —

下一幕落下时——

[aɪl] [ðen] [biː; bi][ɪn][ðə; ði]['bɒksɪz] ,
I'll then be in the boxes ,
患病的 然后 是 在 这 盒子 ，

然后我就会待在箱子里，

[ðəʊ] [naʊ] [aɪm][ɪn][ðə; ði] [stɔːlz] .
Though now I'm in the stalls .
尽管 现在 我是 在 这 摊位 .

不过我现在在候车室里。

" ['triːtmənt] .
" TREATMENT .
" 治疗 .

“治疗。

" ['dɒktə(r)] .
" Doctor .
" 医生 .

“医生。

" [nəʊ] , [sɜː(r)] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nɪəli] ['ɒbsəliːt] [ɪn] ['præktɪs] .
" No , Sir ; it is nearly obsolete in practice .
" 不 , 先生 ; 它 是 几乎 过时的 在 实践 .

"不，先生；实际上它几乎已经过时了。"

[wiː; wi][dəʊnt] [bliːd] [naʊ] [æz; əz] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][duː; də] ['fɔːməli] .
We don't Bleed now as they used to do formerly .
我们 不 流血 现在 作为 他们 用过的 到 做 以前 .

我们现在不会像以前那样流血了。

" [ˌætrə'bɪlɪəs] ['peɪʃ(ə)nt] .
" Atrabilious Patient .
" 忧郁的 病人 .

"悲惨的病人。"

" [ɑː] ? ! — [nɒt] [wɪð] [ðə; ði] ['lɑːnsɪt] , [juː; jʊ] [miːn] !
" Ah ? ! — not with the Lancet , you mean !
" 啊 ? ! — 不是 和 这 《柳叶刀》 , 你 意思是 !

"啊？！——你是说不是《柳叶刀》杂志吧！"

" ['daɪəri] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒɒli] ['pɑːti] .
" DIARY OF A JOLLY PARTY .
" 日记 的 一个 快乐的 派对 .

《欢乐派对日记》

['mʌndeɪ; 'mʌndi] . — [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['pɑːti] [ɒv; əv] [twelv] [æt; ət] ['brekfəst] .
Monday . — We are a party of twelve at breakfast .
周一 . — 我们 是 一个 派对 的 十二 在 早餐 .

星期一——我们一行十二人吃早餐。

[ə; eɪ] ['meri] ['pɑːti] .
A merry party .
一个 欢乐 派对 .

一场欢乐的聚会。

[wɪð] ['tʃɪldrən] [wiː; wi] [meɪk] [ˌfɪf'tiːn] .
With children we make fifteen .
和 孩子们 我们 制作 十五 .

加上孩子，我们就有十五个人了。

[sʌm; səm][wʌn] [riːdz] [aʊt] [ə'baʊt] ['rʌʃ(ə)n] [ˌɪnflu'enzə] .
Some one reads out about Russian Influenza .
一些 一 阅读 出去 关于 俄语 流感 .

有人在宣读有关俄罗斯流感的资料。

[wiː; wi] [lɑːf] .
We laugh .
我们 笑 .

我们笑了。

[ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] , [wiː; wi][raɪd] , [laʊndʒ] , [ʃuːt] .
In the daytime , we ride , lounge , shoot .
在 这 白天 , 我们 骑 , 休息室 , 射击 .

白天，我们骑车、休闲、拍摄。

['dɪnə(r)] .
Dinner .
晚餐 .

晚餐。

['sʌmbədi] [ɪz][ˌɪndɪ'spəʊzd][ænd; ənd] ['dʌznt] [ə'pɪə(r)] .
Somebody is indisposed and doesn't appear .
某人 是 不适 和 不 出现 .

有人身体不适，未能到场。

['ɔːlsəʊ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [hæz; həz] [kɔːt] [kəʊld] .
Also a child has caught cold .
还 一个 孩子 有 捕捉 寒冷的 .

还有一个孩子感冒了。

[bʌt; bət] ['rʌʃ(ə)n] [ˌɪnflu'enzə] ! — [əb'sɜːd] !
But Russian Influenza ! — absurd !
但 俄语 流感 ! — 荒诞 !

但是俄罗斯流感！——荒谬！

['tjuːzdeɪ] . — [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] ['pɑːti] [ɒv; əv] [ten] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [æt; ət] ['brekfəst] .
Tuesday . — We are a party of ten this morning at breakfast .
周二 . — 我们 是 一个 派对 的 十 这 早晨 在 早餐 .

星期二——今天早上我们一行十人吃早餐。

['əʊnli] [θriː] ['tʃɪldrən] [ə'pɪə(r)] .
Only three children appear .
仅有的 三 孩子们 出现 .

只出现了三个孩子。

[wʌn] , [ə; eɪ] [bɔɪ] [huː] [h'iəz] [hɪz; ɪz] ['hɒlədeɪz] [hæv; həv] [biːn] [ɪk'stendɪd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['fɔːtnaɪt] , [ɪz] ['veri] ['hæpi] .
One , a boy who hears his holidays have been extended over the fortnight , is very happy .
一 , 一个 男生 WHO 听到 他的 假期 有 到过 扩展 超过 这 两星期 , 是 非常 快乐的 .

一个男孩听说自己的假期延长了两周，非常高兴。

[nəʊ] ['rʌʃ(ə)n] [ˌɪnflu'enzə] [hɪə(r)] .
No Russian Influenza here .
不 俄语 流感 这里 .

这里没有俄罗斯流感。

['aʊə(r)] ['həʊstəs] [dʌz] [nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [tuː; tə] [send] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] , [huː] [laɪvz; lɪvz] [θriː] [maɪlz] [ɒf] ,
Our hostess does not think it necessary to send for the Doctor , who lives three miles off ,
我们的 女主人 做 不是 思考 它 必要的 到 发送 为了 这 医生 , WHO 生活 三 英里 离开 ,

我们的女主人认为没有必要请医生来，他住在三英里外。

[æz; əz] [ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] [hæv; həv] ['əʊnli] [ə; eɪ] [slaɪt] [kəʊld] ,
as the two children have only a slight cold ,
作为 这 二 孩子们 有 仅有的 一个 轻微 寒冷的 ,

这两个孩子只是轻微感冒，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] [gests] [dəʊnt] ['hæpən] [tuː; tə] [biː; bi] [kwaɪt] [wel] , [ðæts] [ɔːl] .
and the two guests don't happen to be quite well , that's all .
和 这 二 客人 不 发生 到 是 相当 出色地 , 那就是 全部 .

两位客人碰巧身体不太舒服，仅此而已。

['hedeɪk] ['slaɪtli] , [bəʊθ] .
Headache slightly , both .
头痛 轻微地 , 两个都 .

两边都有些轻微头痛。

[æt; ət] ['dɪnə(r)] ['aʊə(r)] [həʊst] , [huː] [wəʊnt] [bɪ'liːv] [ɪn] ['rʌʃ(ə)n] [ˌɪnflu'enzə] ,
At dinner our host , who won't believe in Russian Influenza ,
在 晚餐 我们的 主持人 , WHO 惯于 相信 在 俄语 流感 ,

晚宴上，我们的主人——他根本不相信俄罗斯流感——

[sez] [ðæt] [hiːz] [ə'freɪd] [hiː; hi] [hæz; həz] ['ruːmətɪzəm] ['kʌmɪŋ] [ɒn] .
says that he's afraid he has rheumatism coming on .
说道 那 他是 害怕的 他 有 风湿病 未来 在 .

他说他担心自己要得风湿病了。

[hɒt] [grɒg] , [wiː; wi] [ɔːl] [ə'griː] , [ɪz] [ðə; ði] [best] ['remədi] .
Hot grog , we all agree , is the best remedy .
热的 格罗格酒 , 我们 全部 同意 , 是 这 最好的 补救 .

我们一致认为，热饮是最好的良药。

['remədi] [ə'kɔːdɪŋli] , [wɪð] [paɪps] .
Remedy accordingly , with pipes .
补救 因此 , 和 管道 .

用管道进行相应补救。

[tuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [rɪ'taɪə(r)] ['ɜːli] , " [nɒt] ['fiːlɪŋ] [kwaɪt] [ðə; ði] [θɪŋ] ,
Two of the ladies retire early , " not feeling quite the thing ,
二 的 这 女士们 退休 早期的 , " 不是 感觉 相当 这 事物 ,

两位女士提前退休，"感觉不太合适"，

" [ænd; ənd] [æt; ət] [ɪ'lev(ə)n] ['aʊə(r)] [həʊst] [sez] [hiː; hi] [θɪŋks] [hiːl] [tɜːn] [ɪn] .
" and at eleven our host says he thinks he'll turn in .
" 和 在 十一 我们的 主持人 说道 他 思考 地狱 转动 在 .

"到了十一点，我们的主人说他打算睡觉了。"

[wiː; wi] [bɪd] [hɪm] [gʊd] - [naɪt] , [həʊp] [hiːl] [biː; bi] ['betə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [dɪ'skʌs] [njuːz] .
We bid him good - night , hope he'll be better , and then sit down and discuss news .
我们 出价 他 好的 - 夜晚 , 希望 地狱 是 更好的 , 和 然后 坐 向下 和 讨论 消息 .

我们向他道晚安，希望他能好起来，然后坐下来讨论新闻。

[ɒd] [ðæt] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['teɪkən] [ɪl] ,
Odd that people and children should be taken ill ,
奇怪的 那 人们 和 孩子们 应该 是 已采取 患病的 ,

奇怪的是，人们和儿童竟然会生病。

[bʌt; bət] [nəʊ] [wʌn] [wɪl] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [əd'mɪt] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv] [ˌɪnflu'enzə] ['tʌtʃɪŋ] [ˌjuː 'es] .
but no one will for a moment admit the possibility of Influenza touching us .
但 不 一 将要 为了 一个 片刻 承认 这 可能性 的 流感 接触 我们 .

但没有人会承认流感有可能影响到我们。

['wenzdeɪ] .
Wednesday .
周三 .

周三。

['sev(ə)n] [æt; ət] ['brekfəst] .
Seven at breakfast .
七 在 早餐 .

早餐时有七个人。

[nəʊ] [həʊst] .
No host .
不 主持人 .

无主机。

[nəʊ] ['tʃɪldrən] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)] ['brekfəst] ; [bʌt; bət] [ɔːl] [ə'pærəntli] " [daʊn] " [wɪð] [kəʊld] , [ɔː(r)] —
No children down for breakfast ; but all apparently " down " with cold , or —
不 孩子们 向下 为了 早餐 ; 但 全部 显然 " 向下 " 和 寒冷的 , 或者 —
['sʌmθɪŋ] .
something .
某物 .

没有孩子下来吃早餐；但显然他们都感冒了，或者——得了什么病。

['həʊstəs] ['kɒmz] [ɪn] , [ə'pɒlədʒaɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [leɪt] , [bʌt; bət] [mʌtʃ] ['bɒðəd] [ə'baʊt] ['tʃɪldrən] ,
Hostess comes in , apologises for being late , but much bothered about children ,
女主人 来 在 , 道歉 为了 存在 晚的 , 但 很多 烦恼 关于 孩子们 ,

女招待进来，为迟到道歉，但非常担心孩子。

['speʃəli] [ðə; ði] [bɒɪ] [huː] [hæz; həz] [gɒt] ['ekstrə] ['fɔːtnaɪt] .
specially the boy who has got extra fortnight .
特别 这 男生 WHO 有 得到 额外的 两星期 .

尤其是那个多了两周假期的男孩。

[hiːz] [gɒt] " ['sʌmθɪŋ] " [naʊ] [bɪ'saɪdz] ['ekstrə] ['fɔːtnaɪt] .
He's got " something " now besides extra fortnight .
他是 得到 " 某物 " 现在 除了 额外的 两星期 .

除了额外两周的时间，他现在还得到了"点什么"。

" ['sʌmθɪŋ] , " [bʌt; bət] [nɒt] [ˌɪnflu'enzə] .
" Something , " but not Influenza .
" 某物 , " 但 不是 流感 .

"某种疾病"，但不是流感。

['veri] ['fiːvərɪʃ] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] ; [səʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [tuː] ['leɪdɪz] ; [səʊ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [həʊst] .
Very feverish in the night ; so were the two ladies ; so was the host .
非常 发烧 在 这 夜晚 ; 所以 是 这 二 女士们 ; 所以 曾是 这 主持人 .

夜里他们都发着高烧；两位女士和主人也都发着高烧。

[ðə; ði] ['həʊstəs] , [huː] [ɪz] [greɪt] [ɪn] ['medsnz] , ['speʃəli] [njuː] [wʌnz] ,
The hostess , who is great in medicines , specially new ones ,
这 女主人 , WHO 是 伟大的 在 药物 , 特别 新的 一个 ,

女主人精通医药，尤其擅长新药。

[hæz; həz] ['kʌbədz] [fʊl] [ɒv; əv] ['bɒtlz] [ɒv; əv] [ˌiː en 'əʊ] [ænd; ənd] - ['seɪlaɪn] ([ɔː(r)] [sʌm; səm]
has cupboards full of bottles of Eno and Pyrrhetic Saline (or some
有 橱柜 满的 的 瓶子 的 伊诺 和 - 盐水 (或者 一些
[sʌtʃ] [neɪm] — [aɪm] [nɒt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] " [ˌpaɪrə'teknɪk] ['seɪlaɪn] ") [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)]
such name — I'm not sure that it isn't " Pyrotechnic Saline ") and her
这样的 姓名 — 我是 不是 当然 那 它 不是 " 烟火 盐水 ") 和 她
['leɪtɪst] [fæd] [ɪz] [sɔːlt] ['riːgl] .
latest fad is Salt Regal .
最新的 时尚 是 盐 尊贵 .

她的橱柜里堆满了 Eno 和 Pyrrhetic Saline（或者类似的名字——我不确定它是不是"烟火盐水"），她最近迷上了 Salt Regal。

" ['tʃɪldrən] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sez] , " [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːnz] [pɪŋk] , [ænd; ənd] [ɪz] ['prɪti] [tuː; tə]
" Children like it , " she says , " because it turns pink , and is pretty to
" 孩子们 喜欢 它 , " 她 说道 , " 因为 它 转弯 粉色的 , 和 是 漂亮的 到
[lʊk] [æt; ət] .
look at .
看 在 .

"孩子们喜欢它，"她说，"因为它会变成粉红色，看起来很漂亮。"

" [ɪf] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['sɪmp(ə)l] ['remədiz] , [ɪn'kluːdɪŋ] ['fɒrən] ['wɔːtəz] [wɪð] [streɪndʒ] [nems] [ɒn][ðem; ðəm] ,
" If some of her simple remedies , including foreign waters with strange names on them ,
" 如果 一些 的 她 简单的 补救措施 , 包括 外国的 水 和 奇怪的 姓名 在 他们 ,

“如果她的一些简单疗法，包括一些名字古怪的外国水，

[doʊnt] [sək'siːd] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [send] [fɔː(r); fə(r)]['dɒktə(r)] .
don't succeed , she will send for Doctor .
不 成功 , 她 将要 发送 为了 医生 .

如果失败，她会叫医生来。

[wiː; wi] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [taʊn] .
We begin to think of returning to town .
我们 开始 到 思考 的 返回 到 镇 .

我们开始考虑返回镇上。

['ɔːlsəʊ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə]['wʌndə(r)] [ɪf] [ɔːl] [ðɪs] [kæn; kən] ['pɒsəbli] [biː; bi][ðə; ði][ˌepɪ'demɪk] .
Also begin to wonder if all this can possibly be the Epidemic .
还 开始 到 想知道 如果全部 这 能 可能 是 这 流行性 .

也开始怀疑这一切会不会就是那场瘟疫。

['θɜːzdeɪ] . — ['dɪnə(r)] , ['rɑːðə(r)] [dʌl] .
Thursday . — Dinner , rather dull .
周四 . — 晚餐 , 相当 乏味的 .

星期四——晚餐，相当乏味。

[ðə; ði]['bʌtlə(r)][ɪz]['fiːb(ə)l] .
The Butler is feeble .
这 巴特勒 是 微弱 .

管家身体虚弱。

['krɒsɪŋ] [ðə; ði] ['pɑːkeɪ] [hiː; hi][ɪz] [daʊn] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪʃ] .
Crossing the parquet he is down with a dish .
十字路口 这 镶木地板 他 是 向下 和 一个 盘子 .

他端着盘子，穿过镶木地板，蹲了下来。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['aʊə(r)] [hiː; hi] [ɪz] [daʊn] [wɪð] — [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [seɪ] — [ˌɪnflu'enzə] ?
In another hour he is down with — shall we begin to say — Influenza ?
在 其他 小时 他 是 向下 和 — 将 我们 开始 到 说 — 流感 ?

又过了一个小时，他就患上了——我们不妨说——流感?

[ai] [θɔːt] [ˌɪnflu'enzə] [wɒz; wəz] ['sniːzɪŋ] [ænd; ənd] ['kɒfɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [məʊst] ['vaɪələnt] [ɒv; əv] [k'əʊldz] .
I thought Influenza was sneezing and coughing and the most violent of colds .
我 想法 流感 曾是 打喷嚏 和 咳嗽 和 这 最多 暴力 的 感冒 .

我以前以为流感就是打喷嚏、咳嗽，是最严重的感冒。

[jet] [ai] [hɪə(r)] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] .
Yet I hear very little of that in the house .
然而 我 听到 非常 小的 的 那 在 这 房子 .

然而，我在家里却很少听到这种声音。

[ai] [ʃæl; ʃəl] [pæk] [ʌp] [ænd; ənd] [liːv] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] .
I shall pack up and leave to - morrow morning .
我 将 盒 向上 和 离开 到 - 明天 早晨 .

我明天早上就要收拾行李出发了。

[ʃɑ:p] [peɪn] [ɪn] [bæk] [æz; əz] [ai] [stu:p] ['əʊvə(r)] [pɔ:t'mæntəʊ] .
Sharp pain in back as I stoop over portmanteau .
锋利的 疼痛 在 后退 作为 我 哈腰 超过 合成词 .

我弯腰查看旅行箱时，背部突然剧痛。

[fi:l] [kwɪə(r)] [ɪn] [hed] .
Feel queer in head .
感觉 酷儿 在 头 .

感觉脑子有点怪异。

[peɪnz] [ɔ:l] [daʊn] [maɪ] [legz] .
Pains all down my legs .
疼痛 全部 向下 我的 腿 .

腿上全是痛。

[wɪ'ðɪn] [æn; ən] ['aʊə(r)] [peɪnz] ['evriweə(r)] .
Within an hour pains everywhere .
之内 一个 小时 疼痛 到处 .

不到一个小时，全身疼痛难忍。

[rɪ'membə(r)] [æt; ət] [sku:l] [wen] [wʌn] [bɔɪ] [əb'strʌktɪd] [ə'nʌðərz] [vju:] ,
Remember at school when one boy obstructed another's view ,
记住 在 学校 什么时候 一 男生 受阻 另一个的 看法 ,

还记得上学时，一个男孩挡住了另一个男孩的视线吗?

[ðə; ði] ['lætə(r)] [wʊd] [ɑ:sk] [hɪm] [tu:; tə] " [get] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lait] , [æz; əz] [jɔ:(r); jə(r)] ['fɑ:ðə(r)] ['wʌznt] [ə; eɪ] ['gleɪziə(r)] ,
the latter would ask him to " get out of the light , as your father wasn't a glazier ,
这 后者 会 问 他 到 " 得到 出去 的 这 光 , 作为 你的 父亲 不是 一个 玻璃工 ,

后者会让他“离开光线，因为你父亲不是玻璃工”。

[ænd; ənd] [ai] [kænt] [si:] [θru:] [ju:; jʊ] .
and I can't see through you .
和 我 不能 看 通过 你 .

我无法看穿你。

" [θɪŋk] [maɪ] ['fɑ:ðə(r)] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ] ['gleɪziə(r)] [æz; əz] [ai] [ˌeɪ 'em] [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] " [peɪnz] .
" Think my father must have been a glazier as I am so full of " panes .
" 思考 我的 父亲 必须 有 到过 一个 玻璃工 作为 我 是 所以 满的 的 " 窗格 .

“我想我父亲一定是玻璃工，因为我浑身上下都是‘玻璃’。”

" [haʊ] [bæd] [maɪ] [hed] [mʌst; məst] [bi:; bi] [tu:; tə] [meɪk] [ðɪs] [dʒest] .
" How bad my head must be to make this jest .
" 如何 坏的 我的 头 必须 是 到 制作 这 笑话 .

“我得有多糟糕才会开这种玩笑啊。”

['fraɪdeɪ] . — [doʊnt] [nəʊ] [haʊ] ['meni] [æt; ət] ['brekfəst] .
Friday . — Don't know how many at breakfast .
星期五 . — 不 知道 如何 许多 在 早餐 .

星期五——不知道早餐有多少人吃。

[aɪm] [nɒt] .
I'm not .
我是 不是 .

我不是。

['dɒktə(r)] ['sʌmənd] , ['vɪzɪts][ˌem 'iː] .
Doctor summoned , visits me .
医生 被召唤 , 访问 我 .

医生被召来，来看我了。

" [ai] [sə'pəʊz] , " [ai] [seɪ] ,
" I suppose , " I say ,
" 我 认为 , " 我 说 ,

"我想是这样的,"我说。

[baɪ] [wei] [ɒv; əv] [ɪn'strʌktɪŋ] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [vjuː] [ðæt] [ai] [wɒnt] [hɪm][tuː; tə] [teɪk] ,
by way of instructing him in the view that I want him to take ,
经过 方式 的 指导 他 在 这 看法 那 我 想 他 到 拿 ,

通过向他传达我希望他采取的观点,

" [ai] [sə'pəʊz] [aɪv] [gɒt][ə; eɪ] [slaɪt] [tʃɪl] ,
" I suppose I've got a slight chill ,
" 我 认为 我已经 得到 一个 轻微 寒意 ,

我感觉有点冷,

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ræp] [ʌp][ænd; ənd][get][tuː; tə] [taʊn] ? "
and this afternoon I shall be able to wrap up and get to town ? "
和 这 下午 我 将 是 有能力的 到 裹 向上 和 得到 到 镇 ? "

今天下午我能收拾好东西进城吗?

" [əʊ] , [dɪə(r)] , [nəʊ] , " [rɪ'plaɪz] ['dɒktə(r)] .
" Oh , dear , no , " replies Doctor .
" 哦 , 亲爱的 , 不 , " 回复 医生 .

"哦，天哪，不,"医生回答道。

" [jʊl] [teɪk] [ə'məʊnɪˌeɪtɪd] ['kwɪniːn] [æt; ət][wʌns] . "
" You'll take Ammoniated Quinine at once . "
" 你会 拿 氨化 奎宁 在 一次 . "

"你马上服用氨奎宁。"

" [juː; jʊ][doʊnt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ɪts] — — "
" You don't mean to say that it's — — "
" 你 不 意思是 到 说 那 它是 — — "

"你不是想说这是——"

" [ˌɪnflu'enzə] ? " [hiː; hi][ɑːsks] .
" Influenza ? " he asks .
" 流感 ? " 他 问 .

"流感? "他问道。

[ai][nɒd] .
I nod .
我 点头 .

我点点头。

[jes] , [ðæt] [ɪz][ɪg'zæktli] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðeɪ] [hæv; həv][ɔːl][gɒt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
Yes , that is exactly what it is , they have all got it in the house ,
是的 , 那 是 确切地 什么 它 是 , 他们 有 全部 得到 它 在 这 房子 ,

是的，就是这样，他们家里每个人都有。

[hiː; hi] [telz] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [liːv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst][ten] [deɪz] !
he tells me , and no one will be able to leave for the next ten days !
他 讲述 我 , 和 不 一 将要 是 有能力的 到 离开 为了 这 下一个 十 天 !

他告诉我，接下来的十天里谁都不能离开!

[haʊ] ['plez(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)]['hoʊsts] !
How pleasant for our hosts !
如何 令人愉快的 为了 我们的 主持人 !

我们的主人真是太高兴了!

[ai][dɪd][nɒt] [bɪ'liːv] [ɪn] [ˌɪnflu'enzə] .
I did not believe in Influenza .
我 做过 不是 相信 在 流感 .

我以前不相信流感。

[ai][duː; də] [naʊ] .
I do now .
我 做 现在 .

我现在知道了。

[ɪts] [frentʃ] [neɪm] [ɪz][lɑː] [grɪp] .
Its French name is La Grippe .
它是 法语 姓名 是 拉 流感 .

它的法语名称是 La Grippe。

[dʒiː][swiː] - .
Je suis grippé .
杰 苏伊斯 - .

Je suis grippé.

[ðɪs] [miːnz] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [wiːk] [neɪm] [laɪk] " [ˌɪnflu'enzə] .
This means more than a weak name like " Influenza .
这 方法 更多的 比 一个 虚弱的 姓名 喜欢 " 流感 .

这意味着它比"流感"这样平淡无奇的名字更有分量。

" [kɔːlz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['prɒsɪkjuːtə(r)] ?
" CALLS FOR THE PUBLIC PROSECUTOR ?
" 呼叫 为了 这 民众 检察官 ?

"呼吁公诉人介入?"

[nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] , [ænd; ənd][nɒt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] , ['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] [ɑːsks] ,
Not for the first time , and not for the last , Mr . Punch asks ,
不是 为了 这 第一的 时间 , 和 不是 为了 这 最后的 , 先生 . 冲床 问 ,

"这并非第一次，也绝非最后一次,"潘趣先生问道。

[weə(r)] [ɪz][ðə; ði]['pʌblɪk]['prɒsɪkjuːtə(r)] ?
where is The Public Prosecutor ?
在哪里 是 这 民众 检察官 ?

检察官在哪里?

[waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['dʒʌstɪs] [bʌt] [ænd; ənd][sɜː(r)] ['henri] ['hɔːkɪnz] [ɑː(r); ə(r)] [ˌdisri'gɑːdid] ?
Why is it that the observations of Mr . Justice Butt and Sir Henry Hawkins are disregarded ?
为什么 是 它 那 这 观察 的 先生 . 正义 屁股 和 先生 亨利 霍金斯 是 被忽视 ?

为什么巴特法官和亨利·霍金斯爵士的意见被忽视了?

['veri] [mʌtʃ] " [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['pʌblɪk] ['benɪfɪt] " [wɒz; wəz][ðə; ði] ['sentəns] [ɒv; əv][wʌn] [jɪrz] [ɪm'prɪznmənt] [pɑːst] [ɒn][ðə; ði] ['dʒɜːnəlɪst] [huː] ,
Very much " for the public benefit " was the sentence of one year's imprisonment passed on the journalist who ,
非常 很多 " 为了 这 民众 益处 " 曾是 这 句子 的 一 年 监禁 通过了 在 这 记者 WHO ,

对这位记者判处一年监禁，理由是"完全是为了公众利益"。

[wɪ'ðaʊt] [wʌn]['tɪt(ə)l][ɒv; əv] ['trʌstwɜːði] ['evɪdəns] , [ə'temptɪd] [tuː; tə][blɑːst][ðə; ði]['kærəktə(r)][ɒv; əv]
without one tittle of trustworthy evidence , attempted to blast the character of
没有 一 标题 的 值得信赖的 证据 , 尝试过 到 爆炸 这 特点 的
[æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [mæn] .
an innocent man .
一个 清白的 男人 .

在没有任何可信证据的情况下，试图诋毁一个无辜者的人格。

[bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [stɪl] [mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['pʌblɪk] ['benɪfɪt] [ðæt] [prə'feʃən(ə)l] ['pəːdʒərə] ,
But is it not still more for the public benefit that professional perjurers ,
但 是 它 不是 仍然 更多的 为了 这 民众 益处 那 专业的 伪证者 ,

但难道对公众利益而言，清除职业伪证者不是更重要的吗？

[sʌ'bɔːnə] [ɒv; əv] ['wɪtnəsiz] , [ænd; ənd] ['fæbrikeitə] [ɒv; əv] [fɔːls] ['evɪdəns] — [ðə; ði] [sʌ'bɔːnə] [fɜːst]
suborners of witnesses , and fabricators of false evidence — the suborners first
收买人 的 证人 , 和 制造商 的 错误的 证据 — 这 收买人 第一的
[ænd; ənd] ['fɔːməʊst] — [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['pʌblɪkli] [prə'siːdid] [ə'genst] ,
and foremost — should be publicly proceeded against ,
和 首先 — 应该 是 公开 继续 反对 ,

教唆证人作伪证者和捏造伪证者——尤其是教唆证人作伪证者——应当受到公开起诉。

[ænd; ənd] ['triːtɪd] [wɪð] [ðə; ði]['ʌtməʊst]['rɪgə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] ?
and treated with the utmost rigour of the law ?
和 治疗 和 这 极致 严格 的 这 法律 ?

并受到法律最严厉的制裁？

['wɪnsər] , [ðə; ði]['kæbmən] , [huː] [geɪv] [hɪz; ɪz] [fɔːls] ['evɪdəns] [səʊ] ['geɪli] [ɪn][ðə; ði] [θɜːkɛtəl] [keɪs] ,
Winser , the cabman , who gave his false evidence so gaily in the Thirkettle Case ,
温瑟 , 这 出租车司机 , WHO 给予 他的 错误的 证据 所以 兴高采烈地 在 这 瑟克特尔 案件 ,

温瑟，那个在瑟克特案中兴高采烈地作伪证的出租车司机，

[hæz; həz] [biːn] [hæd; həd][ʌp] , [ænd; ənd] ['sentənst] .
has been had up , and sentenced .
有 到过 有 向上 , 和 判刑 .

已被逮捕并判刑。

['hævɪŋ] [delt] [wɪð] ['wɪnsər] ,
Having dealt with Winser ,
拥有 已处理 和 温瑟 ,

与温瑟打交道之后，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][ə; eɪ] [ʃɔːt] [step] [frɒm; frəm] ['wɪnsər] [tuː; tə] [slaʊ] — [bʌt; bət] [pə'hæps] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
it is only a short step from Winser to Slough — but perhaps such a
它 是 仅有的 一个 短的 步 从 温瑟 到 泥沼 — 但 也许 这样的 一个
[slaʊ] [ɒv; əv] [mʌk] ,
slough of muck ,
泥沼 的 泥浆 ,

从温瑟到斯劳只有很短的路程——但也许这片泥泞的沼泽，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['wɒnts][ðə; ði] [plʌk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hɜːkjəliːz] [ɪn][ðə; ði] ['steɪb(ə)l][tuː; tə] [kə'mens]
that it wants the pluck of a Hercules in the Augæan stable to commence
那 它 想要 这 采摘 的 一个 赫拉克勒斯 在 这 奥古斯丁 稳定的 到 开始
[ɑːpə'reɪʃnz] ,
operations ,
运营 ,

它需要像奥古斯都牛棚里的赫拉克勒斯那样的勇气才能开始运作。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['diəs] [eks] - - — [ðæt] [ɪz] ,
and a deus ex - machinâ — that is ,
和 一个 神 前任 - - — 那 是 ,

以及一个机械降神——也就是说，

[ðə; ði] ['pʌblɪk] ['prɒsɪkjuːtə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['treʒəri] — [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ə'bɔːtɪv] .
the Public Prosecutor from the Treasury — to see that the proceedings are not abortive .
这 民众 检察官 从 这 财政部 — 到 看 那 这 诉讼程序 是 不是 未遂 .

财政部检察官——确保诉讼程序不会流产。

[əʊ] , [weə(r)] , [ænd; ənd] [əʊ] , [weə(r)] [ɪz] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ['prɒsɪkjuːtə(r)] ?
Oh , where , and Oh , where is The Public Prosecutor ?
哦 , 在哪里 , 和 哦 , 在哪里 是 这 民众 检察官 ?

哦，检察官在哪里？哦，检察官在哪里？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

['steɪtsmən] [æt; ət] [həʊm] .
STATESMEN AT HOME .
政治家 在 家 .

国内的政治家。

- .
DCXLII .
- .

公元前42年。

[ðə; ði] ['mɑːkwɪs] [ɒv; əv] ['sɔːlzbəri] , [keɪ] . [dʒiː] . , [æt; ət] ['hætfiːld] [haʊs] .
The Marquis of Salisbury , K . G . , at Hatfield House .
这 侯爵 的 索尔兹伯里 , K . G . , 在 哈特菲尔德 房子 .

索尔兹伯里侯爵，KG，在哈特菲尔德庄园。

[raɪvɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [greɪt] ['nɔːðən] ['steɪʃ(ə)n] [æt; ət] [kɪŋz] [krɒs] ,
RRIVING at the Great Northern Station at King's Cross ,
到达 在 这 伟大的 北方 车站 在 国王学院 叉 ,

抵达国王十字车站的大北方铁路公司车站

[ænd; ənd] [dɪ'zaɪərəs] [ɒv; əv] ['testɪŋ] [ðə; ði] ['kʌltʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [klɑːk] [æt; ət] [ðə; ði] ['bʊkɪŋ] - ['ɒfɪs] ,
and desirous of testing the culture of the clerk at the Booking - office ,
和 渴望 的 测试 这 文化 的 这 职员 在 这 预订 - 办公室 ,

并希望测试订票处职员的文化，

[juː; jʊ] [ɑːsk] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fɜːst] - [klɑːs] [rɪ'tɜːn] [fɔː(r); fə(r)] - .
you ask for a first - class return for Hetfelle .
你 问 为了 一个 第一的 - 班级 返回 为了 - .

您要求返回赫特费勒的一等舱机票。

[ðə; ði] [klɑːk] [mə'kænɪkli] [pʊts] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [rɪ'septək(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ['tɪkɪts] , [drɒps] [ˌaɪ 'tiː] ,
The clerk mechanically puts out his hand towards the receptacle for tickets , drops it ,
这 职员 机械地 放置 出去 他的 手 向 这 容器 为了 门票 , 滴 它 ,

售票员机械地伸出手去拿票，然后又把手放下了。

[steə] [æt; ət] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [sez] - [ɪz] [nɒt] [ɒn] [ðeə(r)] [laɪn] .
stares at you , and says Hetfelle is not on their line .
凝视 在 你 , 和 说道 - 是 不是 在 他们的 线 .

他盯着你，说Hetfelle不在他们的线路上。

[juː; jʊ][ɪnˈsɪst] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] , [ˈbiːɪŋ] [ˈklɪəli] [set] [fɔːθ] [ɪn] [ˈduːmzdeɪ] [bʊk] .

You insist that it must be , being clearly set forth in Domesday Book .

你 坚持 那 它 必须 是 ， 存在 清楚地 放 前进 在 《末日审判书》 书 .

你坚持认为一定是这样，因为《末日审判书》中对此有明确的记载。

[ðə; ði] [klɑːk] [ʃəʊz] [ə; eɪ] [ˌdɪspəˈzɪʃn] [tuː; tə] [spiːk] [əlˈɪtəɹətˌɪvli] [bʌt; bət] [ˌdɪsrɪˈspektfəli] [ɒv; əv] [ˈduːmzdeɪ] , [ænd; ənd] ,

The clerk shows a disposition to speak alliteratively but disrespectfully of Domesday , and ,

这 职员 演出 一个 处置 到 说话 押头韵 但 不尊重 的 《末日审判书》 ， 和 ，

办事员喜欢用头韵的方式谈论《末日审判书》，但却带着不敬的态度。

[æz; əz][ðə; ði] [kraʊd] [ˈpresɪz] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [hiːlz] , [juː; jʊ] [jiːld] [tuː; tə][ˈmɒd(ə)n][ˈpredʒədɪs] ,

as the crowd presses at your heels , you yield to modern prejudice ,

作为 这 人群 出版社 在 你的 高跟鞋 ， 你 屈服 到 现代的 偏见 ，

当人群紧随其后时，你屈服于现代偏见。

[ænd; ənd] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [ˈtɪkɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ˈhætfiːld] .

and take your ticket for Hatfield .

和 拿 你的 票 为了 哈特菲尔德 .

拿着你的哈特菲尔德车票。

[stɪl] ,

Still ,

仍然 ，

仍然，

[juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ɒv; əv] [ˈnəʊɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] - [wen] [ðə; ði] [ˈæbi] [ɒv; əv][ˈiːli] [held] [ˌaɪ ˈtiː][baɪ][ˈfeɪvə(r)][ɒv; əv] [kɪŋ] [ˈedgə(r)] .

you have the satisfaction of knowing that it was Hetfelle when the Abbey of Ely held it by favour of King Edgar .

你 有 这 满意 的 会心 那 它 曾是 - 什么时候 这 修道院 的 伊利 握住 它 经过 偏爱 的 国王 埃德加 .

你会感到欣慰的是，当埃利修道院在埃德加国王的恩宠下拥有这片土地时，它就叫赫特费勒。

[wen] [ˈiːli][wɒz; wəz] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈbɪʃəprɪk] , [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [lɪvd; ˈlaɪvd][æt; ət] - ,

When Ely was made a bishopric , the Bishops lived at Hetfelle ,

什么时候 伊利 曾是 制成 一个 主教区 ， 这 主教们 居住地 在 - ，

当伊利被设立为主教区时，主教们居住在赫特费勒。

[wɪtʃ] [ˈprez(ə)ntli] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] [nəʊn] [æz; əz] [ˈbɪʃəp] [ˈhætfiːld] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsʌmptʃuəs] [ˈpæləs] [wɒz; wəz] [bɪlt] ,

which presently came to be known as Bishops Hatfield , and a sumptuous palace was built ,

哪个 目前 来了 到 是 已知 作为 主教们 哈特菲尔德 ， 和 一个 豪华 宫殿 曾是 建造 ，

该地后来被称为主教哈特菲尔德，并建造了一座豪华的宫殿。

[ðæt] [haʊzd] [ɪn] [tɜːn] [ə; eɪ][sʌn] [ɒv; əv] [ˈedwəd] [ðə; ði] [θɜːd] ,

that housed in turn a son of Edward the Third ,

那 房屋 在 转动 一个 儿子 的 爱德华 这 第三 ，

而这座宫殿里后来住着爱德华三世的儿子，

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd][eə(r)][ɒv; əv] [ˈhenri] [ðə; ði] [eɪtθ] .

and the son and heir of Henry the Eighth .

和 这 儿子 和 继承人 的 亨利 这 第八 .

他是亨利八世的儿子和继承人。

[ðə; ði][ˈlætə(r)] [prɪns] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [θrəʊn] , [ˈʌndə(r)][ðə; ði][ˈtaɪt(ə)l][ɒv; əv] [ˈedwəd] [ðə; ði][sɪksθ] ,

The latter Prince coming to the throne , under the title of Edward the Sixth ,

这 后者 王子 未来 到 这 王座 ， 在下面 这 标题 的 爱德华 这 第六 ，

后一位王子即位，称爱德华六世。

[hiː; hi] [geɪv] ['hætfiːld] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] , [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ɪ'lɪzəbəθ] .
he gave Hatfield to his sister , the Princess Elizabeth .
他 给予 哈特菲尔德 到 他的 姐姐 , 这 公主 伊丽莎白 .

他将哈特菲尔德庄园赠予了他的妹妹伊丽莎白公主。

[wen] , [ɪn] [djuː] [taɪm] , [juː; jʊ] [ə'raɪv] [æt; ət] ['hætfiːld] , [jɔː(r); jə(r)][həʊst] [teɪks] [juː; jʊ] [aʊt] ,
When , in due time , you arrive at Hatfield , your host takes you out ,
什么时候 , 在 到期的 时间 , 你 到达 在 哈特菲尔德 , 你的 主持人 需要 你 出去 ,

当你到达哈特菲尔德时，你的主人会带你出去。

['liːdɪŋ] [juː; jʊ][baɪ][ðə; ði] ['steɪtli] ['ævənjuː][tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ][ðə; ði][əʊk]['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [ɪ'lɪzəbəθ]
leading you by the stately avenue to show you the oak under which Elizabeth
领导 你 经过 这 庄严 大街 到 展示 你 这 橡木 在下面 哪个 伊丽莎白
[wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] ,
was sitting ,
曾是 坐着 ,

引领你沿着庄严的大道，带你去看伊丽莎白曾经坐过的那棵橡树。

['riːdɪŋ] [griːk] , [wen] [njuːz] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] ['meəri][wɒz; wəz] [ded] , [ænd; ənd]
reading Greek , when news came to her that Mary was dead , and
阅读 希腊语 , 什么时候 消息 来了 到 她 那 玛丽 曾是 死的 , 和
[ɪ'lɪzəbəθ] [rein] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [sted] .
Elizabeth reigned in her stead .
伊丽莎白 统治 在 她 坚定 .

当她得知玛丽去世，伊丽莎白继位为王的消息时，她正在学习希腊语。

" [lɑː] [rɛn] [ˌiː es 'tiː] [mɔːrt] ; [viːv] [lɑː] [rɛn] !
" La reine est morte ; Vive la reine !
" 拉 纯种 est 死亡 ; 活力 拉 纯种 !

“La reine est morte；Vive la reine！

" [juː; jʊ] ['ɒpətjuːnli] [rɪ'mɑːk] .
" you opportunely remark .
" 你 巧 评论 .

你恰到好处地评论道。

" [kwaɪt] [səʊ] , " [sez] [ðə; ði] [mɑːrkɪs] , ['evɪdəntli] [strʌk] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] ['redinəs] [ɒv; əv][rɪ'dʒɔɪndə(r)] .
" Quite so , " says the Markiss , evidently struck by your readiness of rejoinder .
" 相当 所以 , " 说道 这 马基斯 , 显然 击 经过 你的 准备就绪 的 回复 .

“正是如此，”马基斯说道，显然对你迅速反驳的能力感到惊讶。

[juː; jʊ] [ə'prəʊtʃ] ['hætfiːld] [haʊs] [baɪ][ðə; ði] ['geɪtweɪ] [nɪə(r)][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,
You approach Hatfield House by the gateway near the Church ,
你 方法 哈特菲尔德 房子 经过 这 网关 靠近 这 教会 ,

您可以从教堂附近的入口进入哈特菲尔德庄园。

[ænd; ənd]['entə(r)][æn; ən] ['ɒblɒŋ] [kɔːt] ['baʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] [west] [wɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪʃəps] ['pæləs] ,
and enter an oblong court bounded by the west wing of the Bishop's Palace ,
和 进入 一个 长方形 法庭 有界 经过 这 西方 翼 的 这 主教的 宫殿 ,

进入主教宫西翼围成的长方形庭院，

[naʊ] [ə; eɪ] ['steɪtli] [rek] ,
now a stately wreck ,
现在 一个 庄严 破坏 ,

如今已成一片凄凉的废墟，

[wɪð] ['hɔːsɪz] ['steɪb(ə)ld][ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [weə(r)] [wʌn] [taɪm] ['bɪʃəp] [ænd; ənd] ['prɪnsɪz] [sæt][æt; ət] [miːt] .
with horses stabled in the Hall where one time Bishops and Princes sat at meat .
和 马匹 稳定 在 这 大厅 在哪里 一 时间 主教们 和 王子们 卫星 在 肉 .

马匹就养在大厅里，而这里曾经是主教和王子们享用肉食的地方。

[juː; jʊ] [fiːl] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] ['lɪŋgə(r)] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] ['mɒrəlaɪz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [θiːm] .
You feel inclined to linger here , and moralise upon the theme .
你 感觉 倾斜 到 萦绕 这里 , 和 道德说教 之上 这 主题 .

你感觉自己很想在这里多待一会儿，并对这个主题进行一番道德说教。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [pə'siːv] [jɔː(r); jə(r)] ['nəʊb(ə)l] [həʊst] [ə'weɪtɪŋ] [juː; jʊ] [ɒn] [ðə; ði] [brɔːd] [steps] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ˌdʒækə'biːən] ['mænʃ(ə)n] ,
But you perceive your noble host awaiting you on the broad steps of the magnificent Jacobean mansion ,
但 你 感知 你的 高贵 主持人 等待中 你 在 这 广阔 步骤 的 这 壮丽 詹姆斯一世时期 大厦 ,

但你会看到你尊贵的主人正在宏伟的詹姆斯一世时期宅邸宽阔的台阶上等候着你。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）(Punch,)

第3/3页

[ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] ['wɜːði] [tuː; tə][biː; bi][set][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['freɪmwɜːk] .
a picture worthy to be set in such a framework .
一个 图片 值得 到 是 放 在 这样的 一个 框架 .

一幅配得上置于此框架之下的画面。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][laɪk][ə; eɪ] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːlɪə(r)] ['sesɪlz] [stept] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [freɪm] [ɪn] [ðə; ði] [lɒŋ] ['gæləri] .
It is like a portrait of one of the earlier Cecils stepped out of the frame in the Long Gallery .
它 是 喜欢 一个 肖像 的 一 的 这 早些时候 塞西尔 步 出去 的 这 框架 在 这 长的 画廊 .

就像长廊里一幅早期塞西尔家族成员的肖像画从画框里走出来一样。

[ðə; ði] ['steɪtli] ['fɪgə(r)][ɪz] [ə'taɪəd] [ɪn] [waɪt] ['dʌblət] , [trʌŋks] , [ænd; ənd][həʊz] , [im'brɔidəd] [wɪð] [pɜːlz] .
The stately figure is attired in white doublet , trunks , and hose , embroidered with pearls .
这 庄严 数字 是 穿着 在 白色的 双联体 , 树干 , 和 软管 , 绣花 和 珍珠 .

这位仪态端庄的女子身穿白色紧身短上衣、短裤和长袜，上面绣着珍珠。

[ɒn] [ðə; ði]['pɜːp(ə)l] ['sɜːkəʊt] , [laɪnd] [wɪð] [red] , [gəʊld] ['bʌtnz] [gliːm] .
On the purple surcoat , lined with red , gold buttons gleam .
在 这 紫色的 罩衫 , 衬里 和 红色的 , 金子 按钮 闪耀 .

紫色的外衣，内衬红色，上面缀着闪闪发光的金色纽扣。

[ðə; ði] [waɪt] [rʌf] [ɪz] ['fɑːsənd] [æt; ət] [rɪst] [ænd; ənd] [θrəʊt] [wɪð] [gəʊld] ['bʌtnz] :
The white ruff is fastened at wrist and throat with gold buttons :
这 白色的 粗糙 是 系紧 在 手腕 和 喉 和 金子 按钮 :

白色褶领用金纽扣固定在手腕和喉部：

[ðə; ði] [blæk] [kæp][ɪz] ['səʊlli] [ɐd'ɔːnd] [wɪð] [ə; eɪ] [nɒt] [ɒv; əv] [pɜːlz] ;
the black cap is solely adorned with a knot of pearls ;
这 黑色的 帽 是 仅 装饰 和 一个 结 的 珍珠 ;

黑色帽子上只装饰着一串珍珠；

[ə; eɪ]['gəʊldən] [kɔːd] [hæŋz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [nek] ;
a golden cord hangs from the neck ;
一个 金的 绳索 悬挂 从 这 脖子 ;

脖子上垂着一根金绳；

[ðə; ði] [raɪt] [hænd] [rests] [ə'pɒn][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [dɒg] , [ðæt] [hæz; həz] ,
the right hand rests upon the head of a large dog , that has ,
这 正确的 手 休息 之上 这 头 的 一个 大的 狗 , 那 有 ,

右手放在一只大狗的头上，这只狗有......

[pə'hæps] , [ə; eɪ]['rɑːðə(r)] [stʌft] [lʊk] ; [waɪlst] [ðə; ði] [left] ['neglɪdʒəntli] ['laʊndʒɪz][ɒn][ðə; ði] [hɪp] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['redi] [sɒːd] .
perhaps , a rather stuffed look ; whilst the left negligently lounges on the hip above the ready sword .
也许 , 一个 相当 填充 看 ; 而 这 左边 疏忽地 休息室 在 这 时髦的 多于 这 准备好 剑 .

或许，他看起来有些拘谨；而左手则漫不经心地搭在髋部，剑已准备就绪。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['tɒməs] , [ɜːl] [ɒv; əv]['eksɪtə(r)] ?
Is it Thomas , Earl of Exeter ?
是 它 托马斯 , 伯爵 的 埃克塞特 ?
是埃克塞特伯爵托马斯吗?

[ɔː(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz][hɑːf] - ['brʌðə(r)] , ['rɒbət] , [ɜːl] [ɒv; əv] ['sɔːlzbəri] ,
Or is it his half - brother , Robert , Earl of Salisbury ,
或者 是 它 他的 一半 - 兄弟 , 罗伯特 , 伯爵 的 索尔兹伯里 ,
或者，是他的同父异母兄弟，索尔兹伯里伯爵罗伯特?

[dʒɔɪnt]['ænsestə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [greɪt] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɪsəl]['fæməli] ?
joint ancestor of the two great branches of the Cecil family ?
联合的 祖先 的 这 二 伟大的 分支 的 这 塞西尔 家庭 ?
塞西尔家族两大分支的共同祖先?

[ɔː(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [pə'tʃɑːns] , ['rɒbət] , [ɜːl] [ɒv; əv] ['sɔːlzbəri] , [ɔː(r)][dʒeɪmz]['sɪsəl] , [fɜːst] [mɑːrkɪs] ?
Or is it , perchance , Robert , Earl of Salisbury , or James Cecil , first Markiss ?
或者 是 它 , 或许 , 罗伯特 , 伯爵 的 索尔兹伯里 , 或者 詹姆斯 塞西尔 , 第一的 马基斯 ?
或者，会不会是索尔兹伯里伯爵罗伯特，或是第一代马基斯·塞西尔?

[ə; eɪ][fə'mɪliə(r)] [vɔɪs] [breɪks] [ðə; ði] [tʃɑːm] , [ænd; ənd][dis'kləuz][ðə; ði]['siːkrət] .
A familiar voice breaks the charm , and discloses the secret .
一个 熟悉的 嗓音 休息 这 魅力 , 和 披露 这 秘密 .
一个熟悉的声音打破了神秘感，揭开了秘密。

" ['welkəm] [tuː; tə] ['hætfiːld] , ['təʊbi] , [dɪə(r)] [bɔɪ] ;
" Welcome to Hatfield , Toby , dear boy ;
" 欢迎 到 哈特菲尔德 , 托比 , 亲爱的 男生 ;
“欢迎来到哈特菲尔德，托比，亲爱的孩子;

[bʌt; bət][doʊnt] [sə'pəʊz] [ðæt] ['evri] [deɪ] [ai][ˌeɪ 'em][gɒt] [ʌp][ɪn] [ðɪs] [staɪl] .
but don't suppose that every day I am got up in this style .
但 不 认为 那 每一个 天 我 是 得到 向上 在 这 风格 .
但别以为我每天都以这种姿态起床。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][ɪn] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['vɪzɪt] , [ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [gɒn] ,
It is only in honour of your visit , and as soon as you are gone ,
它 是 仅有的 在 荣誉 的 你的 访问 , 和 作为 很快 作为 你 是 已消失 ,
这只是为了欢迎您的来访，您一离开，

[ai] [dɒf] [maɪ] ['dʌblət] [ænd; ənd][həʊz] , [pʊt][ɒn][æn; ən][əʊld][kəʊt] , [ænd; ənd][gəʊ] [daʊn] ['ɪntuː][maɪ] ['wɜːkʃɒp] ,
I doff my doublet and hose , put on an old coat , and go down into my workshop ,
我 脱 我的 双联体 和 软管 , 放 在 一个 老的 外套 , 和 去 向下 进入 我的 车间 ,
我脱下紧身短上衣和长袜，穿上一件旧外套，然后下楼走进我的工作室。

[weə(r)] [ai][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tɪŋkərɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] ['waɪərz] [wɪtʃ] [hæz; həz] [gɒn] [rɒŋ] ,
where I have a little tinkering to do with one of the electric wires which has gone wrong ,
在哪里 我 有 一个 小的 修修补补 到 做 和 一 的 这 电的 电线 哪个 有 已消失 错误的 ,
我需要稍微修理一下其中一根出了问题的电线。

[ænd; ənd] ['θretnz] [tuː; tə] [bɜːn] [ʌp][ðə; ði] ['premɪsɪz] .
and threatens to burn up the premises .
和 威胁 到 烧伤 向上 这 前提 .
并威胁要烧毁这处房产。

[səʊ][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
So glad to see you .
所以 高兴的 到 看 你 .

见到你真高兴。

['ɔːlweɪz] [θɪŋk] [ðiːz] [ɪn'fɔːm(ə)l] ['kɒnfərənsis] [bɪ'twiːn] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː]
Always think these informal conferences between individual members of the two
总是 思考 这些 非正式 会议 之间 个人 成员 的 这 二
['haʊzɪz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['əʊnli] ['pɜːsənəli] [ə'griːəb(ə)l] ,
Houses are not only personally agreeable ,
房屋 是 不是 仅有的 亲自 同意 ,

要始终认为，两院议员之间的这些非正式会晤不仅是个人意愿上的，

[bʌt; bət] [meɪ] [biː; bi] [frɔːt] [wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['benɪfɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] , [wɪtʃ] [wiː; wi][bəuθ]
but may be fraught with the greatest benefit to the State , which we both
但 可能 是 充满危机 和 这 最 益处 到 这 状态 , 哪个 我们 两个都
[sɜːv] .
serve .
服务 .

但这可能对我们共同服务的国家带来最大的好处。

[weɪt] [tɪl] [juː; jʊ] [siː] [maɪ][dɒg] [muːv] .
Wait till you see my dog move .
等待 直到 你 看 我的 狗 移动 .

等着瞧我家狗动起来的样子吧。

" [ðə; ði]['nəʊb(ə)l] [mɑːrkɪs] , ['stuːpɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stɪfli] (['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['taɪtnəs] [ɒv; əv]
" The noble Markiss , stooping down a little stiffly (owing to the tightness of
" 这 高贵 马基斯 , 弯腰 向下 一个 小的 僵硬地 (欠款 到 这 紧绷 的
[ðə; ði] [həʊz]) ,
the hose) ,
这 软管) ,

“高贵的马基斯略显僵硬地弯下腰（因为丝袜太紧了），

[tɜːnd] [ə; eɪ] [klɒk] - [kiː] .
turned a clock - key .
转向 一个 钟 - 钥匙 .

转动时钟钥匙。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [roʊ'teɪʃənz] , [ðə; ði][dɒg] , ['biːɪŋ] [set] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [də'rekʃ(ə)n] , [muːvd] [aʊt] [ɒv; əv]
After a few rotations , the dog , being set in the right direction , moved out of
后 一个 很少 旋转 , 这 狗 , 存在 放 在 这 正确的 方向 , 已搬 出去 的
[ðə; ði] [wei] .
the way .
这 方式 .

几圈之后，狗被引导到了正确的方向，然后移开了。

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] [mɑːrkɪs] , [pliːzd] [æt; ət][maɪ][ɪn'θjuːziæzəm] , " [ðæt] [ɪz]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] ['traɪʌmf] ,
" Yes , " said the Markiss , pleased at my enthusiasm , " that is rather a triumph ,
" 是的 , " 说 这 马基斯 , 高兴 在 我的 热情 , " 那 是 相当 一个 胜利 ,
[ai] [θɪŋk] .
I think .
我 思考 .

“是的，”马基斯对我的热情感到高兴，“我认为这确实是一项巨大的胜利。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kɒmən] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [æn; ən] [ˌɔːtə'mætɪk] [dɒg] [muːv] [ɪts] [tuː] [fɔː(r)] - [pɔːz] ;
It is common enough to see an automatic dog move its two fore - paws ;
它 是 常见的 足够的 到 看 一个 自动的 狗 移动 它是 二 前 - 爪子 ;

经常可以看到自动狗移动它的两只前爪；

[bʌt; bət] , [əb'zɜːv] , [ɔːl][ðə; ði] [pɔːz] [hɪə(r)] [wɜːk] [ɪn]['nætʃ(ə)rəl] ['siːkwəns] .
but , observe , all the paws here work in natural sequence .
但 , 观察 , 全部 这 爪子 这里 工作 在 自然的 顺序 .

但是，请注意，这里所有的爪子都是按自然顺序工作的。

[tʊk] [ˌem 'iː][sɪks] [mʌnθs] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðɪs] [tuː; tə] [pə'fekʃ(ə)n] ,
Took me six months to bring this to perfection ,
拿 我 六 几个月 到 带来 这 到 完美 ,

我花了六个月的时间才把它完善到完美。

['wɜːkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [wen] [juː; jʊ] [wʊd] [riːd] [ɪn][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [ɒv; əv][maɪ]
working at it at the time when you would read in the newspapers of my
在职的 在 它 在 这 时间 什么时候 你 会 读 在 这 报纸 的 我的
[kən'spaiə] [wɪð] ['hɑːrtɪŋtən] [tuː; tə] [kiːp] [aʊt] ['glædstəun] ,
conspiring with Hartington to keep out Gladstone ,
阴谋 和 哈廷顿 到 保持 出去 格拉德斯通 ,

当时我正在做这件事，而你们会在报纸上读到我与哈廷顿密谋阻止格莱斯顿出任的报道。

[ɔː(r)][nɪgoʊsʃiːeɪtɪŋ] [wɪð] ['bɪzmɑːk] [tuː; tə] [pʊl] [ðə; ði] ['tʃesnʌts] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm]
or negociating with Bismarck to pull the chestnuts out of the fire for him
或者 谈判 和 俾斯麦 到 拉 这 栗子 出去 的 这 火 为了 他
[ɪn]['æfrɪkə] .
in Africa .
在 非洲 .

或者与俾斯麦谈判，让他从非洲的火堆里救出栗子。

" [jɔː(r); jə(r)][həʊst] [liːdz] [juː; jʊ][tuː; tə] [kɪŋ] [dʒeɪmzɪz] [ruːm] , [ə; eɪ] [faɪn] [ə'pɑːtmənt] ,
" Your host leads you to King James's Room , a fine apartment ,
" 你的 主持人 线索 你 到 国王 詹姆斯的 房间 , 一个 美好的 公寓 ,

“您的主人将带您前往詹姆斯国王的房间，这是一间精致的公寓，

[wɪtʃ] [stændz][tuː; tə] - [deɪ] [ɪn][ɪg'zæktli][ðə; ði] [steɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kɪŋ] [left][ˌaɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi][gɒt]
which stands to - day in exactly the state in which the King left it when he got
哪个 站立 到 - 天 在 确切地 这 状态 在 哪个 这 国王 左边 它 什么时候 他 得到
[ʌp][tuː; tə] ['brekfəst] .
up to breakfast .
向上 到 早餐 .

它至今仍保持着国王起床吃早餐时离开时的状态。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pleɪs] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stʌfi] ,
But the place is a little stuffy ,
但 这 地方 是 一个 小的 闷 ,

但这里有点闷热。

[ænd; ənd][juː; jʊ][duː; də][nɒt][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pə'tɪkjələ(r)] [steɪt] [ɒv; əv] ['feɪdɪdnəs] [jet] [riːtʃt]
and you do not care for the particular state of fadedness yet reached
和 你 做 不是 关心 为了 这 特别的 状态 的 褪色 然而 达到
[baɪ][ðə; ði] ['tɜːki] ['kɑːpɪt] .
by the Turkey carpet .
经过 这 火鸡 地毯 .

你并不喜欢土耳其地毯目前呈现的褪色状态。

['wɔːkɪŋ] [bɪ'saɪd] [jɔː(r); jə(r)][həʊst] , [wɪð] [wʌn] [aɪ] [ɒn][ðə; ði] [sɔːd] ,
Walking beside your host , with one eye on the sword ,
步行 旁 你的 主持人 , 和 一 眼睛 在 这 剑 ,

与主人并肩而行，一只眼睛时刻警惕着剑。

[wɪtʃ] [siːm] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][get] [bɪ'twiːn] ['sʌmˌbɒdiz] [legz] , [juː; jʊ] [peɪs] [ðə; ði]['mɑːb(ə)l] [hɔːl] ,
which seems determined to get between somebody's legs , you pace the Marble Hall ,
哪个 似乎 决定 到 得到 之间 某人的 腿 , 你 步伐 这 大理石 大厅 ,

你似乎铁了心要钻到某人两腿之间，在大理石大厅里踱来踱去，

[krik] [jɔː(r); jə(r)] [nek] [wɪð] ['geɪzɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ðæt] [lʊk] [daʊn] [ɒn]
cricking your neck with gazing upon the heads of the Cæsars that look down on
吱吱作响 你的 脖子 和 凝视 之上 这 头部 的 这 凯撒 那 看 向下 在
[juː; jʊ][frɒm; frəm]['pænəlz][ɪn][ðə; ði] [kəʊvd] ['siːlɪŋ] .
you from panels in the coved ceiling .
你 从 面板 在 这 覆盖 天花板 .

凝视着从拱形天花板的嵌板上俯视着你的凯撒头像，你的脖子都扭断了。

[ʌp] [juː; jʊ][gəʊ][baɪ][ðə; ði][grænd] ['steəkeɪs] [wɪð] [ɪts] ['mæsɪv] [kɑːrvd] ['bæləstə(r)] [wɪð] [ˌʌn'kləʊðd]
Up you go by the grand staircase with its massive carved baluster with unclothed
向上 你 去 经过 这 盛大 楼梯 和 它是 大量的 雕刻 栏杆 和 裸体
['hailəndə] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði]['bægpaɪps][ænd; ənd]['laɪənz] ['beərɪŋ] [he'rældɪk] [ʃiːldz] ;
Highlanders playing the bagpipes and lions bearing heraldic shields ;
高地人 玩耍 这 风笛 和 狮子 轴承 纹章学 盾牌 ;

沿着宏伟的楼梯向上走，楼梯上有一根巨大的雕刻栏杆，上面有赤身裸体的高地人吹奏风笛，还有狮子扛着纹章盾牌；

['ɪntuː][ðə; ði] [lɒŋ] ['gæləri] , [wɪð] [ɪts] [kəʊts] [ɒv; əv] [meɪl] , [ɪts] [æn'tiːk] [dʒə'pænd] ['kæbɪnəts] ,
into the Long Gallery , with its coats of mail , its antique japanned cabinets ,
进入 这 长的 画廊 , 和 它是 外套 的 邮件 , 它是 古董 日式漆 橱柜 ,

走进长廊，那里陈列着锁子甲和古老的漆器柜子，

[ɪts]['kreɪd(ə)l][ɪn] [wɪtʃ] [ɪ'lɪzəbəθ] [skwiːl] , [ɪts] ['mæsɪv] ['faiəpleisiz] , [ɪts][reə(r)] ['pænəlɪŋ] ; ['ɪntuː]
its cradle in which Elizabeth squealed , its massive fireplaces , its rare panelling ; into
它是 摇篮 在 哪个 伊丽莎白 尖叫 , 它是 大量的 壁炉 , 它是 稀有的 镶板 ; 进入
[ðə; ði] ['ɑːməri] ,
the Armoury ,
这 军械库 ,

伊丽莎白女王咿呀学语的摇篮，巨大的壁炉，罕见的镶板；进入军械库，

[weə(r)] [juː; jʊ][traɪ][ɒn] ['sevrəl] [suːts] [ɒv; əv] ['ɑːmə(r)] [ænd; ənd]['hænd(ə)l]['relɪks][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt]
where you try on several suits of armour and handle relics of the Great
在哪里 你 尝试 在 一些 西装 的 盔甲 和 处理 遗物 的 这 伟大的
[ɑː'mɑːdə][kɑːst] [ə'ʃɔː(r)] [ɪn][ðə; ði] ['speɪʃəs] [taɪmz][ɒv; əv] [ɪ'lɪzəbəθ] ;
Armada cast ashore in the spacious times of Elizabeth ;
舰队 投掷 岸上 在 这 宽敞 时代 的 伊丽莎白 ;

在这里，你可以试穿几套盔甲，并触摸伊丽莎白时代被冲上岸的无敌舰队遗物；

[ɒn][tuː; tə][ðə; ði]['laɪbrəri] [wɪð] [ɪts][reə(r)] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['peɪpəz] , [ɪn'kluːdɪŋ] [lɔːd] [bɜːliz] ['daɪəri] ,
on to the Library with its rare collection of papers , including Lord Burleigh's Diary ,
在 到 这 图书馆 和 它是 稀有的 收藏 的 文件 , 包括 主 伯利 日记 ,

接下来参观图书馆，那里收藏着珍贵的文献资料，其中包括伯利勋爵的日记。

[ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['prɪvəlɪdʒd] [tuː; tə] [riːd] [ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['mænjuskrɪpt][ðə; ði] [wel] -
in which you are privileged to read in the original manuscript the well -
在 哪个 你 是 特权 到 读 在 这 原来的 手稿 这 出色地 -
[nəʊn] ['pəʊɪm] [wɪtʃ] [telz] [haʊ] :
known poem which tells how :
已知 诗 哪个 讲述 如何 :

您将有幸在原稿中读到这首著名的诗歌，它讲述了：

" [hɪə(r)][hiː; hi][laɪvz; lɪvz][ɪn] [steɪt] [ænd; ənd] ['baʊnti] ,
" Here he lives in state and bounty ,
" 这里 他 生活 在 状态 和 赏金 ,

“他在这里过着优渥的生活，享受着国家和财富。”

[lɔːd] [ɒv; əv] ['bəːli] , [feə(r)][ænd; ənd] [friː] ,
Lord of Burleigh , fair and free ,
主 的 伯利 , 公平的 和 自由的 ,

伯利勋爵，公正自由

[nɒt] [ə; eɪ] [lɔːd] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['kaʊnti]
Not a lord in all the county
不是 一个 主 在 全部 这 县

整个郡里没有一个贵族。

[ɪz] [səʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [lɔːd] [æz; əz] [hiː; hi] .
Is so great a lord as he .
是 所以 伟大的 一个 主 作为 他 .

他是一位多么伟大的君主啊。

" [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [θruː] [ðə; ði] ['wɪntə(r)] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] , ['ɪntuː] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,
" On to the Summer Dining - room through the Winter Dining - room , into the Drawing - room ,
" 在 到 这 夏天 用餐 - 房间 通过 这 冬天 用餐 - 房间 , 进入 这 绘画 - 房间 ,

"穿过冬日餐厅，就到了夏日餐厅，再到客厅，

[ænd; ənd] [ðens] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['tʃæp(ə)l] [weə(r)] [juː; jʊ] [əd'maɪə(r)] [ðə; ði] ['peɪntɪd] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv] ['flemɪʃ] [wɜːk] ,
and thence into the Chapel where you admire the painted window of Flemish work ,
和 因此 进入 这 教堂 在哪里 你 钦佩 这 绘 窗户 的 弗拉芒语 工作 ,

然后进入小教堂，欣赏佛兰德斯风格的彩绘玻璃窗。

[ˌreprɪ'zentɪŋ] [ɪn] [kəm'pɑːtmənts] ['veəriəs] ['skrɪptʃərəl] ['sʌbdʒɪkts] .
representing in compartments various scriptural subjects .
代表 在 隔间 各种各样的 圣经 主题 .

在不同隔间中分别展示各种圣经主题。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [biːn] [səʊ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['dʒɜːni] ,
You have been so interested in the journey ,
你 有 到过 所以 感兴趣的 在 这 旅行 ,

你一直对这段旅程很感兴趣，

[ðæt] [ðeə(r)] [hæz; həz] [biːn] [nəʊ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['rɒbət] ['ɑːθə(r)] ['tɔːlbət; 'tɒl-] [gæskɔɪn] - ['sɪsəl] , [piː] . [siː] . , [keɪ] . [dʒiː] . ,
that there has been no time for Robert Arthur Talbot Gascoigne - Cecil , P . C . , K . G . ,
那 那里 有 到过 不 时间 为了 罗伯特 亚瑟 塔尔博特 加斯科因 - 塞西尔 , P . C . , K . G . ,

一直没有时间给罗伯特·亚瑟·塔尔博特·加斯科因-塞西尔，PC，KG，

[θɜːd] ['mɑːkwɪs] [ɒv; əv] ['sɔːlzbəri] , ['feləʊ] [ɒv; əv] [ɔːl] [səʊlz] ['kɒlɪdʒ] , ['ɒksfəd] , ['sekrət(ə)ri] [ɒv; əv] [steɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['fɒrən] [ə'feəz] ,
Third Marquis of Salisbury , Fellow of All Souls College , Oxford , Secretary of State for Foreign Affairs ,
第三 侯爵 的 索尔兹伯里 , 同伴 的 全部 灵魂 大学 , 牛津 , 秘书 的 状态 为了 外国的 事务 ,

第三代索尔兹伯里侯爵，牛津大学万灵学院院士，外交大臣

[ænd; ənd] [praɪm] ['mɪnɪstə(r)] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] , [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] .
and Prime Minister of England , to tell you the story of his life .
和 主要的 部长 的 英格兰 , 到 告诉 你 这 故事 的 他的 生活 .

以及英国首相，来讲述他的人生故事。

[ðɪs] [juː; jʊ] [ðə; ði] [les] [rɪ'gret] ,
This you the less regret ,
这 你 这 较少的 后悔 ,

这样你就不会那么后悔了。

[æz; əz][ðə; ði] [mɑːrkɪs] [ɪz] ['mænɪfestli] ['grəʊɪŋ] [ɪn'kriːsɪŋli] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] ['dʌblət]
as the Markiss is manifestly growing increasingly uncomfortable in his doublet
作为 这 马基斯 是 显然 生长 日益 不舒服 在 他的 双联体
[ænd; ənd] [həʊz] .
and hose .
和 软管 .

显然，马基斯穿着紧身衣和长袜越来越不自在。

[səʊ][hiː; hi]['kɔndʌkt, kən'dʌkt][juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] , [ænd; ənd][bɪdz][juː; jʊ][ə; eɪ] ['frendli] [ˌfeə'wel] .
So he conducts you to the hall , and bids you a friendly farewell .
所以 他 进行 你 到 这 大厅 , 和 出价 你 一个 友好的 告别 .

于是他领着你来到大厅，并友好地向你道别。

[æz; əz][juː; jʊ] [wɔːk] [daʊn] [ðə; ði]['ævənjuː] — " [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] ['lʌndən] ,
As you walk down the Avenue — " The Way to London ,
作为 你 走 向下 这 大街 — " 这 方式 到 伦敦 ,

当你沿着这条大道走下去——“通往伦敦之路”，

" [æz; əz] ['sesɪlz] [ded] [ænd; ənd] ['berid] [juːst] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] — [juː; jʊ] [tɜːn] [tuː; tə] [teɪk] [wʌn] [lɑːst]
" as Cecils dead and buried used to call it — you turn to take one last
" 作为 塞西尔 死的 和 埋葬 用过的 到 称呼 它 — 你 转动 到 拿 一 最后的
[lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] ['nəʊb(ə)l] [paɪl] ,
look at the noble pile ,
看 在 这 高贵 桩 ,

正如塞西尔家族过去常说的那样——你转身最后看了一眼这座雄伟的建筑，

[ɪ'tæliən] [rɪ'neɪs(ə)ns] [ɪn] ['kærəktə(r)] , [ɒv; əv] [tuː] ['ɔːdərs] , [ðə; ði] ['ləʊə(r)] ['dɒrɪk] , [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [aɪ'ɒnɪk] ,
Italian renaissance in character , of two orders , the lower Doric , the upper Ionic ,
意大利语 复兴 在 特点 , 的 二 订单 , 这 降低 多立克 , 这 上 离子 ,

具有意大利文艺复兴时期的风格，有两种柱式，下部为多立克柱式，上部为爱奥尼柱式。

[wɪð] [ə; eɪ] ['haɪli] - [ɪn'rɪtʃt] [ɪˌlɪzə'biːθn] ['sentrəl] [geɪt] - ['taʊə(r)] , [ænd; ənd] [stept] ['geɪbl] .
with a highly - enriched Elizabethan central gate - tower , and stepped gables .
和 一个 高度 - 富含 伊丽莎白时代 中央 门 - 塔 , 和 步 山墙 .

拥有装饰华丽的伊丽莎白时代中央门塔和阶梯式山墙。

\- - ['lɒkwɪtə(r)] .
TOMMIUS ETONENSIS LOQUITUR .
\- - 洛基图尔 .

TOMMIUS ETONENSIS LOQUITUR.

\- [ˌguːbər'neɪtər] - - -
Vultne Gubernator rursus spoliare Hiemales
\- 州长 - - -

希马莱斯红毛蝗

\- ?
Holidies ?
\- ?

假期?

['djʊərəm] [dɪbɪt] ['hæbɪriː] - !
Durum debet habere jecur !
硬质小麦 债务 哈贝雷 - !

Durum debet habere jecur!

['nʌŋk] ['aɪtərʌm] ['vɜːsəs] — - [fɔː'tjuːnə] — [lə'tiːnoʊz]
Nunc iterum versus — pejor Fortuna — Latinos
努克 迭代 相对 — - 福尔图纳 — 拉丁裔

Nunc iterum 与—pejor Fortuna—拉丁裔

([dek] ['mi:əu]['kæpɪti]) - ['ɪli] - .
(Deque meo capite) concoquere ille jubet .
(双联 我 卡皮特) - 伊勒 - .

(Deque meo capite) concoquere ille jubet。

['feɪkɪt]['ɪdem]['kwɒndæm] ; ['nʌŋk][et] — - - ! —
Fecit idem quondam ; nunc et — cogitatio læta ! —
费西特 同上 quondam ; nunc 等 — - - ! —

Fecit idem quondam； nunc et—cogitatio læta！ —

- [vɛtɛɝi] [vɛndɪr] [ju:m] - .
Stratagemà veteri vendere eum potero .
- 维特里 卖家 埃姆 - .

策略 veteri vendere eum potero。

- [sɔ:rz] ['ʊlə] , ['pu:toʊ] , [dɪsɛndət] - ;
Materiæ sors ulla , puto , descendit eôcum ;
- 索尔斯 乌拉 , 普托 , 下降 - ;

Materiæ sors ulla、puto、descendit eôcum；

- [læ'ti:nə]['ɪli] " [mɔrtʃu:ə]['lɪŋgwə] " ['mɑ:net] .
Namque Latina illi " mortua lingua " manet .
- 拉丁裔 伊利 " 死亡 语言 " 马奈 .

Namque Latina illi"mortua lingua"马奈。

[di:][kwəʊ]['nʌŋk] - ? — ['vɪdi] - ['bɑrni] ,
De quo nunc scribam ? — Vidi spectacula Barni ,
德 如此 nunc - ? — 维迪 - 巴尼 ,

De quo nunc scribam? ——维迪·巴尼 (Vidi spectacula Barni)，

[et][ri:z] , [kɑ:nsɪdɛroʊ] , [nɒn][ˌaɪ'ti:'eɪ]['prɑ:və][fju:ɪt] .
Et res , considero , non ita prava fuit .
等 余 , 考虑 , 非 意大利 prava 水果 .

Et res，请考虑，非 ita prava fuit。

[ˌɛsˌi'di:]['kaɪə] - [ˌæt'kwi:] - - [ˌɑ:pɔ:r'tɛt] ?
Sed quia Neronem atque Romam introducere oportet ?
塞德 奎亚 - atque - - oportet ?

Sed quia Neronem atque Romam 介绍 oportet?

[ˌi: es 'ti:]['səʊsiəʊ] [prɔrsəs] [sæt][deə(r)] - !
Est socio prorsus sat dare cærulea !
估计 社会 前背 卫星 敢 - !

Estocioprorsussatdarcaerulea！

[tʌŋk] ['vɪdi]['doʊmɪnəm] - - [æd] [hɔrtəm] ,
Tunc vidi Dominum Silvæ Coventis ad Hortum ,
tunc 维迪 多米努姆 - - 广告 霍图姆 ,

Tunc vidi Dominum Silvæ Coventis ad Hortum，

[et]['sɜ:rkəm] - , - ['sɪm(ə)l] .
Et Circum Hengleri , Pantomimosque simul .
等 环 - , - 同步 .

Et Circum Hengleri，Pantomimosque simul。

[æd] [skɑ:ləm] [-] — - [dɪsɪr] — [mɑ:ks]['nʌŋk] ;
Ad scholam redco — lamentor dicere — mox nunc ;
广告 斯科拉姆 雷德科 — - 掷骰子 — 莫克斯 nunc ;

Ad scholam redco—哀叹者 dicere—mox nunc；

- ['nju:də]['mɑ:net] [bɛstʃəlɪsɪmə] [mi:] !
Notio nuda manet bestialissima mi !
- 裸体 马奈 野兽 米 !

Notio nuda manet bestialissima mi！

[əʊ]['uːtɪˌnɑːm] - - [kɑːpɛreɪ] - !
O utinam tactum possem capere Influenzæ !
哦 乌提南 - - 卡佩雷 - !

O utinam tactum possem capere 流感!

[kʊŋktə] - ['mɔːrbaɪ] - , ['daɪkəʊ]['peɪtriː] .
Cuncta habeo morbi symptoma , dico patri .
坎塔 - 莫比 - , 迪科 帕特里 .

Cuncta habeo morbi symmaa，dico patri。

" - - " — ['ædoʊ] — " [ɛksɛsiːvə] [vɪ'deɪtʊr] .
" Undique mortalitas " — addo — " excessiva videtur .
" - - " — 加多 — " 过量 视频 .

“Undique mortalitas”——addo——“excessiva videtur”。

[ɪn]['væli][ˌiː es 'tiː][tæməsɪs] - ['meiləs] ! "
In valli est Tamesis particulare malus ! "
在 瓦利 est 泰晤士 - 恶意 ! "

In valli est Tamesisspeciale malus！ ”

" - ['mɔːbəs] !
" Russigenus morbus !
" - 疾病 !

"Russigenus morbus!

- ['kɒmjuːn; kə'mjuːn]['sɛrəˌbraɪ] ;
Frigus commune cerebri ;
- 公社 大脑 ;

Frigus commune cerebri;

" ['ɪli] [eɪt] - .
" Ille ait arridens .
" 伊勒 艾特 - .

"Ille ait arridens.

" [hɒk] [rʌs] [ɪn]['ɜːrbiː] - ? "
" Hoc Russ in urbe vocas ? "
" hoc 拉斯 在 城市 - ? "

“Hoc Russ in urbe vocas? ”

" [ˌɛsˌi'diː] - [pə(r)][ˌem 'iː] - - - ;
" Sed pueros per me fortasse infectio tanget ;
" 塞德 - 每 我 - - - ;

“Sed pueros per me fortasse infectio tanget；

[əʊ] , [nɑːn] [ɪn]['siːrə] - (-) [ɜːrɪt] !
Oh , nonne in cera Busbius (arguo) erit !
哦 , 非恩 在 陶瓷 - (-) 埃里特 !

哦，nonne in cera Busbius (arguo) erit！

" ['dʒɪŋgəʊ] !
" Jingo !
" 沙文主义 !

“Jingo！

[ˌguːbər'neɪtər] - — " - ['sɛsə] !
Gubernator respondit — " Shammere cessa !
州长 - — " - 塞萨 !

州长回应——“Shammere cessa！

['ɔːt] ['ælɪkwɪd][diː][kwəʊ] [vɪər] - ['deɪboʊ] !
Aut aliquid de quo vere dolere dabo !
自动 液体 德 如此 真实 - 达博 !

Aut aliquid de quo vere dolere dabo！

" [heɪ] ['miːhiː] !
" Hei mihi !
" 黑 mihi !

"Hei mihi!

- [pɛdəm] ['nʌŋk] ['ɪli] [vɪ'deɪtʊr] .
Deposuisse pedem nunc ille videtur .
- 佩德姆 nunc 伊勒 视频 .

Deposuisse pedem nunc ille videtur。

[sʌnt] - - ! — -
Sunt lineæ duræ ! — Terminat
太阳 - - ! — -

Sunt lineæ duræ! ——终点站

- .
Holidies .
- .

假期。

['nəʊtɪs] . — [rɪ'dʒektɪd] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɔː(r)] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃnz] , ['weðə(r)] [ˌem 'es] . , ['prɪntɪd]
NOTICE . — Rejected Communications or Contributions , whether MS . , Printed
注意 . — 拒绝 通讯 或者 贡献 , 无论 多发性硬化症 . , 打印
['mætə(r)] , ['drɔːɪŋz] , [ɔː(r)] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] ,
Matter , Drawings , or Pictures of any description ,
事情 , 图画 , 或者 图片 的 任何 描述 ,

通知——所有被拒收的来稿或投稿，无论是手稿、印刷品、图纸还是任何形式的图片，

[wɪl] [ɪn] [nəʊ] [keɪs] [biː; bi] [rɪ'tɜːnd] , [nɒt] ['iːv(ə)n] [wen] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] [stæmpt] [ænd; ənd]
will in no case be returned , not even when accompanied by Stamped and
将要 在 不 案件 是 返回 , 不是 甚至 什么时候 伴随 经过 盖章 和
[ə'drest] ['envələʊp] ,
Addressed Envelope ,
已解决 信封 ,

任何情况下都不会退回，即使附上贴好邮票并写好地址的回邮信封也不行。

['kʌvə(r)] , [ɔː(r)] ['ræpə(r)] .
Cover , or Wrapper .
覆盖 , 或者 包装纸 .

封面，或包装纸。

[tuː; tə] [ðɪs] [ruːl] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [nəʊ] [ɪk'sepʃ(ə)n] .
To this rule there will be no exception .
到 这 规则 那里 将要 是 不 例外 .

这条规则没有任何例外。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


开口如有神
听书破万卷